A

авгние конюшни Augean stable(s), the: The farm we visited was “clean” as the Augean stables.

ад кромешный hell is let loose: “Whatever happens in the next two or three minutes, there’ll be hell let loose around here.” (A. Hailey / J. Castle)

адамово яблоко Adam’s apple: His prominent Adam’s apple was in big dissonance with his thin neck.

ангел-хранитель guardian angel: Until his early thirties his Mother was his guardian angel making his life happy and cloudless.

ангельское терпение angelic patience: When I first met those old people I was amazed by his angelic patience towards his lifelong companion.

аппетит приходит во время еды appetite comes with eating: They didn’t feel hungry, but appetite came with eating and they ate everything.

ахиллесова пята chink in smb.’s armour, a: For so many years she had told him how wise he was that it had turned into the chink in his armour.

ахнуть не успеть before one knows where one is (pace.): He is really quick! He’ll finish it before you know where you are!

Б

бабушкины сказки old wives’ tale(s): I don’t believe a word of hers, it’s all old wives’ tales.

бабье лето Indian summer: The last time had been in the autumn, past the season. Indian summer, on a coast that had never known Indians. Golden mist, muted fall flowers. (I. Shaw)

баловень судьбы child of fortune, a: I could be cannon food, destroyed a thousand times.Reborn as fortune’s child to judge another’s crimes (Sting)

бахвалиться talk big: “I knew that the day would come when our luck would run too thin. I talked big. ... but I knew that it would come.” (C.D. Simak)

башня из слоновой кости ivory tower, an: She never goes out and no longer meets her friends. It’s like living in an ivory tower.

беда одна не ходит misfortunes never come singly: He broke his leg yesterday. But misfortunes never come singly. His girl called him and said that she wanted to see him no more.

беден как церковная мышь poor as a church-mouse, as: When they first met he was poor as a church mouse.

бежать без оглядки take to one’s heels: They heard some noise and next moment each of them took to his heels in a different direction.

бежать как от чумы avoid smb. like a plague: First weeks after being turned down he avoided her like a plague.

бежать как угорелый run like a deer: The boy grabbed the lady’s purse and ran away like a deer.
бежать сломя голову  
Flee for one’s life:  ...Flee for your life Who heed me not, let all your treasure make you fear for your life...  (Queen)

без кота мышам раздолье  
when the cat’s away, the mice will play:  It’s a shaggy kind of story Would I tell you if I thought it was a lie? But when the cat’s away the mouse will play I wouldn’t dish around here. There’s something fishy round here.  (Sting)

без малейшей нарашницы  
without a scratch:  He was lucky enough to pass through the accident without a scratch.

без промедления  
on the spot: “...this is an example of why it’s wrong for the government to try to legislate supersafety instead of leaving it to the judgement of the Fusionist on the spot.” (I. Asimov)

без суча, без задорники  
without a hitch:  Under her direction the meeting went on without a hitch.

без труда не вытащить и рыбку из пруда  
nom pains, no gains:  The law of labour is always the same:  no pains, no gains.

бездонная бочка  
bottomless pit, а:  Her passion for fashion was like a bottomless pit, it required more and more money.

безжизненный взгляд  
fish(у) eye, а: “But you just stand there giving me the fish eye when I try to talk sense.” (I. Shaw)

безнадежное дело  
it’s no go:  Well, it’s no go. You’d never talk him out of doing that.

белое пятно  
blank spot, а:  There are still many blank spots on the map of the world.

белями нитками шито  
that is too thin (pazure):  Your story cannot be true, that’s too thin. I was there at the time.

бережить старые раны  
open old sores:  Can you tell me anything about your ex-wife?  - Oh, please, don’t open old sores.

береженого бог бережет  
one cannot be too careful:  He decided to talk to his brother and ask for his advice. One can’t be too careful, he thought.

беспочвенные мечтания  
wishful thinking:  Usually it was just imagination. Probably wishful thinking, he told himself... (C.D. Simak)

бессердечный  
hard as nails, as:  Beneath his good manners there was another man – cynical, rough, hard as nails.

бесследно исчезнуть  
without a trace:  I want to feel sunlight on my face See that dust cloud disappear without a trace. (U2)

бесчувственный человек  
stick and a stone, а:  She is always yelling at me! But I’m not a stick and a stone, I will not stand it forever.

бесшумно как тень  
move like a shadow: Moving like a shadow, the tiger came from behind the trees.

бить баклуши  
twiddle one’s thumbs: Stop twiddling your thumbs and get down to work!

бить лежачего  
shoot the sitting duck (pazure):  He was a coward. He escaped strong enemies and found fun only in shooting sitting ducks.

бить по карману  
hit smb.’s pockets:  When his daughters grew older, their appetites began to hit his pockets, and he had to find another job to make more money.
благими намерениями вымошена дорога в ад

hell is paved with good intentions: You want to help him? Be careful: hell is paved with good intentions.

благодарить судьбу

thank one’s lucky stars: But if you fall and take a tumble – It won’t be far If you fail you mustn’t grumble – Thank your lucky stars... (Queen)

бледный как полотно

pale as a ghost, as: Her face was pale as a ghost when she came out from his room.

блестящая возможность

golden opportunity, a: When he took her cat off the tree he understood that it was a golden opportunity to get acquainted with that girl he liked very much.

видит бог!

God knows!: Now I have seen the warnings, screaming from all sides It’s easy to ignore them and God knows, I’ve tried. (Pink Floyd)

богат, как Крез

rich as Croesus, as: I’m not surprised to hear about his intention to marry her: her father is as rich as Croesus.

боевое крещение

baptism of fire: Through these fields of destruction Baptism of fire I’ve watched all your suffering As the battle raged higher. (Dire Straits)

бой с тенью

shadow boxing: They are always arguing, but I don’t take it seriously, I think it to be shadow boxing.

бок о бок

side by side: For half a block I walked side by side with a dignified, portly gentleman... who looked as though he could be a Senator. (I. Shaw)

большой частью

more often then not: ...in a house... from which he was absent, more often than not, five or six months a year. (I. Shaw)

бочку в наперсток не выльешь

you cannot get a quart into a pint pot: It turned out that there was no room in their car for the luggage they wanted to take. In fact, you cannot get a quart into a pint pot.

бояться собственной тени

be afraid of one’s own shadow: Though he looked like a tough man, in fact he was afraid of his own shadow.

брачные совершаемся на небесах

marriages are made in heaven: I believe marriages really and truly are made in Heaven, aren’t they?

братья по оружию

brothers in arms: And though they did hurt me so bad In the fear and alarm You did not desert me my brothers in arms. (Dire Straits)

бросать деньги на ветер

throw good money after bad: You’d better change your priorities: that business of yours is like throwing good money after bad.

бросать тень на что-л.

cast a shade on smth.: That mean behaviour of his cast a shade on his reputation.

бросаться в глаза

stand out like a sore thumb (phrase): His rudeness stands out like a sore thumb.
бросить быстрый взгляд — cast a glance: Straightening up, he cast a glance around the living room, with its comfortable mixture of furnishings and color... (A. Hailey)

бросить камень в кого-л. — cast a stone at smb.: You’d better look at yourself instead of casting stones at others.

бросить на съедение львам — throw smb. to the lions: They wanted so much to stay alone that they were ready to throw their third companion to any lions.

брасать оружие — rattle one’s sabre: It’s no use rattling the sabre in the modern world.

будет и на нашей улице праздник — every dog has his day: He’s lucky today, your turn will come later on. Tomorrow your positions may be reversed. — Yes, every dog has his day, and good fortune comes once to all of us.

будь что будет — be that as it may (pase.): Be that as it may, she is ready to marry him.

бурно провести ночь — make a night of it: After that hard day they went to the nearest bar, ready to make a night of it.

буря в стакане воды — storm in a tea-cup: All the fuss about it is simply a storm in a tea-cup.

бывает, что коровы летают — pigs might fly: He told her he would give up drinking and start a new life. It wasn’t for the first time, and she couldn’t help saying tiredly, “Pigs might fly if they had wings.”

бывальный человек — old hand, an (at smth.): “...Martand says you can usually see some stars even in a cloud.” “What does he know about it?” Viluvis repeated. “Is he an old hand at deep space?” (I. Asimov)

была не была! — sink or swim (pase.): With the words “sink or swim!” he bought ten lotto tickets.

было и бьльем поросло — tale that is told, a: I’m sick and tired of his reminiscences! It’s a tale that is told.

быть бесполезным — do no good: He sat on his bunk rubbing the sleep out of his eyes, then uttered a few harsh words about Mr. Mays and his companions, which it would do no good at all to repeat here. (A. C. Clarke)

быть в выгодном положении — be ahead of the game (pase.): I say, Douglas, I’m concerned about you. You do look glum. It’s only money, after all. We’re still far ahead of the game... (I. Shaw)

быть в долгах — be in the hole (амер.): After that Christmas party he was in the hole for about three weeks.

быть в доме хозяином — wear the pants (pase.): He always shouts at his wife to show people who wears the pants in the family.

быть в другом лагере — be on the other side of the fence: How can I save my little boy from Oppenheimer’s deadly toy? There is no monopoly of common sense On either side of the political fence. (Sting)

быть в замешательстве — be at a loss: Mary is at a loss to know exactly how best to deal with Mike.
быть в затруднении  
be hard pressed for smth.: I’m hard pressed for time now. I’ll do it tomorrow.

быть в здравом уме  
be in the right mind: I doubt that he was in the right mind when saying that.

быть в курсе дела  
be in the know (passe.): Ask her about it, I think she’s more in the know than anybody else.

быть в немилости  
be in smb.’s black books: I can’t ask my father for any more money – I’m in his black books at the moment!

быть в нерешительности  
be in two minds: He has bought the book and has started to read it, but now he is in two minds to go on.

быть в норме  
be one’s own man again: I had some rest and had a good dinner... I am almost my own man again now.

быть в расчете  
be quits: After having exchanged mutual insults they stopped arguing as if they were quits.

быть в седле  
be in the saddle: Bewildered as he was, it took him only few seconds to be in the saddle again.

быть в удаче  
be at one’s best: Jack was at his best that day, and the work was done very quickly.

быть в чьей-то шкуре  
be in smb.’s skin: He’s got so many problems! I wouldn’t like to be in his skin today.

быть в чьем-л. вкусе  
be down smb.’s street (passe.): I can’t tell you anything about that, it’s not down my street.

быть вне себя  
be on the rampage: Any trifle annoyed him then, and immediately he was on the rampage.

быть вовремя  
be on time: I’m headed for the border. It’s on my mind. And nothin’ really matters I’ve got to be on time. (M. Jackson)

быть глухим (к чему-л.)  
close one’s mind (against smth.): Where are those happy days? They seem so hard to find I try to reach for you But you have closed your mind. (ABBA)

быть как на угольях  
be on hot coals: I was on hot coals because we were late, and Tom hadn’t come yet.

быть легкораненым  
have a thin skin: Craig laughed. “There’s no animal more thin-skinned than a critic, is there?” (I. Shaw)

быть на мели  
be on one’s bones: In a week he was on his bones: there were hardly several dollars in his pockets.

быть на побегушках  
be at smb.’s beck and call: I don’t want to be like a servant at your beck and call.

быть на устах  
be on the lips: His generosity was on everybody’s lips.

быть на чьей-л. стороне  
be on smb.’s side: Helpless and hopeless, that’s how I feel inside. Nothing’s real, but all is possible if God is on my side. (M: Jackson)

быть на чьем-то месте  
be in smb.’s shoes (passe.): “Try to get him on this course... The Air Force have just sent in a radar check... Sounds pretty screwed up, doesn’t he?” “Yes – who wouldn’t be, in his shoes?” (A. Hailey / J. Castle)
быть чью-то сторону  take a side: He is never neutral – he always takes somebody’s side.

быть наследственной чертой  run in one’s blood: His father was a driver, his elder brother is a driver, and he is also going to be the one. I think it runs in their blood.

быть настороже  be on the alert: I began to see that I would have to be on the alert for sudden switches of subjects in Mr. Quadrocelli’s conversation. (I. Shaw)

быть начеку  be on the watch: She was on the watch and immediately came out of her room, when he got home.

быть не в восторге от чего-л.  not to be much on / for smth. (паз.): “…I was never much for swimming anyway.” (R. Ludlum)

быть не у дел  out of the running: Now that Smith is out of the running, nobody wants to do him any favours.

быть невысокого мнения о ком-л.  have no opinion of smb.: He had been extremely rude with his children, and all his neighbours had no opinion of him.

быть острым на язык  have a sharp tongue: Don’t try to pick on her, she has a very sharp tongue.

быть открытой книгой  be an open book: “I thought my past was an open book for you.” “Not that open.” (I. Shaw)

быть по плечу кому-л.  be within one’s depth: Mark is not good in cooking, but the omelette is within my depth.

быть помехой  get in the way: Go for what you want. Don’t let them get in your way. You can be a winner but you gotta Keep the faith. (M. Jackson)

быть с причудами  have a bee in one’s bonnet: You know he has a bee in his bonnet. He sold his apartment and moved to the countryside.

быть связанным по рукам и ногам  be tied by the leg: He had to go, and the time was running out, but he was really tied by the leg: he had to wait till his Mother called him.

быть себе на уме  know which side one’s bread is buttered: You’ve gotta give for what you take Well it looks like the road to heaven But it feels like the road to hell When I knew which side my bread was buttered. (G. Michael)

быть сладкоей  have / get a sweet tooth: Oh baby baby, I got a sweet tooth when my mouth is full of you. (Led Zeppelin)

быть снова на ногах  be up and about: He has been ill for a very long time, but now he is up and about.

быть совершенно разбитым  feel like a wet rag: After a day-long work he felt like a wet rag.

быть состоятельным  be well off: It was not the economic condition of the Craig family that prevented Craig from going to college, as the family was comparatively well off. (I. Shaw)

быть сытым по горло  be fed up (vith): Leave me alone! I’m fed up with you!

быть толстокожим  have a thick skin: Don’t expect him to pity you. I’ve never seen a man with a thicker skin!

быть удачливым  have one’s star in the ascendant: His star was in the ascendant, and he managed to get a well-paid job.
быть умным не по годам
have an old head on young shoulders:
His son appears to have an old head
upon very young shoulders; we are
often surprised at his reasoning.

быть хозяином положения
bear I carry the bag: We can’t change the
situation as he’s now carrying the bag.

быть хозяином своей судьбы
be one’s own master: Now he was well
on his feet and really his own master.

В

в бегах
on the run: The man on the run is
suspected of committing that crime.

в бурю любая гавань хороша
any port in a storm: When she called
him, he grabbed at the opportunity of
talking to anybody; at that moment he
thought of any port in a storm.

в бывые времена
in the old days: Sometimes I get to
feelin’ I was back in the old days –
long ago When we were kids, when we
were young. (Queen)

в глубине души
at the back of one’s head: "Miles," I said,
"how many other schemes have you got at
the back of your head that you’re going to
spring on me one at a time?" (J. Shaw)

в гостях хорошо,
а дома лучше
there is no place like home: I have
been to Paris and to many other big
cities; but I’m sure there is no place
like home.

в готовом виде
cut and dried: Duncan argued it a bit,
on principle, but the Agent had the
thing cut and dried. (J. Wyndham)

в гуще чего-л.
in the thick of smth.: He came there in
time to find himself in the thick of events.

в данный момент
at the moment: There was nothing he
could do at the moment except wait for
the next spectroscopy report.
(J. Christopher)

в два счета
in no time (pass.): In no time, or so it
seemed, they had reached Marpole and
crossed Oak Bridge to Lulu Island.
(A. Hailey / J. Castle)

в двух словах
in a nutshell: There won’t be any major
mistakes. In a nutshell – if it comes to
that – I’m an innocent victim.
(R. Ludlum)

в душе
at heart: At heart, though, he was a
theorist, whom middle age had made
dogmatic. (P. Anderson)

в единении сила
there is safety in numbers: To martyr
yourself to caution Is not going to help
at all Because there’ll be no safety in
numbers When the Right One walks out
of the door. (Pink Floyd)

в затруднении
in a hole: “I think he’s honest and he
has the money – but only just and he’s
going to put himself in a hole finding
it.” (A. Hailey)

в интересном положении
in a delicate state of health: When we
met her seven months later, she was in
a delicate state of health.

в истинном свете
in one’s true colours: I’m so glad that
I’ve seen him in his true colours. All
illusions are gone now.

в конечном счете
in the long run: Yes, there are two
paths you can go by, but in the long
run There’s still time to change the
road you’re on. (Led Zeppelin)
в конце концов  after all: After all, suppose you found yourself, on the return, in the neighborhood of the star and heading toward it... (I. Asimov)

в любви и на войне все средства хороши  all is fair in love and war: ...all is fair in love and war she said Think with your heart, not with your head.  (Madonna)

в любом случае in any event: “Curtie, why’ll you have to pull it down?” He answered testily, “I was merely reviewing a possibility. In any event, Warren, it’s time you were out of the hotel business.” (A. Hailey)

в любую минуту at a moment’s notice: Is she there? - Yes, waiting in the room next door and ready to come in at a moment’s notice.

в мгновение ока in a flash: Peter called Jack, and the latter appeared in a flash.

в наименьшей степени least of all: Least of all I expected to meet him in the office.

в подавленном состоянии sick as mud, as: After that unpleasant meeting she was as sick as mud.

в подмечки не годятся not fit / worthy to black / blacken smb’s boots: It sometimes happens that a critic is not worthy blacking his target’s boots.

в полной боевой готовности be up in arms about / over smth.: The students were up in arms about the government’s plans to close the college.

в полном здравии sound as a bell, as: She is fond of aerobics and as sound as a bell.

в полном недоумении all at sea: He is all at sea on the topic, that is why he keeps silent.

в полном разгаре in full swing: When we came in the work was in full swing.

в полном смысле слова in every sense of the word: She is beautiful in every sense of the word.

в поте лица by the sweat of one’s brow: He wasn’t ready to earn his living by the sweat of his brow.

в прекрасном состоянии in the pink: You’re simply not in the pink my dear To be honest you haven’t got a clue. (Queen)

в расцвете сил in the prime of life: When they got married, he looked like a man in the prime of life, though in fact he was rather old.

в роли наблюдателя on the sidelines (амер.): If I were on the sidelines, Peter thought, and not involved, I’d probably be cheering for that. Reality cautioned him: I am involved. (A. Hailey)

в самую последнюю минуту at / in the (very) nick of time: I was in trouble – badly, and happily that help came in the nick of time.

в свое время in his day: “He was a great man, Murphy,” Klein said. “In his day.” (I. Shaw)

в семье не без урода every family has a black sheep: You know, every family has a black sheep. Her son had never taken care of himself and one day he got to prison.

в тихом омуте черти водятся still waters run deep: You know how she is. So shy, but – still waters run deep!

в точку on the nose (амер., пазе.): Let me guess: she agreed to marry you? - On the nose!
в трудном положении

in the middle: It’s too high to get over (yeah, yeah) Too low to get under (yeah, yeah) You’re stuck in the middle (yeah, yeah). (M. Jackson)

в тысячный раз

for the nth time (pace.): I’m telling you for the nth time: go to the shop and buy some milk!

в хорошем состоянии / в порядке

in good shape: “I’m calling about Ed Brenner, Murph. Can you get him a job out there? He’s not in good shape.” (I. Shaw)

в худшем случае

at the worst: “At the worst, he’s harmless.” “He’d die if he heard you say that.” (I. Shaw)

в чем матерь родила

in one’s skin: He was fond of swimming in his skin.

в чужой монастырь со своим уставом не ходят

when at Rome, do as the Romans do: When you are abroad you must accept other people’s standards. Like they say: when in Rome, do as the Romans do.

в чем-то вкусе

be up one’s street (pace.): I enjoy a good tune, but symphonies and concertos are not really up my street.

в чьих-л. глазах

in the eyes of smb.: …and perhaps through an instinctive mutual liking, in the eyes of Booker T. Graham, young Mr. McDermott loomed somewhere close to God. (A. Hailey)

вавилонское столпоповрение

tower of Babel, the (pace.): “It’s hard to know just what scene this is, “Craig said. “The Tower of Babel, the entrance to the Ark, a Mafia meeting, or a prom at a girl’s school.” (I. Shaw)

важная птица

big shot: “Clara’s doing all right...Her husband’s a big shot in a brokerage firm out there.” (I. Shaw)

валить дурака

play the fool: Back in school again Maxwell plays a fool again Teacher gets annoyed... (The Beatles)

вам и карты в руки

you are the doctor (pace.): He considered the situation and proposed to get one more chance. “I guess you’re the doctor,” she said.

ваш покорный слуга

your humble servant: All his letters to me were signed with old-fashioned words. “your humble servant”.

вбить клин

drive a wedge: Don’t listen to her, she only wants to drive a wedge between us.

вбить себе в голову

get it into one’s head: “There are people up here dying. Dying! Can you get that into your heads? (A. Hailey / J.Castle)

ввалиться без приглашения

beat up smb.’s quarters: We were preparing to go to bed, when our relatives from another town beat up our quarters.

вверх ногами

upside down: Dressed up like a car crash The wheels are turning but you’re upside down You say when he hits you, you don’t mind... (U2)

вверх тормашками

head over heels: Head over hills, setting her pace Running the gauntlet in her world of maze She’s extreme, if you know what I mean. (ABBA)

ввиду чего-л.

in view of: In view of his daughter’s entering the institute, he started to save more money.
вдадаться в подробности
breathe new life into smth.: His ideas breathed new life into that magazine.
вдохнуть новую жизнь
high and low: Where have you been?
I've been looking for you high and low.
везд и всюду
turn / twist smb. around one's (little)
finger: ...He is so young and inexperienced, any woman can twist him around her finger.
веревки вить из кого-л.
bring smb. back to life: It was cloudy before but now it's clear You took away the fear You brought me back to life. (M. Jackson)
вернуть к жизни
be on the tip of one's tongue: Her name was on the tip of my tongue, but I couldn't remember it.
вертеться на языке
tip of the iceberg, the: I didn't know at the time that those misfortunes were only the tip of the iceberg.
верхушка айсберга
upper crust, the: He belongs to the upper crust and is very proud of it.
верхушка общества
play double: Later he understood why his friend had said that she played double.
вести двойную игру
have smb. on a string: You would never expect her to keep her husband on a string.
вести на поводу
act the (giddy) goat (разг.): Stop acting the goat, your mother won't like it!
вести себя глупо
wind of change, the: Nothing had happened yet, but he felt the wind of change.
взять за гуж, ветер перемен
night off, a: Every Friday they have a night off.
вечный сон
last sleep, the: She looked at her mother in her last sleep and understood that she remained all alone in the world.
вешаться на шею
set one's cap at smb.: You won't expect her to set her cap at her boyfriend in the presence of her mother.
вживиться в роль
live the part: The public was excited by the actor who really lived his part.
взгляд и вперед
to and fro: "And being in the movies is a little like being on an island with the same group of castaways for years and years. A lady is liable to go to and fro - to and fro." (l. Shaw)
взывать на свои плечи
take on one's own shoulders: As he was least occupied, he took on his shoulders the preparation of the meeting.
взвесить все за и против
give due weight to smth.: You must give due weight to his proposal before you make your decision.
взвешивать свои слова
weigh one's words: Robert Paine was vice-president of a publishing house...who spoke slowly, weighing his words, ignoring small talk. (I. Shaw)
взлеты и падения
ups and downs: "Come on, Ian," Craig said, "every artist has his ups and downs." (I. Shaw)
взялся за гуж, не говори, что не дож
in for a penny, in for a pound: ...in for a penny, in for a pound You should never go off a merry-go-round... (Arabesque)
видеть насквозь
read smb. like a book: He may be driving to his wife. But he'll slow down, take a look I've learned to read them just like books. (Sting)

видеть не дальше носа
not to be able to see beyond one's nose: You should blame nobody for not seeing beyond your own nose.

винтилка не хватает
have a screw missing: One thousand and one yellow daffodils. Begin to dance in front of you - oh dear! Are they trying to tell you something? You're missing that one final screw. (Queen)

висеть в воздухе
be in the air: It's still in the air whether or not they will go to London.

висеть на волоске
hang by a hair/ thread: I don't care if my liver is hanging by a thread. Don't care if my doctor says I ought to be dead. (Dire Straits)

ватить в облаках
be in the clouds: He wasn't practical at all, always in the clouds.

вкладывать душу
put one's heart into smth.: He always does whatever he is asked to, but he never puts his heart into it.

владеет в совершенстве
have smth. at one's finger tips: Any businessman must have every detail of his company activities at his finger tips.

владеет собой
get a grip on oneself: Notwithstanding the pain he got a grip on himself and finished the job.

взять в чужую шкуру
get into smb.'s skin: Get into his skin and you'll understand what he feels.

влететь в конец
cost a pretty penny: Her new dress from Versace really becomes her and should have cost her a pretty penny.
влипнуть / оказаться в затруднительной ситуации
be in for it (paze): Waitressing was the least attractive part of a stewardess's duties, and Janet knew that she was in for a very exhausting hour catering for the stomachs of a planeload of hungry people... (A. Hailey / J. Castle)

вложить слова в чьи-л. уста
put words in smb.'s mouth: There is no historical precedent to put words in the mouth of the president. (Sting)

влюблен по уши
be over head and ears in love: I can see that Mike is over head and ears in love with her.

вместе с водой выплеснуть и ребенка
pour / throw the baby out / away with the bath (-water): ...he has a picture of the world in his head, and when the world doesn't conform in any respect to the picture, he wants to throw the world away. Even if that means throwing out the baby with the bath. (R. P. Warren)

вначале
at first: It was a scrambling, scratching tornado, and we couldn't at first tell if it was a horde of Martians or a sand car... (F. Pohl)

вне поля зрения
out of sight: From morning to night I stayed out of sight Didn't recognize I'd become No more than alive I'd barely survive... (Pink Floyd)

вне себя
out of one's wits: Is he out of his wits? I can't lend him so much money.

внезапно прийти в голову
pass / go through smb.'s mind: «Explain to the courtroom what went through your mind and we'll ask the jury what verdict they find». (Sting)

внешность обманчива
appearances are deceptive / deceiving: "Appearances are deceiving," she said darkly. "I'm not as strong as I look." (I. Shaw)

во весь опор
go hell for leather: Two bikers overtook us. We were driving rather fast, but they must have been going hell for leather.

во власти кого-л.
at the mercy of smb.: "...You must know that the higher is always, in many ways, at the mercy of the lower, as life is at the mercy of the lifeless matter." (J. Christopher)

во время оно
of yore (кине): Well alas we've seen it all before Knights in armour, days of yore. (Dire Straits)

во все горло
at the top of one's lungs / voice: As the shrill warning rang out in the aircraft, Baird roared at the top of his voice, "Everybody down! Hold as tight as you can!" (A. Hailey / J. Castle)

во всеоружии
armed at all points: Though he had missed almost half a term, at the exams he came armed at all points.

во всех отношениях
all along the line: She is so unhappy: things seem to have gone wrong all along the line.

во всяком случае
in any case: If anybody got as far as the bank in the search for me, which was unlikely in any case... (I. Shaw)

во имя всего святого!
in the name of Heaven / God! : "Now will you tell me why in the name of Heaven you asked me to put you into the Manhattan Hotel?" (I. Shaw)
водить компанию: Billie Jean is always talkin' When nobody else is talkin' Tellin' lies and rubbin' shoulders So they called her mouth a motor. (M. Jackson)

водой не разлиши
live in each other's pockets: After so many years they couldn't imagine not meeting each other at least once a week; they really lived in each other's pockets.

воды в рот набрать: keep mum: If you don't keep mum, it will all come out.

возводить на пьедестал: place smb. upon a pedestal: Everyone who came to know them said that he loved her so much, that almost placed her upon a pedestal. (I. Shaw)

возврата нет: point of no return, a: A touch A kiss A whisper of love I was at the point of no return. (M. Jackson)

возвращение блудного сына: return of the Prodigal son, the: "Well, boy, well," Henry said. "The Prodigal returns." If I closed my eyes the voice was still my brother. (I. Shaw)

воздушные замки: castles in Spain / in the air: Poor old man, he has spent all his life building castles in the air.

возлагать надежды: pin one's faith on: He failed to enter the institute last year and now he pins his faith on preparatory courses.

войти в привычную колею: be / get stuck in a groove: At first he liked his new job, but as he got stuck in a groove he lost his interest in it.

войти в чью-то жизнь: come into smb.'s life: With her first hello she gave a meaning to this empty world of mine; There'd never be another love, another time. She came into my life and made the living fine. (Love story)

вопрос времени: matter of time, a: So keep the faith Baby yeah Because it's just a matter of time Before your confidence will win out. (M. Jackson)

ворошить прошлое: rake up the past: Soon he understood that it was no use raking up the past.

воспринимать как само собой разумеющееся: take for granted: To think for two years she was here And I took her for granted I was so cavalier. (M. Jackson)

воспринять духом
1. lift up one's head: I told my brother how to do the thing right Lift up your head and show the world you got pride. (M. Jackson)
2. take heart: She has passed through many trials, and now she needs some time to take heart.

восстать как феникс из пепла: rise like a Phoenix from the ashes: Yes, he was completely ruined, but due to his inner strength he managed to rise like a Phoenix from the ashes.
восходящая звезда rising star: She is a rising pop-music star.

вот где собака зарыта that’s where the shoe pinches (paz.): I prefer living in an apartment house. — I think you simply can’t afford buying a house of your own, and that’s where the shoe pinches.”

вот и весь сказ that is the whole story (paz.): She doesn’t like me – that is the whole story.

вот тут-то и загвоздка there’s the rub: Let’s invite Harry. Oh, there’s the rub: he’ll come with his wife, and I don’t like her.

впах в немилость fall / be out of favour: I’ve been in and out of favour with Lady Luck I gotta tell you I’ve seen things I never wanted to see... (G. Michael)

вписать новую страницу в историю write a new page in the history: The invention of the computer has written a new page in the history of mankind.

впитать с молоком матери drink / suck in smth. with one’s mother’s milk: I think he has sucked in his neatness with his mother’s milk.

врезаться в память be printed on smb’s mind: The events of the evening were printed on his mind.

время – деньги time is money: Well, I think we can count only on five minutes at his office. Time’s money for him.

время – лучший лекарь time is great healer: After five years of separation they were together again. Time is for sure a great healer.

время не ждет time and tide wait for no man: He is very punctual, he really believes that time and tide wait for no man.

время от времени now and again / then: My independence seems To vanish in the haze But every now and then I feel so insecure I know that I just need you... (The Beatles)

все из рук валится one’s fingers are all thumbs: The work was so hard that in the evening his fingers were all thumbs.

все или ничего feast or a famine, a (амер.): He started his business in good understanding that it would be either a feast or a famine.

все на свете everyone in the world: You’re a precious stone, you’re on your own You know everyone in the world, but you feel alone. (G. Michael)

все остальное пустики nothing matters: Just gotta get out – just gotta get right outta here – Nothing really matters. Anyone can see, Nothing really matters... to me. (Queen)

все хорошо в меру enough is as good as a feast: You smoke too much. Don’t you know that enough is as good as a feast.

все хорошо в свое время everything is good in its season: I asked you to bring me the book yesterday, and today I don’t need it. Everything is good in its season.

все хорошо, что хорошо кончается all is well that ends well: Oh, dear, I’m sorry that I’ve caused you so much trouble. — Don’t worry, all is well that ends well.

всей душой heart and soul: The artist devoted himself heart and soul to his paintings.

вскружить голову кому-л. get under smb.’s skin: So don’t you let her, Oh, get under your skin It’s only bad luck and trouble, From the day that you begin. (Led Zeppelin)
вставать на дыбы - They wanted to make me do that, but I got on my hind legs and refused.
встать с левой ноги - get out of bed the wrong way: Stay away from him now, he gets so vexed at everything. It’s the usual way with him when he gets out of bed the wrong way.
вступить на путь чего-л. - enter upon the path of smth.: It was on the second day of their living together that they entered upon the path of hidden hostility.
вспыхнуть по первое число - take one’s slipper to smb. (пазз.): The boy had lost his father’s new ‘Zippo’ lighter, and his father did take his slipper to him.
всякая всячина - odds and ends: She liked to go to the local flea market to look for some odds and ends.
втирать очки - throw dust in smb.’s eyes: You can’t throw dust in your old father’s eyes like that; it is at least unpolite.
второе дыхание - second wind: She became tired of working at mathematics, but by the end of the hour she got her second wind and finished it up.
вы не возражаете? - do you mind (пазз.): “Do you mind if I pour myself another cup of coffee?” she asked. (I. Shaw)
вывить дурь из головы - knock the nonsense out of smb. (пазз.): Wait till your father comes back home! He’ll knock the nonsense out of you!
вывить из колен - put smb. off his stride: The article in the morning paper about the oil crisis put him completely off his stride.
вывить из-под ног - cut the ground from under smb. / smb.’s feet: His unwillingness to answer my questions cut the ground from under my feet.
вбросить из головы - keep one’s mind off smth.: Duncan found it hard to understand her absorption in the books... but he decided for the moment not to interfere. It did, at least, have the advantage of keeping her mind off other things. (J. Wyndham)
вбросить на свалку - put on the scrap-heap: He went bankrupt, and all his plans were to be thrown on the scrap-heap.
вброшенный за борт жизни - down and out: Didn’t take too long for I found out what people meant my down and out. Spent my money, took my car, started telling her friends she wants to be a star. (Led Zeppelin)
вывернуться наизнанку - turn oneself inside out (пазз.): The host seemed to be ready to turn himself inside out to make his visitors happy.
вывести на чистую воду - bring to light: The commission has brought to light many unpleasant facts.
выводить из себя - get in smb.’s hair: You have been known to take delight in gettin’ in somebody’s hair... (Dire Straits)
выглядеть моложе своих лет
bear one’s age well: She is rather old, but bears her age very well.

выглядеть пугалом
be a perfect sight (pase.): Whenever he puts on his old overcoat, he looks a perfect sight.

выжатый лимон
squeezed orange, a: When he had come back home after a year of working in the mines, the whole family told him he looked like a squeezed orange.

выжимать все соки
bleed one white: “If there’s one man I’d trust with anything,” he told Curtis O’Keefe now. “it’s Tom.” “You’d be a fool if you did,” O’Keefe said crisply. “I’ve information that he’s bleeding you white.” (A. Hailey)

вызвать на ковер
bring / have smb. on the mat: Whenever you talk to him, he always has that strange air of having you on the mat.

выйти в люди
come / go up in the world: With his money and education he will surely go up in the world.

выйти из моды
be out of fashion: “… every artist has his ups and downs. Just about everybody goes in and out of fashion in his lifetime.” (I. Shaw)

выйти из низов
be born on the wrong side of the tracks (амер.): He was born on the wrong side of the tracks, but he managed to get a good education.

выйти из своей скорлупы
come out of one’s shell: Come on, come out of your shell! Let’s go to the party!

выйти из себя
lose one’s temper: When I hear them arguing I can’t help losing my temper.

выйти пройтись
be out and about: It was so stuffy in the room that in an hour he had to stop working. “Now, out and about,” he decided.

выходить из воды
fall on one’s legs: Everybody was amazed by his ability to fall on his legs in every difficult situation.

выкинуть из головы
get smth. out of one’s head: Walking on the wave she came staring when she called my name And I can’t get it out of my head. No I can’t get it out of my head... (ELO)

вылететь в трубу
go smash: If I pay all my debts now and at once, I’ll go smash.

вылитый портрет
spit and image of smb., the: All her daughters are the spit and image of her husband.

выложить все начистоту
empty the bag: I don’t think you are emptying the bag for me, so don’t expect me to do that, too.

выносить на своих плечах
have broad shoulders: He had broad shoulders, otherwise he wouldn’t have lived through all those misfortunes.

выносить сор из избы
tell tales out of school: Is it true that Jack has got into trouble? — Sorry, I must not tell tales out of school.

выпускать все глаза
cry one’s eyes out: Having lost the diamond ring, her father’s gift, Mary cried her eyes out.

выпустить пар
1. blow off steam: Don’t be upset! You should blow off some steam. Join us at the party.

2. work off steam: “Take no notice of me. I worked off a bit of steam on you. Feel better for it.” (A. Hailey / J. Castle)

выначивать напоказ
make a show of smth.: He never makes a show of his love to his wife.
вырвать на волю break loose: ...the obese ex-policeman was missing when he was needed most. ... “Fifteen things break loose at once...and nobody can find him.” (A. Hailey)

вырвать с корнем pull up by the roots: He always kept saying that religious prejudices should be pulled up by the roots.

высказывать свое мнение say one’s say: I said my say and then everybody knew my attitude to the matter.

выскочить из головы slip one’s mind: It slipped my mind to call him yesterday.

высоко держать голову carry / hold one’s head high: He had been a just judge. And he had carried his head high. (R. P. Warren)

высоко метить aim at the moon: He aims at the moon and works hard for that.

высокое начальство big brass (paze.): “What about the big brass?” “I’ve put a call in to my president.” (A. Hailey / J. Castle)

высокое происхождение high blood: His manners spoke clearly of his high blood.

выставить напоказ make a parade of smth.: She was in the habit of making such a parade of all gifts that she received.

выставить себя на посмешище make an exhibition / show of oneself: She was silly enough to make such a show of herself.

вытаращить глаза stare like a stuck pig (paze.): When the door opened and his wife came in, he stared at her like a stuck pig.

выживать информацию
выход из положения
вышедшем из моды

fish for information: He is a reporter, he earns his living fishing for information way out, a: Well, then, rely on the Fusionist to think of a way out. (But if there was no way out?) (I. Asimov)

out of date: “Just some idea an out-of-date architect has put in her head...She wears the very latest styles – why should she live in an eighteenth-century house?” (R. A. Heinlein)

Г

гадать на кофейной гуще read in tea-leaves: He must have read it in tea-leaves, I have no other explanation.

гадкий утенок ugly duckling, an: To think of such a pretty young lady to grow out of an ugly duckling!

гвоздь программы top of the milk, the (paze.): The circus is coming to town. The top of the milk is a performing elephant!

gде двое, там третий лишний two is company, but three is none: Mary and Jack were looking at each other with such an affection that I suddenly realized that two is company but three is none.

gде хотите, там и умение where there is a will there is a way: “Still you can learn to do something else, you know. Where there is a will there is a way.” “I am very willing,” said Mike.

gеенна огненная fires of hell, the: Fear for your life Deceive you not the fires of hell will take you Should death await you. (Queen)
Herculean task: With a dull and painful slowness his mind began to grapple with the seemingly Herculean task of trying to fix times to the events of the night. (A. Hailey / J. Castle)

glаза – зеркало души
gлаза на мокром месте
gлаза слипаются
глотать слова
глуп как пробка
глухая полночь
глухая тетеря
глухие дебри
gлядеть во все глаза
гнать в три шен
гнаться за двумя зайцами

eyes are the mirror of the soul, the:
Looking at her angel eyes and knowing her wild temper, I would never believe that the eyes are the mirror of the soul.

easily moved to tears: She is so easily
moved to tears!
draw straws: He went to bed at 3.30 a.m. and got up at 8 o’clock, that is why his eyes are drawing straws now.

swallow one’s words: When he speaks, it’s very difficult to understand him: he swallows his words.
silly as a goose, as (пазе): I don’t want to have anything in common with him, for he is as silly as a goose.
dead of night, the: To dream All the time Without a scream In the dead of night. (INXS)
deaf as an adder / stone, as: Don’t be afraid, nobody’s at home except my Grandpa, but he’s as deaf as an adder.

howling wilderness: His plane crashed somewhere in the howling wilderness.

be all eyes: It was his first trip to the mountains, and he was all eyes at the sight of such beauty.
give smb. the bum’s rush (жмет): He didn’t expect her to give him the bum’s rush.

run after two hares: My father has always warned me never to run after two hares: it is very possible that you’ll miss both.
гнуть спину / хребет
break one’s back: Did she understand
It when they said That a man must
break his back To earn his day of
leisure? (The Beatles)

говорить без обинюков
talk turkey: He doesn’t like much
talking, he prefers talking turkey.

говорить впустую / бросать слова на ветер
whistle in the wind: Please, keep to the
point, stop that whistling in the wind.

говорить на одном языке
talk the same language: I’m very glad
that we are again talking the same
language.

говорить напрямик
not to mince one’s words: “Answer
him,” he told Peter McDermott.
“Around here we don’t mince words.”
(A. Hailey)

говорить о делах / на профессиональные темы
talk shop: Stop that rubbish, let’s talk
shop!

говорить по существу
keep to the point: In all arguments his
weak point was not keeping to the
point.

говорить прямо / начистоту
lay it on the line (passe.): “I’m in charge
of this flight and I must know the facts.
Lay it on the line.” (A. Hailey / J. Castle)

гол как сокол
not to have a rag to one’s back: Now he
hadn’t a rag to his back and could only
remember his previous rather
prosperous life.

голая истина
naked truth, the: He wouldn’t like you
to tell him the naked truth.

голова в голову
neck and neck: These two candidates
will surely run neck and neck till the
election day.

голова на плечах
head on one’s shoulders, a: I think he
can count on a good career, he’s got a
head on his shoulders.

головоломка
Chinese puzzle, a: Even after several
years the matter looked like a Chinese
puzzle to him.

голодный как волк
hungry as a hawk / wolf, as: She prepared
a hearty supper, as she expected her son
to come as hungry as a hawk.

голос совести
still small voice: He always listens to
this still small voice of his.

голосовать на дороге
thumb one’s way: He managed to
thumb his way from London to
Manchester.

голубая кровь
blue blood: In my mind I had to find A
kind of new way Of being oh so cool
Like a blue blooded Well studded
English fool. (Deep Purple)

голубь мира
bird / dove of peace, the: For almost
everyone in the world the dove is
known as the bird of peace.

гора с плеч
be a load off smb’s mind: When he
paid back the debt it was a load off his
mind at last.

горбатого могила исправит
leopard cannot change his spots, the: I
recommend you to think twice before
marrying him: the leopard can’t
change his spots.

горднев узел
Gordian knot, the: The problem seems
to have no solution, it’s really the
‘Gordian knot.

гордня до добра не доведет
pride goes before a fall: “Don’t be so
self-assured, son. Remember: pride
goes before a fall!”
горе тому — woe betide you: Woe betide you if you don’t keep that promise!

город-призрак — ghost town, a: It’s a ghost town, nobody lives there after the disaster.

горы своротить — remove mountains: He feels in such a way that he is ready to remove mountains.

горькая пилюля — bitter pill, a: The news of his brother’s divorce was another bitter pill for him.

горькая правда — bitter truth, the: She couldn’t endure that bitter truth and decided to tell her mother about it.

горькая чаша — bitter cup, the: He understood that he had to drink that bitter cup.

горькие слезы — bitter tears: Some people may be bad. The things they do, the things they say But baby I’ll wipe away those bitter tears... (Dire Straits)

горячая пора — rush season (пазз., plaz.): Only winter is not the rush season for the farmers.

горячо взаться за что-л. — get one’s teeth into smth.: You must leave the town just now. If the police get their teeth in this case, you have no chances. (A. Hailey)

госпожа удачи — Lady Luck: I’ve been in and out of favour with Lady Luck I gotta tell you I’ve seen things I never wanted to see... (G. Michael)

готов себе язык откусить — one could bite one’s tongue off (пазз., plaz.): I wish I haven’t said that to her. Now I could bite my tongue off.

готов сквозь землю провалиться — sink through the floor: He was so ashamed that he was ready to sink through the floor.

grabec средь бела дня — daylight robbery: The price he wanted for his house seemed like daylight robbery to us.

грешит деньги лопатой — rake in the money: This new job is not easy, and besides you won’t rake in the money.

грехи юности — wild oats: Even after fifteen years of marriage his wife remembered his wild oats.

гроты ломаного не стоит — not worth a damn: ...We’re going to have to go to another planet now. Voltus isn’t worth a damn.” (R. Silverberg)

грязная игра — foul play: All his career reeked of foul play and betrayals.

гусиная кожа — goose pimples / bumps (а??., pазз.): She was so cold that she had goose pimples on her arms.

dай ему палец, он всю руку откусит — give him an inch and he’ll take an ell: Be careful with him: give him an inch and he’ll take an ell.

dалеко пойти — go / get far: His boss said to him, “Now listen boy! You’re always dreaming You’ve got no real ambition, you won’t get very far! (Queen)

дамоклов меч — sword of Damocles, the: The necessity to do it dangled over him like the sword of Damocles.

dамский угодник — ladies’ / Lady’s man, a: He always feels at home with ladies, he’s a real lady’s man.
nothing for nothing: Nothing comes for nothing, baby that fame and fortune's heaven sent... (G. Michael)

allow free play to smth.: When he was allowed free play, his department immediately showed remarkable results.

give free rein to smth.: Self-possessed as he is, sometimes he gives free rein to his emotions.

give vent to one's feelings: When she left, he gave vent to his anger.

give smb. one's word: A message from heaven A signal from hell! I give you my Word I'll never tell. (Madonna)

take on the lam (амер.): “Someday,” said Jackson, “we're going to run up against something that we can't handle.” Decker nodded... “It never has, but I suppose it could. And when it does, we take it on the lam.” (C.D. Simak)

He hasn't repaired his house for a long time, and now when it rains, his roof leaks like a sieve.

they make a pair (разг.): From the very first minute they understood that they would make a pair.

A thick tree branch broke and hit me on my head, for a moment I saw double.
делать из мухи слона — make a mountain out of a molehill: She wondered why he, who did not usually trouble over things of little importance, made such a mountain out of this molehill.

dелать карьеру — go up / climb the ladder: I like a bright young fella who goes up the ladder of success. (R. Ludlum)

dелать первые шаги — break ground: It's always risky and hard to break ground.

dелать поочередно — take turns: They've hung a sheet down the middle and Helen and I'll take turns sleeping on a camp bed. (J. G. Ballard)

dелать свое дело — do one's part: The reason for going away was the thought that he had done his part already.

dелать хорошую мину при плохой игре — grin and bear it (pase.): But it looks like they got to put up with me a spell longer. And you have... So you better just grin and bear it. (R. P. Warren)

dелать честь кому-л. — do sub. credit: “As I once told you,” said Klein, “your loyalty does you credit.” (T. Shaw)

dелать шиворот-навыворот — put the cart before the horse: To learn to dive before learning to swim well seems to me to be putting the cart before the horse.

dело в шляпе — it is in the bag: Max is optimistic about getting the contract. In fact, he's pretty sure that it's in the bag already.

dело верное — on ice (pase.): I'm not employed yet but it's on ice.

dело прошлое — ancient history: “Whatever happened between you and him must be ancient history by now...” (J. Shaw)

dело темное — clear as mud, as (упроп.): The whole matter seemed to be as clear as mud from the very beginning.

dело — труба — up the hole (см.): After having spent a night at the casino he found himself up the hole financially.

dело чести — point of honour, a: He always considered paying back a debt as a point of honour.

dелу время, а потехе час — all work and no play makes Jack a dull boy: Hey, boys, have a rest! All work and no play makes Jack a dull boy.

dенежный мешок — fat cat, a (амер.): He waved his arm to indicate the crowd of his fellow guests. “And all these fat cats are going to be in the tumbrils.” (T. Shaw)

dень в день — to a / the day: I can tell you to the day when I shall have paid off my debts.

dень ото дня — day by day: Now life devalues day by day As friends and neighbours turn away And there's a change that, even with regret, cannot be undone. (Pink Floyd)

dеньги к деньгам — money makes money: When he earned his first million he understood that money made money.

dеньги не пахнут — money has no smell: He never bothered with morality and always said that money had no smell.

dеньги с неба свалились — pennies from heaven (pase.): The money his mother gave him for the car, was really pennies from heaven.

derгать за ниточки — pull the strings: He enjoyed being the boss: he pulled the strings and some people started fulfilling his ideas.
держать в сжеванных рукавицах keep a firm / tight hand on: He likes to keep a tight hand on things.
держать в неведении keep smb. in the dark: I played my part. And kept you in the dark. Now let me show you the shape of my heart. (Backstreet Boys)
держать в повиновении hold in leash: He always managed to hold his anger in leash.
держать в секрете play cards / them close to one's chest: She never speaks her mind and plays cards close to her chest.
держать в тайне keep the lid on: We all were told never to discuss that and keep the lid on.
держать в узде keep smb. on a tight rein: The mother had kept the girl on a tight rein. (L. Shaw)
держать наготове have smth at the ready: Demarce and I broke for the dune to the right, rifles at the ready...But nothing was alive behind it... (F. Pohl)
держать нос по ветру trim one's sails to the wind: He's cunning like a fox, and he always trims the sails to the wind.
держать пари lay a bet / wager: Let's lay a bet that he will come here in five minutes.
держать под контролем hold the key(s): And though you hold the keys to ruin Of everything I see With every prison blown to dust, My enemies walk free. (Sting)
держать порох сухим keep one's powder dry: He expected every dirty trick from his crew mates and always kept his powder dry.
держать рот на замке have one's lips sealed: The children agreed to have their lips sealed about the broken glass.
держать свое слово be as good as one's word: Nick is always as good as his word. If he said he would help you, he will.
держать ухо востро have one's ear open: She lied to me once, so you'd better keep your ear open.
держать ушки на макушке prick up one's ears: She heard the girls to start discussing her dress and immediately pricked her ears up.
держать что-л. при себе keep smth. to oneself: He spends his evenings alone in his hotel room. Keeping his thoughts to himself, he'd be leaving soon... (Queen)
держать язык за зубами hold one's tongue / peace (pace): "Hold your tongue," Webner said, "or I'll charge insubordination." (P. Anderson)
держаться в тени 1. keep shady (амер., жарг.): I warn you: keep shady, otherwise they'll find you and you'll get it hot.
держаться за юбку be pinned / tied to one's wife's / mother's apron strings: He has graduated from the institute, but he is still tied to his mother's apron strings.
держаться на ногах keep one's feet: Having spent the whole night at the bar it was difficult for him to keep his feet on icy streets.
держаться особняком keep oneself to oneself: She never joined our company and always kept herself to herself.
детские игрушки: child’s play: What they thought to be a very hard task, turned out to be child’s play in fact.

dешево и сердито: filling at the price (пасс.): He has always been fond of fast-food restaurants – to his mind, it’s so filling at the price.

джентльменское соглашение: gentleman’s agreement, a: It was our gentleman’s agreement not to influence in any way the girl’s choice.

dиковинное зрелище: queer start, a: It seemed a queer start to see him dance.

для любви нет преград: love conquers all: He was sure that their love would conquer all and they would marry.

dля разнообразия: for a change: I see that you are tired of doing your homework. Try to read a book for a change.

дни счетены: one’s days are numbered: Once more Peter was reminded that his own days here might well be numbered. (A. Hailey)

dо второго пришествия: till kingdom come: He’s a soldier now for evermore He’ll hold a gun till Kingdom come. (G. Michael)

dо диа!: down the hatch (пасс.): He... took out a water bottle. “Well, down the hatch.” (A. Hailey / J. Castle)

dо известной степени: more or less: “Is your entire, enormously wealthy... family composed of simple country boys like you?” “More or less,” I had said. (J. Shaw)

дое кончиков ногтей: to one’s fingertips: She is a liar to her fingertips.

до лампочки: no skin off one’s back (амер., эскар.): All our complaints were no skin off his back.

до мозга костей: born and bred: He was fascinated by sporting cars, and he was indeed a driver born and bred.

до первых петухов: to / till all hours: He sits up to all hours at his computer.

до поры до времени: for the time being: “How’re you fixed for dough?” “Sufficient,” I said. “For the time being.” (I. Shaw)

до посинения: until you are blue in the face: He always stays in water swimming until he is blue in the face.

до сих пор: so far: “I wish I could,” said Strauss, “but so far I can’t detect anything but hydroxyl and formaldehyde as far as I can probe.” (I. Asimov)

до скончания века: till / to the end of time: Oh yes we’ll keep on tryin’ we’ll tread that fine line Oh, oh we’ll keep on tryin’ till the end of time. (Queen)

добиться успеха: make the grade (пасс.): He would, of course, take care of her, using his ample influence to arrange a supporting role or two and, who knew, perhaps she might even make the grade. (A. Hailey)

добрая половина чего-л.: better part of smth., the: He worked very hard and by noon he had done the better part of his job.

дозвести до чьего-л. сознания: bring smth. home to smb.: Back – hurry back, Please bring it back home to me because you don’t know what it means to me – Love of my life... (Queen)
дойная корова
milch / milking cow, a: It sometimes seemed, Peter thought, as if the public considered a hotel a convenient milch cow with a cornucopian udder. (A. Hailey)

dойти до крайности
come to a fine pass: His risky undertakings made him come to a fine pass.

dойти до сведения
come to smb’s knowledge: It has come to my knowledge that you have been spreading gossip about your friends.

dойти до сутки дела
come to the point: Even when dealing with God, Curtis O’Keefe believed in coming directly to the point. (A. Hailey)

dойти до точки / до предела
be at the end of one’s tether: Leave him alone, he’s at the end of his tether.

dоказать свою пригодность
show one’s pace (разг.): After graduating from the institute he was ready to show his pace.

dокапываться до сути
come down to brass tacks (разг.): I suppose he won’t be so self-assured when it comes down to brass tasks.

dокучать кому-л.
make a nuisance of oneself: She’s always making a nuisance of herself, and I hate staying with her alone.

dоли секунды
split second, a: She doesn’t trust him and can’t let him stay alone in her room a split second.

dосконально узнать что-л.
know smth. inside out: Every time he gets to a place like that, it inspires him to get to know it inside out.

dостичь успеха
do well: He had done well in the shabby little office, with the unprepossessing, ludicrously dressed secretary; he had done better than he had ever hoped... (J. Shaw)

dостичь цели
carry / gain one’s point: The majority present at the meeting were against his new policy, but the Mayor managed to gain his point.

dражайшая половина
one’s better half: Wait a bit, my better half is catching up.

dрожать как основной лист
quiver / shake / tremble like a leaf: I was shaking Like a leaf All wrapped up In my dirty sheets... (INXS)

другими словами
in other words: ...In other words, anything falling from here to Jupiter would reach the center of the planet in about two hours seven minutes. (A. C. Clarke)

друзья познаются в беде
friend in need is a friend indeed, a: Betty helped Mary during her illness. She was really a friend in need and Mary was grateful to her.

dурной глаз
evil eye, the: She is always afraid that somebody could cast the evil eye on her.

душа общества
life and soul, the: Martha had been the life and soul of our company until Eden joined us.

душа ушла в пятки
bring smb.’s heart into his mouth: All of a sudden I heard some noise coming from the bush, that brought my heart into my mouth.
душеевое состояние

state of mind: There you sit, sitting spare like a book on a shelf rustin' Ah, not trying to fight it. You really don't care if they're coming, oh, oh, I know that it's all a state of mind, ooh. (Led Zeppelin)

dушевное спокойствие

peace of mind: He often thought about it afterwards, seeking, for his own peace of mind, to remember and clarify the whole experience. (J. Christopher)

dушевниципательный

human-interest story, a: This journalist specializes in writing human-interest stories.

рассказ

dымить как паровоз

smoke like a chimney: He is smoking like a chimney every time when he is thinking something over.

dыральный как решето

like a sieve: He has fired his secretary because she had a memory like a sieve and forgot everything.

dыральные руки

butter fingers: The boy really got butter fingers as he dropped almost everything that he took in his hands.

dышать на ладан

sands of life are running out, the: He feels that his sands of life are running out, and still there's so much left undone.

eиноличная

single-handed: He prefers to make all his decisions single-handed.

ele-ele

by the skin of one's teeth: He escaped bankruptcy by the skin of his teeth.

ему решать

it's up to him (pass.): "It's up to you, Strauss, up to you. Tell me where to cruise the ship to find hydrogen." (I. Asimov)

ему сам черт ворожит

devil looks after his own, the: I nearly fell into the abyss, but the devil looks after his own: I survived.

ерзать от волнения

be on nettles: Sam was on nettles till he at last entered the examination room.

если бы да кабы

if wishes were horses beggars might ride: "If I then had the opportunity, I would..." "Yes, and if wishes were horses beggars might ride. You must be more realistic."

ехать зайцем

steal a ride: He was a poor student and quite often stole a ride while getting to the institute.

ж

жадность к деньгам

itching palm, an: I hate his itching palm.

жаждать крови

be out for blood: She is out for blood, he thought. My blood. (I. Shaw)

ждать подходящего момента

bide one's time: He regretted that he had not insisted on a decision last night; but now, having given his word, there was nothing to do but bide the time patiently. (A. Hailey)

его слово - закон

one's word is law: I know that his word is law with his relatives.

его это не трогает

that is nothing to him: Don't waste your time telling him about your problems. That's nothing to him.
ждать у моря погоды

kick one’s heels: I had to kick my heels about for almost a week till they agreed to accept my proposal.

желать поутюгого ветра

wish a fair wind: Wish him a fair wind, he has entered the institute and is leaving there tomorrow.

железная воля

iron will: On the iron will and the iron hand In England’s green and pleasant land No music for the shameful scene That night they said it had even shocked the queen. (Dire Straits)

железная рука

iron hand

железный занавес

iron curtain: I had no idea of where I would go next. Behind the Iron Curtain, perhaps. (I. Shaw)

желтый зеленый

green as grass, as: Take care of the boy, he is as green as grass.

женская логика

woman’s reason: Why has she taken that job? - Well, a woman’s reason: you can never understand it.

жесткий как подушка

tough as leather, as: He refused to have that stake as it was as tough as leather.

жестокое разочарование

smack in the eye, a (phrase): His disgraceful behaviour was a smack in the eye for them.

жечь как огонь

burn like fire: Forever in my dreams my heart will be, hanging on to this sweet memory. A day of strange desire and a night that burned like fire... (Ch. Rea)

жив-здоров

safe and sound: And there he was, safe and sound after such an accident.

жив курилка!

alive and kicking: Nobody expected to see him again, and there he stood, alive and kicking.

живая душа

living soul, a: When I told him about my secret, he promised not to tell about it to another living soul.

животрепещущий вопрос

burning question, a: The problem of raising his salary was a most burning question for him at that moment.

живуч как кошка

cat with nine lives, a: Nothing ever happens to him, he is like a cat with nine lives.

жизненный путь

walk of life: And after all the violence and double talk There’s just a song in all the trouble and the strife You do the walk, you do the walk of life. (Dire Straits)

жизнь бьет ключом

jolly as a sandboy, as: Notwithstanding all his troubles he is always jolly as a sandboy.

жизнь коротка,
искусство вечно

art is long, life is short: Pablo Picasso came in with a party of five...they don’t recognize him. “Art is long,” Craig said, “and recognition is fleeting.” (I. Shaw)

жизнь прожить – не поле перейти

life is not all beer and skittles: Remember: married life is not all beer and skittles.

жить в роскоши

live on the fat of the land: We dreamed living on the fat of the land all our life.

жить как кошка
с собакой

lead a cat and dog life: They were sisters, but it didn’t prevent them from leading a cat and dog life.
жить как на вулкане
sit on a volcano: There were no quarrels with his mother, but he understood that he was sitting on a volcano.

жить на сомнительные доходы
live by one’s wits: I felt childishly manipulated, cunningly outmaneuvered by this man who had lived by his wits for nearly thirty years... (J. Shaw)

жить на чемоданах
live in one’s trunks: His father was an army officer who used to live in his trunks.

жить настоящим
live in the present: Your fault is that you don’t live in the present! You should change yourself.

жить не по средствам
live beyond one’s means: Living beyond his means, he was made to change his house for a cheaper dwelling.

жить открытым домом
keep open house: They are used to keep open house, you can go there any time.

жить припевающи
live high on the hog: For some time before that, I had been living very high on the hog, knowing that my back pay would cover my debts. (L. Niven)

жить прошлым
live in the past: The life has changed drastically after the revolution, but still almost all old people lived in the past.

жребий брошен
die is cast, the: But the die was cast and he had no choice...

Jack of all trades and master of none:
He had tried many jobs, but as they say he was Jack of all trades and master of none.

sight unseen: I’ve heard so much good about him that I liked him sight unseen.

pro and con: см. про и конtra

at a sitting: He was terribly hungry and had all three courses without a pause, at a sitting.

beyond the pale: I think that it’s beyond the pale for a man to strike a woman.

behind bars: Looking out one day A message comes to me I saw a woman tell the truth And end up behind bars. (INXS)

under seven seals: She is too fond of chocolate, her mother has to keep it under seven seals.

have a ready tongue: She is known to have a ready tongue in every situation.

on the house: When he had finished his dinner, the proprietress gave him a brandy on the house with his coffee.

at the expense of: And prove it we did: at the expense of our weapons, our safe cave and fire, and very nearly our lives. (F. Pohl)

over the hills and far away: It was a dirty day A dirty day Hank says The days run away Like horses over the hills. (U 2)
заблудшая овца  
lost sheep, a: He moved like a lost sheep from one of his relations to the other, but nobody wanted him to stay.

завести волынку  
harp on the same string: He never listens to my arguments and harps on the same string all time.

завоевать доброе имя  
make a name for oneself: His deeds helped him to make a name for himself.

завоевать чье-то сердце  
win smb.'s heart: Now I'm singing all my songs to the girl who won my heart... (Led Zeppelin)

загнать в угол  
drive someone into a corner: His silly words really drove him into a corner.

задавать темп  
set the pace: It's a total disgrace, they set the pace, it must be a race And the best thing I can do is run. (Led Zeppelin)

задавать тон  
call the tune: ...in the wars I used to play And I've called the tune To many a torture session... (Dire Straits)

задаваться  
be / get on one's high horse: Jack has been on his high horse ever since he became head of the department.

задать взбучку  
give smb. the rough side of one's tongue: As he continued to argue, his father had to give him the rough side of his tongue.

задать жару  
make it hot for smb.: She'll make it hot for you if you don't come home in time.

задевать чьи-л. чувства  
hurt smb.'s feelings: I also suggest throwing away your present wardrobe. It does nothing for our mutual image, if you get what I mean. I hope I'm not hurting your feelings. (I. Shaw)

забелить за живое  
catch smb. on the raw: He suddenly felt that her insulting words had caught him on the raw.

забелеть чье-л. самолюбие  
hurt / wound smb.'s pride: Now I know there's no way I can write those wrongs Believe me I would not lie you've hurt my pride And I guess there's a road without you. (G. Michael)

занирать нос  
turn up one's nose at smb.: You think that we turn up our noses at you, but it has never been like this.

занираться с кем-л.  
pick a quarrel with smb.: The new boy was a real bully, all the time he tried to pick a quarrel with the other boys.

занимать умом крепок  
be wise after the event: As anybody else I was much wiser after the event.

занигрывать с кем-л.  
make a pass at smb.: "Do all the guys you interview make a pass at you?" "Not all," she said smiling. (I. Shaw)

зайти слишком далеко  
go too far: For a moment, as Trent's expression hardened, he wondered if he had gone too far. (A. Hailey)

закадочные друзья  
thick as thieves, as: They were as thick as thieves at school.

закон джунглей  
jungle law, the: I'm not used to living according to the jungle law.

закон не писан  
be a law unto oneself: He has always been a law unto himself, you never know his next step.

для кого-л./ кому-л.  
be set in one's ways: "That's why I married you so young. To catch you before you became set in your ways." (I. Shaw)
закручивать гайки  
tighten / turn the screw: He wanted badly to fulfil his plan, and to achieve it he decided to tighten the screw on his subordinates.

закрывать глаза на что-то  
close one's eyes to smth.: She could no longer close her eyes to what was going on between her sons, so she decided to act.

закрыть лавочку  
close up shop (pass.): He had enough money, so when he got bored, he closed up shop and started another business.

залезывать раны  
lick one's wounds: I think we won't see him for some time: he'll need it to lick his wounds.

залиться слезами  
burst / break into tears: From time to time he had tried to remonstrate with Penelope about the bills she ran up, but Penelope invariably broke into tears at the mention of money. (I. Shaw)

заложить краеугольный камень  
lay the corner stone: The first Soviet sputnik laid the corner stone for space conquering.

заплатить в своей мирке  
cover one's tracks: By Friday morning he could have cleaned up and be clear of the city, covering his tracks behind him. (A. Hailey)

зарыться в своем мире  
in a world by oneself: She is strange as all other artists, and lives in a world by herself.

замолвить словечко  
put in a good word (for someone): I put in a good word for you at the club last week, but I'm afraid they won't let you in.

зарыться червячка  
stay one's stomach: Let's have a bite. That'll stay my stomach.

замыкать шествие  
bring up the rear: Wherever they went, Bob always brought up the rear of the family.

замышлять недобро  
be up to smth.: When we saw him, by his look we understood that he was up to something.

заниматься чьи-то мысли  
be on one's mind: Tell me, tell me that your sweet love hasn't died. Give me one more chance to keep you satisfied. You're always on my mind, you're always on my mind. (Pet Shop Boys)

заниматься саморекламой  
be one's own trumpeter: She is her own trumpeter and never misses an occasion to show that.

занять по уши  
up to one's ears in work: Don't disturb him now, he's up to his ears in work.

запастись терпением  
possess one's soul in patience: He had to possess his soul in patience till she decided to give him her answer.

запеть на другой лад  
change one's note / tune: After his boss had talked to him, he changed his tune.

заплатить высокую цену  
pay a heavy / high price for smth.: Don't go down – don't get out of town. Get to know how it goes, how it goes. When the price you have to pay is high. Don't let bring you down. (Led Zeppelin)

заплатить жизнью  
pay with life: I'm a soldier of freedom in the army of man. We are the chosen, we're the partisan. The cause it is noble and the cause it is just. We are ready to pay with our lives if we must. (Dire Straits)

заплатить сполна  
pay smb. scot and lot: Please, wait a bit, and soon I'll pay you off scot and lot.
запоздалое раскаяние — death-bed repentance: He was leaving, and leaving for good. All her excuses were like death-bed repentance.

запретная тема — forbidden ground: They never discussed his business as it was a forbidden ground for her.

запретный плод — stolen fruit / forbidden fruit, a: Stolen fruit are sweet. I think he wouldn’t smoke if he could do that freely.

заразительный смех — infectious laughter: I was sure at once that she was present, hearing her infectious laughter.

зарыть голову в песок — bury one’s head in the sand: If you bury your head in the sand, it won’t mean that the disaster is away.

зарыть талант в землю — bury one’s talent in a napkin: He is a very talented boy, I’ll see to it that he will not bury his talent in a napkin.

засесть в голове — run in one’s head: He heard the melody in the morning and it ran in his head all day long.

заставить кого-л. стушеваться — make smb. sing small (pass.): She was so beautiful in her new dress that made other girls sing small.

заставить одуматься кого-л. — change smb’s mind: “I know your mind’s made up,” the Boss said. “I know I couldn’t change your mind, Hugh.” (R. P. Warren)

заставить дурака богу молиться, он и лоб расшибет — give smb. enough rope and he’ll hang himself: He spoiit everything again, and they understood once and for all: give him enough rope and he’ll hang himself.

застегивать врати — catch smb. unawares: Caught unawares he looked very confused.

застольная беседа — table-talk: A hearty table-talk began very soon.

застриять в горле — stick in one’s throat / craw: She hates him, even his name always sticks in her throat.

засучить рукава — roll one’s sleeves up: There are two guys in the yard who have rolled their sleeves up and are waiting for your orders.

затыкать дыхание — hold one’s breath: There was the sensation, quickly passing, of being suspended in time, as if the world were holding its breath. (A. Hailey / J. Castle)

затевать безнадежное дело — make bricks without straw: She is so obstinate that trying to change her mind is like making bricks without straw.

затихше перед бурей — calm before the storm: Someone told me long ago There’s a calm before the storm. I know, And it’s been coming for some time. (Creedence Clearwater Revival)

заткнуть за пояс — steal the show: She is really a brilliant actress, every night she “steal the show”.

затмить кого-то — put smb. in the shade: When he brought his paintings for the first time, all the class was put in the shade.

затронуть слабую струнку — touch (on) a string: Coming with a flower, he managed to touch her on a tender string.

затыкать рот кому-л. — jump down smb.’s throat: It’s impossible to discuss something with him, as he immediately jumps down your throat.
затянуть поуже пояс pull in / tighten one’s belt: He understood that he should tighten his belt if he wanted to buy that car.

заурядная личность flat tire (anep.): You know, he is no genius at all, simply a “flat tire”.

захватить врасплох take by surprise: You know he really tried to take me down by surprise I bet he missioned with the CIA He don’t do half what he say. (M. Jackson)

зашить деньги pile up the rocks (escape): All day long he was busy, as he put it, piling up the rocks.

звено цепи link in the chain, a: This minor incident happened to be only a link in the chain of other misfortunes.

звону много, а толку мало great cry and little wool: All his activities seemed to be great cry and little wool.

звучать в ушах ring in one’s ear: But I can hear my children cry, I can see the tears on their eyes memories of those I’ve left behind still ringing in my ears. (Genestis)

здоров как бык strong as a bull, as: You gonna carry that weight, you’re as strong as a bull.

здравый смысл common sense: How can I save my little boy from Oppenheimer’s deadly toy. There is no monopoly of common sense on either side of the political fence. (Sting)

зеленый юнец green as a gooseberry, as (разз.): Don’t expect much from him, he is as green as a gooseberry.

немыл обетованная promised land, the: We are gonna dance and sing in celebration, We are in the promised land. (Led Zeppelin)

зеница ока apple of one’s eye, the: You take over my house and home You even try to answer my telephone Delilah, you’re the apple of my eyes... (Queen)

злые горы king’s ransom, a: She understood that her son wouldn’t do that for a king’s ransom.

злоба дня nine-days wonder, a: Their marriage was a nine-days wonder at the village.

злоупотреблять гостеприимством outstay one’s welcome: He felt that he was treated like the one who had outstayed their welcome.

змея подколодная snake in the grass, a: Her step-mother didn’t like her and called her ”a snake in the grass”.

знамение времени sign of the times, a: A wide-range cooperation between different countries is a sign of the times.

знания – сила knowledge is power: ...with knowledge you can face up to anything, for knowledge is power. (R. P. Warren)

знать все входы и выходы know the ropes: He’s been working here for more than ten years, so you can rely on him: he knows the ropes.

знать как свои пять пальцев know as one knows his ten fingers: She knew his neighbors’ secrets as she knew her ten fingers.

знать кого-л. в лицо know smb. by sight: “You know Tomio Corelli, of course, Jess,” he said. “By sight.” (I. Shaw)
знать с пеленок
know smb. since he was in petticoats:
He couldn't have done it, I'd never believe it, for I've known him since he was in petticoats!

знать свое место
know one's place: I think after our talk he will know his place.

знать толк в чем-л.
have an eye for: Consult him, he has an eye for paintings.

значиться в списках
be on the books: You must know him, he's been on the books of the club for a very long time.

золотая лихорадка
gold fever / rush, the: Alaska is known all over the world due to the gold fever described by Jack London.

золотая свадьба
golden wedding, the: We are invited to their golden wedding this Saturday.

золотая середина
golden mean, the: She has learnt to worship the golden mean.

золотое дно
gold mine, a: His new company is a gold mine for him.

золотое правило
golden rule, the: Bernard Shaw once said: "The golden rule is that there is no golden rule."

золотое сердце
heart of gold, a: She's been so kind to me, she has a heart of gold.

зондировать почву
angle for smth. (p.a.r.): Sam managed to get the information he'd been angling for.

зуб за зуб
tit for tat: She didn't give me the book, and it was tit for tat for my not giving her the pen.

и дело с концом
there's an end of it (p.a.r.): Don't worry about the money. I'll pay for your trip and there's an end of it.

и на том спасибо!
thank you for nothing! (p.a.r.): At least you don't condemn me. Thank you for nothing.

и на общих основаниях
run with the hare and hunt with the hounds: So you want it both ways, you want to run with the hare and hunt with the hounds? It's no go!

и святого выведет из терпения
enough to try the patience of a saint: She had a bad habit of asking so many questions on every simple matter; it was enough to try the patience of a saint.

и так далее, и тому подобное
and so forth / on: There are six rooms opening off it on the next floor, living room, dining room, bath, bedrooms, and so forth. (R. A. Heinlein)

игра на публику
gallery play, a: At those innocent words she faints, though everybody present felt that it was a cheap gallery play.

игра не стоит свеч
game is not worth the candle, the: The matter is too complicated and will never pay back. The game is not worth the candle.

игра слов
play on words, a: The secret of his literary success was his talent of using a play on words.

игра стоит свеч
game is worth the candle, the: "That's not a bad thing ...to have one repetitive thing in his life that makes him feel like a boy again... That the game is worth the candle." (I. Shaw)
играть в кошек — мышки
play cat and mouse: Stop playing cat and mouse with me! I need your straight answer!

играть в открытую
put the cards on the table: But I ignored him anyway, saying—"You can't say I don't put the cards on the table, me and the Boss, but I'm hauling out, for I catch the midnight to Memphis... (R. P. Warren)

играть вторую скрипку
play second fiddle: It is going to be hard for him, he is not used to playing second fiddle.

играть на руку кому-л.
play into smb.'s hands: Her long absence played into his hands.

играть на чувствах
play upon smb.'s heart strings: Every word of hers played upon his heart strings.

играть по слуху
play by ear: He is very talented, he can play any melody by ear.

играть по-крупному
play for the high stakes: When you were playing for the highest stakes, you made the highest bid. She intended to gamble on the fat man's greed. She must do so in such a way as to place the outcome beyond any doubt. (A. Hailey)

играть роль
play a part: If you were me and I was you, If you had to play my part out What would you do? (Ch. Rea)

играть с огнем
play with fire / edged tools: Be careful, cheating him is like playing with edged tools.

идти в ногу
fall into step: When walking with her father, she always tries to fall into step.

идти в ногу со временем
keep abreast of the times: You are a lucky man, you manage to keep abreast of the times.

идти во главе
lead the way: He said nothing further until Nuker had led the way outside into the city square. (J. Christopher)

идти вразрез
run counter to smth.: His last decision runs counter to his everyday conduct.

идти как по маслу
go on (oiled) wheels: He did his best to run the whole thing on oiled wheels.

идти на все
go all lengths: I think she is ready to go all length in making me the culprit.

идти на пользу
do well: By that time he was a certified public accountant, doing fairly well for his age, and already married. (I. Shaw)

идти на попятный
retrace one's steps: He got very excited, and she decided to retrace her steps.

идти на уступки
meet halfway: In order to save your marriage you must meet each other half way.

идти насмарку
go to waste: I have worked at the restaurant and I know how much food goes to waste every day.

идти не в ногу
be out of step: The boy is out of step with the class.

идти по верному следу
be on the right scent: The police is on the right scent, and one of the criminals is already found.
идти по ложному следу
be on a false scent: Because of that
trifle the inspector got on a false scent.
It took him another month to catch the
criminal.

идти по проторенной дорожке
fall into a rut: The main danger for
every clerk is to fall into a rut: he
doesn’t notice that.

идти по пятам
on smb.’s heels: Misfortunes walked
swiftly on his heels.

идти по стопам
follow in smb.’s footsteps: There was a
ragged band that followed in our
footsteps Running before time took our
dreams away. (Pink Floyd)

идти своим путем
follow one’s way: If you don’t
listen what the people say the people
gonna have to take their own way...
(Ch. Rea)

идущий вразрез
at variance with: His declaration goes
at variance with the company’s policy.

из вторых рук
at second hand: She never gets the
news at second hand.

из года в год
year in, year out: “Any woman,” he said,
“who has anything to do with a dozen
roses on October fifth, year in, year out,
is not ever going to get me...” (I. Shaw)

из двух зол выбирать меньшее
of two evils choose the least: Once again
she had to choose the least of two evils.

из объятий смерти
from the jaws of death: The doctor
snatched him back from the jaws of death.

из огня да в полымя
out of the frying-pan into the fire: He
thought that it was all over, but it
turned out to be like jumping out of the
frying-pan into the fire.

из одного теста сделаны
tarred with the same brush: They were
not brothers, but seemed to be tarred
with the same brush.

из первых рук
at first hand: Occasionally since
then...Peter had dropped in to inquire
at first hand how things were going.
(A. Hailey)

из рук в руки
from hand to hand: For about two
month I couldn’t get my book back as it
had been circulating from hand to
hand among my friends.

из рук вон плохо
in an off hand way: Ticking away the
moments that make up a dull day You
fritter and waste the hours in an off
hand way. (Pink Floyd)

из ряда вон вышедший
out of the way: Four films had been
taken from the Laskins’ cameras... I
ran through them several times,
without seeing anything out of the way.
(I. Niven)

из уст в уста
from mouth to mouth: Rumours about
them were passed around from mouth
to mouth.

избыток чувств
abundance of one’s heart, the: The
flowers he had brought her were from
the abundance of his heart.

извлечь урок
learn one’s lesson: If there was one
lesson I would have liked to learn from
him; it was that. (I. Shaw)

изгладившийся из памяти
beyond recall: These events took place
long ago, they are beyond recall.

излить душу
pour one’s heart: You’d better pour
your heart, you’ll feel better.
изменить решение — change one’s mind: And now these days are gone, I’m not so self-assured. Now I find I’ve changed my mind, I’ve opened up the doors. (The Beatles)

изо дня в день — from day to day: “I change from day to day,” he said. “Sometimes from moment to moment.”

из-под полы — under the table: Liquors sold under the table may be of low quality.

из-под носа — from under one’s nose: He didn’t expect his best friend to steal his girlfriend from under his nose.

из-под прилавка — under the counter: There were times when you could buy the caviar only under the counter.

изрядное количество — good / great deal of, a: The fact that we were heading for Five naturally aroused a good deal of interest... (A.C. Clarke)

иметь длинные руки — have a long arm: Don’t forget that every intelligence service has long arms.

иметь в виду — keep / bear in mind: “Well,” he said, “if you ever... I mean you know where to come, don’t you?” “I’ll keep that in mind.” (I. Shaw)

иметь вес — carry weight: His opinion always carries weight with his boss.

иметь длинный язык — have a long tongue: Don’t tell her your secrets, she has such a long tongue.

иметь добрые намерения — have one’s heart in the right place: She is always welcome to my house, she has her heart in the right place.

иметь довольный вид — be all smiles: He received a postcard from his fiancée and was all smiles.

иметь зуб против кого-то — bear a grudge against smb.: Perhaps he was too relieved to be back in our snug little cabin... Or perhaps he felt that he’d been worsted in fair fight and didn’t bear any grudge. (R. Bradbury)

иметь козырь про запас — have a card up one’s sleeve: He is a tough guy, and he always has a card up his sleeve.

иметь место — take place: Henry Strauss...was himself in a mood of deep depression. If what had taken place were undiluted catastrophe, it might be accepted. (I. Asimov)

иметь мужество сделать что-л. — have the guts to do smth. (paze): “...there’ll be an ambulance waiting to take her to hospital immediately we land...” “...it’s good to hear you say that.” Yes, thought Baird, but supposing I had the common guts to put it the other way? (A. Hailey / J. Castle)

иметь неплохой шанс — stand a chance: “We’ll save any further arguments on the air unless it’s obvious he doesn’t stand a chance.” (A. Hailey / J. Castle)

иметь нюх на — have a nose for: She had a nose for good transactions.

иметь острый язык — have sharp claws: It is better not to get on the wrong side of her. She has sharp claws, you know.

иметь под рукой — have at hand: He had at hand all that was needed to be connected with any man or woman on board... (I. Asimov)

иметь подход к кому-л. — have a way with: “You have a remarkable way of ingratiating yourself with potential interviewees, Miss,” he said. (I. Shaw)
иметь решающий голос
have the say (амер.): “Right,” said Kingsley, who as captain had the last say in all such matters. (A. C. Clarke)

иметь сильный характер
have guts (пазл.): “...What you seem like to me finally when I get really to know you... How much guts I think you still have. Or will. Or talent...” (L. Shaw)

иметь счеты с кем-л.
have a bone to pick with someone (пазл.): I have to meet Jack as I have a bone to pick with him.

иметь уйму времени
have all the time in the world: Don’t make haste – we have all the time in the world to do this work.

иметь уйму дел / быть занятым по горло
have (got) a lot / enough on one’s plate: “What about the doctor?”... “He’s got enough on his plate.” (A. Hailey / J. Castle)

иметь хлопот полон рот
have one’s hands full: Before the marriage his parents had their hands full.

иметь хороший вкус
have good taste: He removed the suitcase and the girl sat down. Howard Stockton, he thought, had good taste. The girl was adorably. (R. Ludlum)

иметь шансы на что-л.
be (next) in line for smth.: Who’s next in line for promotion in your department?

иначе говоря
that is to say: This led him back to the lounge by a straight-line route, that is to say, by going straight ahead on the entire trip he returned to the place from which he started. (R. A. Heinlein)

ирония судьбы
irony of fate, the: The irony of fate was that she knocked at my door the very moment when my train parted to her town.

искать иголку в стоге сена
look for a needle in a bottle / bundle of hay: ...don’t even try to find him. In such a big place there is like looking for a needle in a bottle of hay.

исключение подтверждает правило
exceptions prove the rule: You see, as a rule the boss changes his drivers every year. It doesn’t apply to John. – Well, exceptions prove the rule.

искра божия
sacred fire: He dreams of becoming a painter, and look at his works — you can speak about the sacred fire.

искры из глаз посыпались
see stars: She sipped at the drink and saw stars.

искусно лавировать
walk a tightrope; ...credit managers occasionally risked extending credit or approved checks in slightly doubtful cases, walking a mental tightrope as they did. (A. Hailey)

искушать судьбу
tempt fate: There was no sense in tempting Fate with unnecessary signs of luxury. (L. Shaw)

испытать чашу страданий до дна
drain / drink to the lees: When he remained alone in a foreign country, he was made to drink the cup of humiliation to the lees.

испортировать всю музыку
upset the apple cart: His sudden arrival upset the apple cart.

исправить ошибку никогда не поздно
it is never too late to mend: I think you should call her even now. It’s never too late to mend.

испытывать недостаток в чем-л.
be short of smth.: ...for there were not many servants at the palace for three reasons: because the king was short of money... (Ch. Dickens)
bleed like a pig: The boy cut his finger and started crying. "Stop it!" his mother said, "you're not bleeding like a pig."

truth lies at the bottom of the well: She is so naive, she doesn't know that truth lies at the bottom of the well.

K

at your service: If you need a car, just call the garage: there will always be something at your service.

devil take the hindmost, the: ...that the human being is a very complicated contraption and that they are not good or bad but are good and bad and the good comes out of bad and the bad out of good, and the devil take the hindmost. (R. P. Warren)

have a finger in every pie: We couldn’t stay away from her, she has a finger in every pie.

all your geese are swans: I understand that you like your town very much, and all your geese are swans when you talk about it.

like an angel: By and by the broth was done; and the baby woke up, smiling like an angel.... (Ch. Dickens)

down in the mouth: We met him in the street, looking terribly down in the mouth.

as if riveted to the spot: The dog leaped in his direction, but he stood as if riveted to the spot.

shut up like an oyster: He was really a chatter-box, but every time she came in he shut up like an oyster.

an ox goes to the slaughter, as: He was crazy about her, so when she invited him to the opera (that he really disliked) he went there as an ox goes to the slaughter.

be wax in smb.’s hands: The young man is as wax in the hands of his mother.

as the saying goes (pause): Please, don’t be mean to me! As the saying goes, you’re going to reap what you have sown.

out of the blue: “What made you do it?” she asked. “Out of a blue sky. Writing me that awful letter asking for a divorce…” (I. Shaw)

safe as a church, as: She relies on her husband completely, she considers him to be as safe as a church.

at bay: How long you gonna keep my love at bay How long before you’re sure My love is strong – how long. (Dire Straits)

sure as a gun, as (pause): You’ll never get it from me, as sure as a gun.

like a stone wall: The army stood like a stone wall, ready for the enemy attack.

hog in armour, a: Well, she looks like a hog in armour, wearing that new dress of hers.

like a red rag to a bull: Every her next word was like a red rag to a bull for him.
как крыса в ловушке

like a rat in a trap / cage: ...But the roof door was locked ...and now he's trapped there, trapped like a rat in a cage. (R. Sheckley)

как мужчина с мужчиною

man to man: The feeling transferred itself to his eloquent prayers which took on the air of an intimate man-to-man chat. (A. Hailey)

как начет ...?

what about...?: What about sunrise What about rain What about all the things That you said we were to gain... (M. Jackson)

как не стыдно!

shame on you!: Father told him: “How can you be afraid of a boy much younger than you? Shame on you!”

как нельзя лучше

never better: How is she now? I hope, never better.

как одержимый

like all possessed: Every time when he had an opportunity to earn some money he worked like all possessed.

как павлин

proud as a peacock, as: The small boy had helped his granny a little, and she had praised him for so long that for the rest of the day he went around the house as proud as a peacock.

как по маслу

easy sledding (амер.): For him it will be easy sledding to translate the text into Japanese.

как постелень, так и поспишь

as you make your bed, so you must lie on it: No one must know — certainly her father, who had warned her so seriously! She had made her bed, and would have to lie on it.

как рыба в воде

take to smth. like a duck to water: His brother has taken to law practice like a duck to water.

как с гуси вода

like water off a duck's back: All their bitter remarks fell off him like water off the duck's back.

как с козла молока

milk the bull / ram: I did ask him to help me but it was like milking the bull.

как свинцом налитый

heavy as lead, as: He had a terrible headache, and all his body was as heavy as lead.

как сельди в бочке

packed like herrings (in a barrel): He knew that at rush hours people in the buses were packed like herrings.

как скорбное изваяние

like patience on a monument: Amidst all people roaring in laughter she stood serious, like patience on a monument.

как стеклышко

clean as a whistle, as: The water in the lake was clean as a whistle.

какая разница

what a difference: “They look like me, maybe even worse than me, ...maybe we even had our suits made by the same tailor, but God, what a difference” (I. Shaw)

каким ветром занесло?

what good wind brings you here? (pace.): I don’t know what good wind has brought here my old friend, but I’m very glad to see him.

каменное лицо

poker / straight face, as: He was shocked by the price, but as he was good at keeping a poker face he didn’t show anything.

камень преткновения

rock on which we split, the: She felt that physics would be the rock on which she could split at the exams.
капля в море  

drop in the bucket, a: He proposed me some financial help, but it was like a drop in the bucket.

карманные деньги  

pin money: I liked the girl very much and spent all my pin money to buy her small presents.

катиться по наклонной плоскости  

hit the skids (амер., пасц.): He started to drink, his wife couldn’t bear it and left, then he began to hit the skids.

какаться как маятник  

swing like a pendulum: Since the eighteenth century New Orleans had swung like a pendulum between riches and poverty. (A. Hailey)

кисейная барышня  

weak sister, a (пасц.): He’s done everything possible not to have his son grown as a weak sister.

класть под сукно  

lay / put on the shelf: He produced one idea after another, but most of them were put on the shelf.

клин клином вышибают  

drive out fire with fire: I started meeting another girl, hoping to drive out fire with fire.

кляться богом!  

bless my soul! My eyes light up when you call my name ‘Cause I know you’re gonna treat me right Bless my soul I love you, take this heart away... (Madonna)

кличить деньги  

put the bee on smb.: He hated when his son put the bee on him.

князь тьмы  

prince of darkness, the: With his black beard and burning eyes in anger he really looked like the prince of darkness.

когда рак на горе свищет  

when hell freezes (over) (пасс.): Everybody knows that he will do that only when hell freezes.

когда счастье улыбнется  

when one’s ship comes home: If my ship comes home, I will certainly buy me a fancy car.

кожа да кости  

skin and bone: I couldn’t believe my eyes: after two years of travelling in Africa he was nothing but skin and bone.

козыря про запас  

ace-in-the-hole, an (амер.): “I talked with the Roosevelt. If we’re in a jam tonight they can help us out with maybe thirty rooms.” The knowledge, he thought, was reassuring – an ace-in-the-hole, though not to be used unless essential. (A. Hailey)

колесо фортуны  

wheel of Fortune, the: He always lays his hopes on the wheel of Fortune.

комок в горле  

lump in one’s throat, a: As she started to tell about her misfortunes, he got a lump in his throat.

конец света  

end of the world, the: Forgetting all the dreams that he had He doesn’t realize it’s not the end of the world It doesn’t have to be that bad. (M. Jackson)

конца краю не видно  

more than one can shake a stick at: He is very rich, he has got more money than you can shake a stick at.
кончил дело —
gulyay smelo

business before pleasure: You can’t go out now, you must finish your work first. Business before pleasure, you know.

копейку сэкономил, 
а рубль потерял

penny wise and pound foolish: Today he was penny wise and pound foolish: instead of going to the office by taxi he went there by foot and was late to get a well-paid job.

корабль пустыни

ship of the desert, the: Soon he understood why they called the camel 'the ship of the desert'.

корень зла

troot of all evil, the: Money so they say, Is the root of all evil today... (Pink Floyd)

коротко и ясно

that’s flat (pause): I stay home today, and that’s flat.

короче говоря

to cut a long story short: To cut a long story short, they didn’t go with us.

корыстная любовь

cupboard love: Look, her fiancé is much older, than she. Isn’t that cupboard love which made her stay with him?

коси коса, пока роса

make hay while the sun shines: We must leave today. The wind is good now and if we make hay while the sun shines, we’ll be able to reach the place in a week.

кот наплакал

scarcely as hen’s teeth, as (pause): You know, his financial resources are scarcely as hen’s teeth.

крайности сходятся

extremes meet: Their friendship is rather curious: one is rude, and the other is very polite. I’d say, extremes meet.

красивый как рак

red as a beet, as: Having heard so many compliments, he stood there as red as a beet.

крепкий орешек

hard row to hoe, a: That task he’s given us... It seems to be a hard row to hoe.

крестики-нолики

noughts and crosses: He is extremely fond of playing noughts and crosses.

кричать караул

cry blue murder (pause): He looked like a hard guy, but it was he who first cried blue murder seeing the enemy.

кровь не вода

blood is thicker than water: A work that never done Father to son Get it right There’s no blood thicker than ink Here What I say Nothing simple as you think. (U2)

кровь с молоком

milk and roses: Look at her boy, he is all milk and roses.

крокодиловы слезы

crocodile tears: Look, that man has destroyed my career, and now he is shedding crocodile tears over me.

кроткий как ягненок

gentle as a dove / lamb, as: His wife appeared to be a young lady, gentle as a dove.

крохи чего-л.

drabs and drags: The drabs and drags of liquor found their way to the corner of a basement storeroom... (A. Hailey)

круг обязанностей

terms of reference: Sorry, but I can’t help you. The matter is out of my terms of reference.

круглые сутки

around the clock: We gonna rock, rock Around the clock tonight. (Bill Hailey)

крылатые слова

winged words: She is very fond of using winged words in her speech.
крысы бегут с тонущего корабля

rats desert a sinking ship: The team was loosing the match and the fans started leaving the stadium like rats desert a sinking ship.

крыша над головой

roof over one's head, a: That year he lost everything: his family, his money and a roof over his head.

кто бы мог подумать!

of all places: ...it was in his own time and on his own planet. Luckily, teleportation seemed to have limitations... He was in New Orleans, of all places. (H. Kuttner)

кто есть кто

who is who: ...and the lines on the map moved from side to side Black and blue And who knows which is which and who is who... (Pink Floyd)

кто ждет, тот дождается

everything comes to him who knows how to wait: The proverb says that everything comes to him who knows how to wait. But nobody knows how long it can take.

кто много говорит, тот мало делает

greatest talkers, the least doers, the: I know that he has promised, but I don't expect him to do that: the greatest talkers, the least doers.

кто много грозит, тот мало вредит

barking dogs seldom bite: He often yelled at us, but we didn't pay much attention to it: barking dogs seldom bite.

кто над чайником стоит, у того он не кипит

watched pot never boils, a: What's the use of sitting at the window waiting for him? A watched pot never boils, you'd better occupy yourself with something.

кто платит, тот и заказывает музыку

he who pays the piper calls the tune: Yes, he was paying the piper and he wasn't calling the tune. It was a hell of a price to pay for tail. (R.P. Warren)

кто рано встает, того удача ждет

early bird catches the worm, the: I never managed to get up so early in the morning, though my mother liked to say: "The early bird catches the worm."

кто раньше встает, тот вдвоё живет

eyearly to bed and early to rise makes a man healthy, wealthy and wise: Are you still in bed? So late in the morning? You will never be healthy, wealthy and wise.

кто старое помянет, тому глаз вон

let bygones be bygones: O.K., let bygones be bygones. Let's start from the very beginning again.

кто-то теряет, кто-то находит

one person's loss is another's gain: You know, I have lost my wallet today with the pretty sum of money. - I guess your loss will be another man's gain today.

куда глаза глядят

before one's nose: He ran straight before his nose, till he could hear that nobody was following him.

куй железо, пока горячо

strike while the iron is hot: While he is in good mood, you can ask him for another favour. Strike while the iron is hot.

купить кота в мешке

buy a pig in a poke: He was offered a job, but his new boss didn't want to buy a pig in a poke; he invited him for a half-an-hour interview.

лакомая добыча

slice of the pie / cake: Money it's a crime Share it fairly but don't take a slice of my pie... (Pink Floyd)

лебединая песня

swan song: The old writer called that book his swan song and stopped writing.
idle brain is the devil’s workshop, an: You should work hard. An idle brain is the devil’s workshop.

go to the stake: He is ready to go to the stake for his convictions.

go under the knife (paue): The disease went too far and the only way out for him was to go under the knife.

take it or leave it: Take it now or leave it. Now it’s all we care... (ABBA)

neck or nothing: The doctor understood that in several minutes he could lose the patient and there was no time left – it was neck or nothing.

line of life, the: Look, the line of life on your palm is so long.

bring grist to smb.’s / the mill: Your words surely bring grist to his mill.

flow like water: The party was O.K. with wine flowing like water.

give a good / fine / splendid account of oneself: I’m sure I will be able to give a good account of myself should the necessity arise.

face to face: Did you ever have a dream that you couldn’t explain? Did you ever meet your accusers face to face in the rain? (Bob Dylan)

strike smb. dumb: His reply stroke me dumb.

lose one’s mind: One day you’ll see what angels can see. Dressed in black if she comes back, I think I’ll lose my mind. (INXS)
once in a while: He knows his job alright. Only once in a while I have to check him.

hang on smb.'s lips / words: While you were hanging yourself on someone else's words Dying to believe in what you heard I was staring straight into the shining sun... (ELO)

fish in troubled waters: He made a fortune fishing in troubled waters during the war.

false alarm, a: Suddenly the dog barked, but luckily it was a false alarm: an owl flew past their fire.

set one's wits to work: They set their wits to work to find the way to get their money back.

flash in the pan, a: "Steinhardt doesn't count, ...The other two guys - "Teichman made a contemptuous sound. "Flashes-in-the-pan. One shot geniuses." (I. Shaw)

If there's a God, if he watching Can he give a ray of hope so much pain and so much sorrow... (Genesis)

seeing is believing: Well, I could hardly believe you until I see it myself. Seeing is believing, you know.

"I'm finally serving dinner," said Janet. "Better late than never. What'll be - lamp chop or grilled salmon?" (A. Hailey / J. Castle)

If you can't give me a flat, please give me a room in the hostel. What I need is a roof over my head. A bird in the hand, you know!

You'd better stop at that, as the best is the enemy of the good!

Although it looked respectable enough on the outside, the hotel had seen better days. As had its clientele. (I. Shaw)

The lion's share of our profit was spent on buying new equipment.

It is pouring cats and dogs: I'm standin' in the rain, It's teemin' down on me Cats and dogs I wanna be free... (ELO)

Many people don't believe in love at first sight, but I do.

She didn't see his faults as love is blind, and she loved him dearly.

He was ready to marry her at any price.

Don't ask so many questions, curiosity killed the cat.

It was his second week of working there, and little by little he learned the minutest details of his new job.
Tom Thumb: He was very tall, but his friends called him Tom Thumb.

manna from heaven: When the dove came back to us he threw down a twig. It was manna from heaven and meant we could blow this gig. (Sting)

old soldier at smth., an: Can you give me a piece of advice on that matter? You'd better go to Jack, he is an old soldier at that sort of thing.

Jack of all trades: Their grandfather was a very experienced man, real Jack of all trades.

give smth. up as a bad job: Uneasy thoughts made sleep difficult. Soon he gave it up as a bad job and got up.

slow and sure: Slow and sure he is getting higher and higher in his professional career.

red cent, a (амер. разг.): "You're going to give him practice approaches? "put in the controller, "I must. Without at least two or three I wouldn't give a red cent for his chances,..." (A. Hailey / J. Castle)

between the devil and the deep / blue sea: ...if you don't say what's true you'll end in chains and you'll always be caught between the devil and the deep blue sea. (Ch. Rea)

between life and death: For three weeks he stayed between life and death.

between hammer and anvil: Their situation was very alarming. It was like staying between hammer and anvil.

by the way: "This house sets a new style... It must be seen to be appreciated. By the way, ... did you folks feel the earthquake last night?" (R.A. Heinlein)

between Scylla and Charybdis: Yesterday he quarrelled with his wife, today he did it with his mother, and now he is between Scylla and Charybdis.

small fry: Big talking. Small fry You're just an old barrow-boy... (Queen)

dead silence, a: The boy broke the vase and suddenly there was a dead silence in the room.

death season, the: He came to the seaside at the death season, and he missed summer entertainments.

place in the sun, a: His mother used to tell him: "You should work hard to find your place in the sun."

cast pearls before swine: He was so desperate: he had tried so hard to convince them, and they hadn't understood a thing. It all turned out to be like casting pearls before swine.

flash fire: I have never seen her like that: her eyes seemed to flash fire at me.

on the stroke: You could never expect him to come on the stroke.

fool's paradise, a: Before his friend told him about the secret life of his wife, he seemed to live in a fool's paradise.
мир тесен

Млечный Путь

много воды утекло с тех пор, как

молния в одно место дважды не бьет

молодец / поздравляю!

молочные реки и киселевые берега

молчание — знак согласия

мороз по коже

Москва не сразу строилась

black as night / thunder, as: He came back home late with a face as black as thunder, so she decided not to ask him a question.

look at the dark side (of things): In every situation he looks at the dark side of things.

wise as an owl, as (уил): Nobody took the old man seriously though he was as wise as an owl.

somebody / a goose is walking over smb.'s grave (пасе): When he cast that strange glance at me, I felt suddenly cold, as if somebody had walked over my grave.

keep smb. on tender-hooks: Please, call me in the evening, don't keep me on tender-hooks all night.

soap opera: Nowadays some Brazilian soap operas are extremely popular with the children and housewives in Europe.

fine as silk, as: Well, I like this new shampoo. I tried it yesterday, and today my hair is as fine as silk.

to put it mildly: To put it mildly, it was not very polite of him to say these words.

velvet paws hide sharp claws (ношн): He never cried at anybody, but everybody afterwards agreed that the proverb "Velvet paws hide sharp claws" expressed his human essence.

soft as butter, as: He will have problems with his strict wife: he is as soft as butter.
на воре шапка горит
if the cap fits, wear it: "Don't you speak to me that way!" said Ann. "Do you think I took your book and lost it?" "Well, if the cap fits, wear it," answered Kate.

на всех парусах
under full sail: Your mother will be back any minute, you'd better go home, and do it under full sail.

на всякий случай
just in case: If it's a sunny day I take my umbrella just in case the raindrops start to fall. (Sting)

на всякую беду есть худшая
nothing is so bad but it might have been worse: "I've got so many problems." "You'd better think that nothing is so bad but it might have been worse."

на голодом месте
from scratch: The war ended and he had to begin his life from scratch.

на грани приличия
near the knuckle: His jokes go pretty near the knuckle sometimes, but he never crosses the line.

на грани чего-л.
on the edge of smth.: Let her stay alone for some time, she is on the edge of weeping again.

на гребне волны / на вершине славы
on the crest of the wave: "Look at those two over there." ..., "Bathing in it. On the crest of the wave," he said. (I. Shaw)

на каждом шагу
at every step: We went plunging up the ledge like twin whirligigs, bouncing in the light Martian gravity and nearly tumbling into the chasm at every step. (F. Pohl)

на краю света
to hell and gone (pse): The only thing he knew about Australia was that it was to hell and gone from his native town.
на краю чего-л. on the verge of smth.: His lips seemed forever on the verge of a smile, though his face and bearing were marked by a polite gravity... (I. Asimov)

на лице написано be written all over one’s face: He denied everything but his guilt was written all over his scared face.

на минутку for a moment (paus.): For a moment he stayed motionless and then moved aside.

на ножах by the ears: Nothing could stop them being by the ears.

на острье ножа on the razor’s edge: Ride the wild wind Push the envelope don’t sit on the fence Ride the wild wind Live life on the razor’s edge. (Queen)

на открытом воздухе in the open: While spending vacations in the countryside I liked to sleep in the open.

на первый взгляд / с первого взгляда at first sight / glance: ...I found a small, circular room which at first sight seemed to be no more than meeting place of six radiating corridors. (A. C. Clarke)

на пороге чего-л. at / on the threshold of smth.: He’s standing on the threshold Caught in fiery anger And hurled into the furnace... (Pink Floyd)

на роду написано as the sparks fly upward: She is born to be famous as the sparks fly upwards.

на самом деле in fact: I was the boss but in fact he was the leader.

на своем месте in place: With additional wire he secured the light in place, stuffing cardboard from his pockets into the gap left by the missing trim-ring. (A. Hailey)

на своих двоих Shank’s mare (paus. ум.): He’s sold his car and now he gets everywhere on Shank’s mare.

на свой страх и риск on one’s own (paus.): How does it feel To be on your own With no direction home Like a complete unknown... (The Rolling Stones)

на сегодня довольно call it a day: I’ve been painting the kitchen long enough and now I’m going to call it a day.

на склоне лет in the afternoon of life; One should have enough money to live peacefully in the afternoon of life.

на скорую руку rough and ready: The rain started to fall, and they rushed to their rough and ready shelter.

на словах by word of mouth: Most old legends were handed down from generation to generation by word of mouth.

на стену лезть hit the ceiling: Hearing those crude things he was ready to hit the ceiling.

на худой конец at a pinch: He thought he would find the money, at a pinch he could go to his rich uncle.

на чей-то взгляд to one’s mind: It’s a pity the Trip doesn’t allow for return visits. To my mind they’re stuck in some kind of premature decadence. (J. Christopher)

на чьей-л. ответственности on smb.’s hands: I’d lost track of Mays, and was seriously wondering if we’d better overpower the Professor and go after him before we had a murder on our hands. (A. C. Clarke)
на чьей-л. совести on one's own head: *As you insist on this decision it will be fully on your own head.*

на чьем-л. месте in smb.'s stead: *She sent her son in her stead.*

на этом можно заработать there is money in it: "If you really want to work, there's a picture I'm putting together... And there wouldn't be much money in it." (*I. Shaw*)

на этом свете under the sun (*pass.*): *All that is now All that is gone All that's to come And everything under the sun is in tune But the sun is eclipsed by the moon.* (*Pink Floyd*)

набивать себе карман line one's pockets: *He managed to line his pockets during the war when he was engaged in food supplies for the army.*

набить руку get one's hand in (*pass.*): *After playing no tennis for some years, it took him time to get his hand in.*

набраться храбрости pluck up heart: *It took him ten long years to pluck up his heart and rebel against his selfish wife.*

наверстать упущенное время make up for lost time: *All his free time he spent in the library, as if he had never read a book and was making up for lost time.*

навострить лыжи put one's skates on (*pass.*): *He decided not to wait for a new task and put his skates on.*

навязнуть в зубах be sick and tired of smth. / smb.: *She was sick and tired of his attempts to marry her.*

навязчивая идея fixed idea, a: *Though he was rather poor at that time, he already had a fixed idea — to earn a million.*

нагонять тоску give smb. the pipe (*pass.*): *Nobody invited him to the parties as he possessed the talent of giving everybody the pipe.*

нагреть руки make hay: *We come so far and we move so fast making hay, see it all go past.* (*Ch. Rea*)

надежная опора tower of strength, a: *She is happy that her husband is a tower of strength to her.*

надоесть кому-л. give smb. a pain in the neck: *Your silly ideas give me a pain in the neck!*

надоумить кого-либо put smth into smb.'s head: "*Listen — who told you to go putting ideas into her head?"* "That's a damn silly question," he said. "And, anyway, why shouldn't she have ideas?" (*J. Wyndham*)

надуть кого-л. pull smb.'s leg (*pass.*): *His face had an expression that he was thinking whether his leg was being pulled.*

надуться как индюк swell like a turkey-cock: *The little boy put on his father's hat and swelled like a turkey-cock.*

нажимать на тайные пружины work the oracle: *Surely he worked the oracle as all his colleagues were surprised to find him promoted.*

называть белое черным call white black: *This cannot be true, you are calling white black!*

называть вещи своими именами call a spade a spade: *I'm not afraid to call a spade a spade: you are a coward!*
наказание господне — holy terror, a: This child is really a holy terror.
надо — (long) last: He was happy now: at last the work was done and he could have a rest.
накрутить хвост — twist smb.'s tail: Don't be afraid of him, I have already twisted his tail.
намного — by far: She was by far the best skier in the family, but her parents made her bring up the rear on all descents. (I. Shaw)
немотать на ус — put that in one's pipe and smoke it: He married money. Cousin Mathilde says so, and she knows everything. He was broke but he married money. Now, smarty, put that in your pipe and smoke it! (R. P. Warren)
нанести удар ниже пояса — hit below the belt: The Duke's face was white. His hands trembled as he put the drink down. "That's below the belt, old girl." (A. Hailey)
наносить последние штрихи — give the final touch to: She always needs at least half an hour to give the final touch to her make-up.
нападение — лучшая защита — best defence is attack: Don't sit here waiting for them to come, attack is the best form of defence.
напасть на след — be on smb.'s track: The police arrested one suspect and was on the track of another.
наперекор чему-л. — at cross purposes: I knew that he was left without heritage because he had got at cross purposes with his father.
направлять чьи-л. шаги — conduct smb.'s steps: The uncle is all the time conducting his nephew's steps.
напрашиваться на неприятности — ask / look for trouble: I warn you for the last time: stop looking for trouble!
нарушить обещание — go back on one's word: Mike said he'd lend me money, but he went back on his word, so I'm in big trouble now.
насильно мил не будешь — you can take a horse to the water, but you cannot make him drink: Don't ask me to marry you. You can take a horse to the water, but you can't make him drink.
насколько можно — as far as: I held the tube so that I could look down into it. As far as I could tell, it was crammed with bills. (I. Shaw)
наслаждаться зрелищем — feed one's sight: Flying along the Grand Canyon he was feeding his sight with magnificent views.
настоять на своем — have one's way: If he had had his way, Peter McDermott thought, he would have fired the chief house detective long ago. (A. Hailey)
настоящий скелет — be reduced to a skeleton: Having spent two months on that deserted island he was reduced to a skeleton.
наступить на любимую мозоль — step on smb.'s toes: His rough words were stepping on her toes.
насыпать соли на хвост — lay salt on smb.'s tail: Now after what you have done to him, he will do his best to lay salt on your tail.
награждать друг на друга  play one off against another: She was fond of playing Jack off against other her boyfriends.
научить уму-разуму  put smb. wise (to smth.) (pa5e).: Whenever he talked to his father, the latter always put him wise.
находиться в разъездах  be on the move: After a short stay he was on the move again.
начать новую жизнь  begin the world: His father left him a little amount of money to begin the world.
нащупывать почву  feel one’s way: He never risks, he prefers to feel his way first.
не ахти какой  not so hot (pa5e.): I was not satisfied with the game, my partner wasn’t so hot.
не больше чем  at (the) most: “...I have found a few men and women who do have one novel in them, but the greatest number of people I have met have perhaps a sentence in them, or at the very most a short story.” (I. Shaw)
не в бровь, а в глаз  good shot, a (pa5e.): “Why are you so upset? Has Mary left you?” “It’s a good shot.”
не в духе  out of sorts (pa5e.): Whenever my husband goes out, I feel out of sorts.
не в ладах  at odds (with): Though she was at odds with her brother, the situation made her ask for his help.
не в своей тарелке  ill at ease: Still ill at ease with her condition of weightlessness, she slid her feet to keep contact as she crossed the room. (J. Wyndham)
не в своем уме  1. off one’s rocker (pa5e.): Going out so late? You must be off your rocker.
2. mad as a hatter, as: I don’t want to see him any longer! He’s mad as a hatter.
не нашее дело  none of your business: This is none of your business, let someone else worry. (A. Hailey)
не вешать носа  keep one’s chin / pecker up (pa5e.): Keep your chin up! Everything’s gonna be alright.
не взирая на лица  without fear or favour: “Evelyn,” Benson said as the congressman began to throw cards for the first ace to deal, “tonight you must be merciful.” “Without fear or favor,” she said. (I. Shaw)
не везде дома  nobody home: There’s no use asking him further questions. Nobody home.
не все золото, что блестит  all is not gold that glitters: There’s a lady who’s sure all that glitters is gold And she’s buying a stairway to heaven. (Led Zeppelin)
не выйти / не получиться  go wrong: I wonder what went wrong. I’ve waited far too long. I think I’ll take a walk and look for her. (The Beatles)
не выходить из себя  keep one’s shirt / hair on (pa5e.): Keep your shirt on. At least you’ve got a decent job and you’re getting your pay every week.
не говори гоп, пока не перепрыгнешь  don’t halloo till you are out of the wood: I hope that she will get well soon. But it is better not to halloo till we are out of the wood.
не говоря уже о...
not to mention: I think fourteen...of the country’s best comedy writers collaborated on the project, not to mention the horde of illustrators and university psychologists... (W. Tenn)

не давать воли языку
keep one’s mouth shut (paz.): You’d better keep your mouth shut and stop bothering me.

не давать себе ни отдыха ни срока
keep one’s nose to the grindstone: So what I mean? A little of that old got quickly with me. I was happy to keep my nose to my own grindstone. (W. Tenn)

не даром есть свой хлеб
carn one’s salt: He worked really hard and earned his salt.

не дели шкуру неубитого медведя
first catch your hare, then cook him: You’re going to paint your house green, but you haven’t bought it. First catch your hare, and then cook him.

не для печати
off the record: I have the information, but remember, it’s off the record.

не достичь цели / потерпеть фiasco
get nowhere: Emotions are the sail and blind faith is the mast. Without the breath of real freedom we’re getting nowhere fast. (Sting)

не жизнь, а рай
bed of roses: a: You brought me fame and fortune and everything that goes with it — I thank you all — But it’s been no bed of roses. No pleasure cruise... (Queen)

не за горами
round the corner: I can only tell you that our happiness is just round the corner.

не идти в счет
count for nothing: He was surprised to find out that all his merits counted for nothing.

не иметь ни гроша за душой
not have (got) a bean: He tries to avoid his creditors as he hasn’t got a bean.

не иметь ничего общего с...
have nothing to do with: I have nothing to do with that matter.

не иметь понятия / ни малейшего представления
have no idea of: He had no idea of how long it was before his hands stopped shaking. (I. Shaw)

не имеющий веса
of no account: Martand was silent for a moment. Then he said, “I understand. A Fusionist is indispensable and I am of no account.” (I. Asimov)

не может быть и речи
out of the question: The gravity of Five was so microscopic that walking was completely out of the question. (A. C. Clarke)

не на своем месте
round peg in a square hole: a: She was a kind of alien to their company, like a round peg in a square hole.

не о чем говорить
nothing to speak of (paz.): When you kick out the sea And the sun says goodbye, There is nothing Much to speak of. (ELO)

не обращать внимания
never mind (paz.): “They usually serve dinner about eight, but everything’s been put behind with that holldup.” “Never mind. Ave a drink while you wait”... (A. Hailey / J. Castle)

не оставаться в долгу
give as good as one gets: You have insulted him. Be sure that he will give as good as he gets.
не откладывать
на завтра то,
что можно сделать
сегодня
never put off till tomorrow what you
can do today; I shall finish it up
tomorrow. It won’t make any difference. —
I think it won’t go. Never put off till
tomorrow what you can do today.

не отставать от жизни
keep up to date: You ought to read
about the latest scientific discoveries if
you want to keep yourself up to date.

не очень-то
not much of a (праз.): “After all, I had a
movie camera in my hands.... But I
wasn’t much of a cameraman.” (J. Shaw)

не падать духом
never say die (праз.): “Never say die,”
he told her as she was crying.

не по карману
beyond smb.’s purse: He was fond of
going to the car exhibitions to look at the
vehicles that were beyond his purse.

не по моей части
out of line: “...Astrology, however, is
out of my line.” (H. Kuttner)

не по нутру
against the grain: His unwelcome
interference ran against the grain of
her character.

не по словам судят,
а по делам
actions speak louder than words: You try
to bring me low You try to gain control
with your words But our actions speak
louder than words. (Madonna)

не работать старат,
а забота
care killed a cat: He doesn’t give a
damn about anything in the world. His
favorite saying is, “Care killed a cat.”

не разбивать яич,
омлет не приготовишь
you cannot make an omelet without
breaking eggs: He took the bottle from the
water and saw a sheet of paper in it. His
curiosity made him immediately break the
old bottle. Later he thought of it with regret,
though he understood that you can’t make
an omelet without breaking eggs.

не рой другому яму —
сам в нее попадешь
curses like chickens come home to
roost: Don’t wish bad luck to anybody,
as curses like chickens come home to
roost; Mummy said.

не сахарный, не растио
not made of sugar (праз.): It’s starting
to rain, take the umbrella. — Well,
don’t worry, we’re not made of sugar.

не совать нос в чужие дела
keep one’s nose out of smth. (праз.):
It’s none of your business. You’d better
keep your nose out of my affairs.

не сомнуть глаз
not to get a wink of sleep: She waited
for him all night and didn’t have a
wink of sleep.

не спешить языком,
торопись делом
deeds, not words: Deeds, not words.
You can promise everything on the
earth and do nothing.

не стоять благодарности
don’t mention it (праз.): Thank you for
you help! — Don’t mention it!

не стоять и говорить
forget it (праз.): “...we can always find
something for you here. In the office,
maybe...” “Thanks,” I said. “It’s nice
of you, but forget it.” (I. Shaw)

не считая / не говоря
уже о...
let alone (праз.): “Do you realize there
soon won’t be room enough to sit
down, let alone lie down?” (J.G.
Ballard)

не так страшен черт,
как его мальют
devil is not so black as he is painted.
the: What are you afraid of? Don’t
worry, the devil is not so black as he is
painted.

не тревожить совесть
sit lightly on smb.: He has broken his
sister’s mirror, but it seems to sit
lightly on him.
не успел и глазом моргнуть

не уступить ни на йоту

не хлебом единым жив человек

недалек тот день

некоторым образом

нем как могила

нем как рыба

немножко перекусить

неотъемлемая часть чего-л.

неплохо устроиться

неподалеку от чего-л.

неподвижно, как бревно

неподвижный, как статуя

несмотря ни на какие трудности

нести снег

нет дыма без огня

нет розы без шипов

нет худа без добра

неплохо устроиться

sit pretty (pass.): Mary's sitting pretty now, since she married that rich American.

within easy reach of: Dun... slid his seat back so that he was well clear of the controls but still within easy reach of them if it were necessary for him to take them over again quickly. (A. Hailey / J. Castle)

like a log: It's been a hard day's night, And I've been working like a dog. It's been a hard day's night And I'll be sleeping like a log. (The Beatles)

motionless as a carving / statue, as: For about ten minutes he stood motionless as a statue in order to find out whether there was somebody else in the house.

through thick and thin: I'd always be your boy I'd be your faithful companion And I would follow you through every thick and thin. (Sting)

like a shot: She let him go and he dashed away like a shot.

there is no smoke without fire: There is no smoke without fire: the gossips have proved to be true and he's fired.

there is no rose without a thorn: Roses have thorns and shining waters mud And cancer lurks deep in the sweetest bud. (Sting)

every cloud has a silver lining: Someday you'll understand that every cloud has a silver lining.

get off on a bad foot (pass.): Did you get off on a bad foot, baby Do you have a little tale to tell Is that why you're a star? (G. Michael)
not a damn (passage): ... talk like a big business tycoon, But you're just a hot-air balloon, So no one gives you a damn... (Queen)

out of all reason: All his relatives thought that his marriage at such an early age had been completely out of reason.

not in the least: "Any objection to cards?"... "Not in the least," said Dun, "so long as you don't disturb the other passengers." (A. Hailey / J. Castle)

hold cheap: He holds cheap those people who don't accept his point of view.

not a penny to bless oneself with: As a result of those financial transactions he lost all his savings and hadn't a penny to bless himself with.

It's not a soul out there None to hear my pray... (ABBA)

not for love or money (passage): I was treated in a way as if no other man was to be got for love or money.

not at any price: She told her friend that no matter how he tried, she would not marry him at any price.

dark as midnight / pitch, as: There were no stars to be seen and the night was as dark as pitch.

not a speck of:... He decided to have some tea, but it turned out they hadn't a speck of it.

like nothing on earth (passage): His new car was like nothing on earth for him.

stop at nothing: He outshook in every single way He'll stop at nothing just to get his political say. (M. Jackson)

without rhyme or reason: For then without rhyme or reason The two birds did rise up to fly. (Sting)

unearthly hour, an (passage): It was winter, and I got up at some unearthly hour in pitch darkness.

beyond the shadow of a doubt: If we get to the car that killed the woman and child, we'll prove it beyond the shadow of a doubt. (A. Hailey)

second to none: They print my message in the Saturday Sun I had to tell them I ain't second to none. (M. Jackson)

in no way: I want in no way to disturb you.

good for nothing: I don't want to be treated like a man good for nothing.

nothing to write home about (passage): He considered all his misfortunes nothing to write home about.

nothing of the kind: I can see that you are in love with her. -- Nothing of the kind, we are just classmates.

no wonder: There was no laughter in the house No, not from Hilda, Hattie or Holly "No wonder", people said, "poor mother Joy's so melancholy." (N. Cave and The Bad Seeds)

nothing under the sun: Nothing under the sun seemed to make her happy.
нечто не стоит так дешево, как вежливость
ничуть не лучше
новая метла чисто метет
ног под собой не чувствовать
нож в спину
номер один / первый / лучший
носить маску
носить шоры на глазах
носиться в воздухе
civility costs nothing: You might have been more polite, as civility costs nothing.
none the better: You might ask me ten more times and be none the better.
new broom sweeps clean, a: You know, a new boss is like a new broom - he sweeps clean.
1. not to be able to feel one's feet: She had visited several museums and in the evening she couldn't feel her feet.
2. tread / walk on / upon air: He was so happy that he could go home that he felt as though he was walking on air.
stab in the back, a: Leaving her in such a distress was like stabbing her in the back.
number one: Back in the time with Louis XVI At the court of the people he was number one. (Sting)
wear the mask: I'm not a man of too many faces The mask I wear is one Those who speak know nothing And find out to their cost Like those who curse their luck in too many places. (Sting)
wear blinkers: "Some of those in Cabinet feel he's the wrong man for the time. I'm not saying I agree, but there's no good wearing blinkers, is there?" (A. Hailey)
in the wind: We all felt that their divorce was in the wind.
I never did!: How is your younger daughter? - Well, she is married and has a small boy. - I never did! Time does fly.
necessity is the mother of invention: Robinson Crusoe once again proved to the world that necessity is the mother of invention.
every man to his taste: Maybe you don't like her new dress, but everyone to his taste.
manners maketh / make the man: If manners maketh man as someone said Then he's the hero of the day It takes a man to suffer ignorance and smile Be yourself no matter what they say. (Sting)
kettle calls the pot black, the: The two sisters couldn't live without quarrels, the pot calling the kettle black.
sell smb.a pup (pazh): Only having bought the house he realized that they had sold him a pup.
both sides of the coin: It's a turf war On a global scale I'd rather hear both sides of the tale. (M. Jackson)
act / play the ape: While working as a teacher she was particularly annoyed by the pupils who acted the ape at her lessons.
sweat like a pig: I was sweating like a pig but couldn't stop working because I had to finish it till the dusk.
обливаться холодным потом / быть в ужасе

be in a cold sweat: It was almost midnight when he was going along the cemetery in a cold sweat.

обливать грязью

fling / throw mud at smb.: When you are away, he never misses the opportunity to throw some mud at you.

обмениваться впечатлениями

compare notes: They were so much impressed by the show that they kept comparing notes the whole way back home.

ободранный как липка

as a sheep among the shearsers: His financial affairs went from bad to worse, and soon he was as a sheep among the shearsers: his creditors wanted their money back.

оборвать кого-л.

cut short: He attempted to explain to her that a traffic situation was a matter... but Bailey cut him short. (R. A. Heinlein)

оборвать себя на полуслове

stop dead / short: He started to sing but abruptly stopped dead.

образумить кого-л.

bring smb. to his senses: I was brought to my senses I was blind but now that I can see every signpost in nature said you belong to me. (Sting)

образцовый порядок

apple-pie order: She really was a very accurate person, and when on duty in the class she always got everything in apple-pie order.

обратная сторона медали

reverse (side) of the coin / medal, the: Sometimes you do lose, and that's the reverse side of the coin.

обращать внимание

pay attention to: Henry neglected his food, but paid a great deal of attention to the wine during dinner. (T. Shaw)

обрести дар речи

find one's tongue / voice: After a long pause he at last found his tongue.

обуздалить стихию

ride the whirlwind: Gonna ride the whirlwind - it ain't dangerous enough for me ... (Queen)

обчистить до нитки

take to the cleaners: Don't trust him, it seems to me that he's a crook and you could be taken to the cleaners.

обчистить кого-л. (о чувствах)

ease smb. of his purse (шумл.): When he was coming back home last night, he was eased of his purse.

овладеть ком-л.

take possession of: A strange feeling took possession of him.

огонь в крови

fire in the blood, a: He is no longer young, but still has a fire in the blood.

одежда красит человека

clothes makes the man: Take back your picture in a frame. Take back your singing in the rain. I just hope you understand. Sometimes the clothes do not make a man. (G. Michael)

одернуть кого-л.

bring smb. down a peg (пазз.): He had been arguing with his elder sister until the moment when his mother lost her temper and brought him down a peg.

один другого стоит

six of one and half a dozen of the other: Mummy, he has pushed me! Stop blaming your brother! It's six of one and half a dozen of the other!
один за всех, 
все за одного

один за другим

один на тысячу

один пирог два раза
не съешь

одна голова хорошо, 
а две лучше

одна сторона медали

одним словом

одно время

одновременно

одному богу известно

одну минуту!

одолеть в два счета

оказать хорошую услугу

оказать нажим

оказать плохую услугу

оказать материальную помощь

оказать холодный прием

оказаться не по силам

не съешь

at a time: We kept warm and worried all of this night, and in the light from our dwindling fire, only a couple of branches at a time, we could see a figure across the crevasse from us. (F. Pohl)

heaven knows: When you sing of the joy only love can bring Heaven knows it’s my heart and my soul caught in the world full of tears... (Ch. Rea)

wait a minute (pa.): “Where do you want it built?” “Wait a minute! Wait a minute! I didn’t say you were going to build it for me.” (R. A. Heinlein)

win hands down: If you help me to convince him, we can win hands down.

do smb. a good turn: You would give me a good turn if you call her.

put on the screw: To solve the problem he decided to put the screw on one of his high-positioned relatives.

do smb. a bad turn: He did me a bad turn when he told my mother about cigarettes in my bag.

keep smb. going: The money that Mother gave me, kept me going for about a month.

give smb. the frozen mitt (pa.): Although the girl’s parents had given me the frozen mitt the previous day, I made up my mind to go on seeing her.

be too much for smb. (pa.): Rolling the stone away from the road was too much for him.
оказывать давление
bring pressure to bear on smb.: You don't know him... He would use everything to put pressure on you!

оказывать знаки расположения
make advances (to): "...A lady was leaving the building and she said there was a crazy old naked man up on the sixth floor who was making advances toward her." (T. Shaw)

окаменеть
turn to stone: I turn to stone, when you are gone I turn to stone. (ELO)

окатить холодной водой
pour cold water on smth.: We didn't expect him to pour cold water on our proposal.

окинуть взглядом прошлое
run in / over one's mind: Again and again he ran over in his mind the details of his last date with Mary.

око за око
eye for an eye, an: Those tribes still lived according to the law: an eye for an eye.

окутанный тайной
lost / shrouded / wrapped in mystery: The origin of his wealth is shrouded in mystery.

олимпийское спокойствие
Olympian calm, the: He's so sure of his ideas that he carries them out with the Olympian calm.

опалить себе крыльшки
sing one's feathers: It was Mary over who he singed his feathers.

оправдать расходы
get one's pennyworth (paze): She was used to get her pennyworth in every her undertaking.

опустить завесу над чем-л.
cast / draw a veil over smth.: He did his best to draw a veil over last years of his life.

ореол святости
odour of sanctity, the (upon): When cooking she used to add some odour of sanctity to all her movements.

орлиный нос
aquiline nose: With his aquiline nose and thin lips he so much resembles his grandfather.

освежить память
refresh one's memory: Luckily those photographs refreshed his memory.

осиное гнездо
nest of hornets, a: Asking him questions about his family is like sticking your hand directly into a hornet's nest.

оставьте меня в покое!
leave me alone!: Stop it! Just stop doggin' me around Leave me alone - girl. (M. Jackson)

острый как бритва
sharp as a razor / sword, as: And her mouth was smoother than oil But her inner spirit was as sharp as a two edged sword But I loved it Cuz it's dangerous. (M. Jackson)

от A до Я
from A to Z: Pick my brains, pick my pockets Steal my eyeballs and come back for the sockets Run every kind of test from A to Z. And you'll still know nothing 'bout me. (Sting)

от всего сердца
from the heart: My little present comes from the heart of a great admirer of your talent.

от всей души
from the bottom of one's heart: I just called to say "I love you", and I mean it from the bottom of my heart. (Stevie Wonder)

от добра добра не ищут
let well alone: Let well alone, boy and be satisfied with what you have.
от корки до корки: from cover to cover. The book so deeply impressed me that I read it from cover to cover several times.

от начала до конца: all the way: Well, he had come so far, he thought, he might as well go all the way. (I. Shaw)

от случая к случаю: from time to time: ...I skied with them from time to time at Stowe... and led them down the trails, which I knew better... (I. Shaw)

отбиться от рук: run wild: His father is so rarely at home that the boy is simply running wild.

отвести душу: relieve one's feelings: She was very kind and all her friends often came to her to relieve their feelings.

отдавать должное кому-л.: hand it to smb.: I don't know how it happened. It was faster than the eye could flick—but now all I can do is hand it to you. And your latest trick. (Dire Straits)

открытое море: blue water: He enjoyed very much being in blue water for the first time.

открыть Америку: discover America: I find her very pretty. — Well, it's like discovering America.

открыть кому-л. глаз на что-л.: open smb.'s eyes to smth.: His new teacher became his real friend and opened his eyes to many interesting things.

откуда ветер дует: which way the wind blows: Well, I just got into town about an hour ago. Took a look around, see which way the wind blows... (The Doors)

отложить до утра: consult with one's pillow: It's too late to do something about the situation today, it would be much wiser to consult with your pillow.

отплатить той же монетой: repay / answer in kind: The best way, to my mind, will be repaying them in kind.

отправить на тот свет: send smb. to glory (segf.): ...I remember asking the professor why he hadn't thought of bringing any explosives... "There's enough aboard the ship to blow us all to glory," he said. (A. C. Clarke)

отпускать шуточки: crack a joke (разг.): Whenever he joins our company he could always crack some jokes with us.

отслужить свое: go the way of all good things: Where is your old Cadillac? — It has gone the way of all good things.

отслужить свой век: have seen service: This car has seen good service on my trip around the country.

отстаивать свою точку зрения: take a stand: That's why so few people ever take a stand for what they believe in, or say they do. (A. Hailey)

отсталый человек: back number, a (psef.): He is too old and lives alone in his countryside house. I'd say he is a back number.

отсутствие вестей — хорошая весть: no news (is) good news: We had no news from him for about a week. The only consolation was that no news was good news.

оттягивать время: play for time: I understood that all his numerous questions were simply playing for time.

отчего да почему: why and wherefore, the: The boy is very inquisitive and wants to know the why and wherefore of everything.
перебиваться кое-как
live from hand to mouth: As she had said the first night, she lived from hand to mouth, but dressed extravagantly. (I. Shaw)

перегнуть палку
spread it on thick (asph., pas.) If you want to tell me that he is rich, then you're spreading it on thick.

переступить черту
overstep the mark: I'm afraid you have overstepped the mark this time, there was no necessity to treat him like that.

перед лицом кого-л.
in the face of smb.: “You've been bored with me for years. And you've shown it. Tonight you did everything but yawn in the face of all my friends.” (I. Shaw)

перед смертью все равны
death is the great leveller: The war proved again that death was the great leveller: soldiers and generals perished side by side.

перейти Рубикон
cross the Rubicon: You've spoken to her about it, and it means you've crossed the Rubicon: from now on you're no longer friends.

перекати-поле
rolling stone, a: How does it feel to be without a home Like a complete unknown Like a rolling stone? (The Rolling Stones)

перекинуться словечком
have a word with: From behind Peter a voice murmured, “Excuse me, Mr. McDermott, can I have a word with you.” (A. Hailey)

перековать мечи на орала
beak / turn swords into plowshares: Create a world With no fear Together we'll cry happy tears See the nations turn their swords into plowshares. (M. Jackson)
перелетная птица
erere today and gone tomorrow: I don't think he'll stay here for long, he never does. He is here today and gone tomorrow.

переложить
на чужие плечи
put on smb.'s shoulders: He is now rather old, that is why he has put all his business on his son's shoulders.

перемена судьбы
turn of the tide, the: She considers his invitation to be the turn of the tide.

переменить мнение
think better of it: He reached for the letter from his lawyer, then thought better of it. (T. Shaw)

переместиться
на другую сторону
change sides: I know that he would change sides at any convenient moment.

перепугать до потери сознания
scare smb. out of his senses (passe.): A sudden shot in the dead of night scared us out of our senses.

перепугать до смерти
frighten smb. out of his wits: "That man up there is frightened out of his wits, and with good reason." (A. Hailey / J. Castle)

перехватить взгляд
catch smb.'s eye: Saw an ad in the newspaper that caught my eye I said to my baby this sounds like the ticket for you and I. (Sting)

переходить границы
jump (over) a fence (passe.): Sometimes he is not very polite, but he never jumps over the fence.

переходить из уст в уста
go the round(s): Gossips about his relations with Mary quickly went the rounds.

питать уважение
hold smb. in respect: He is the only one in the squad who is not held in respect.

питаться воздухом
live on / upon air / nothing: I wonder how he manages to live upon nothing.

пища для размышлений
food for reflection: He always can find food for reflection.

плавать как рыба
swim like a fish / eel: He was mad about the sea and swam like a fish.

плавать как топор
swim like a brick: I'm afraid to go into water as I swim as a brick.

плакаться в жилетку
cry on smb.'s shoulder: ...When you need a shoulder to cry on, When you get so sick of trying, Just hold on tight to your dream. (ELO)

плата 
to same mon 
serve smb. with the same sauce: It's bad you haven't helped him. Be sure, he will serve you with the same sauce next time.

плечевое состояние
in bad shape: Luckily the car wasn't in very bad shape after the accident.

плевать на кого-то
spit in smb.'s eye: So you think you can stone me and spit in my eye - So you think you can love me and leave me to die. (Queen)

плевое дело
piece of cake, a (passe.): She was very much afraid that the matter would be so complex. In fact, when she had done it, her only words were: "A piece of cake!"

плестись в хвосте
take smb.'s dust (passe.): He is a born leader, he will never agree to take somebody's dust.

плечом к плечу
shoulder to shoulder: Many countries fought shoulder to shoulder against fascism.
плодиться как кролики  breed like rabbits: Due to new economic situation small private shops bred like rabbits.

плоский как блин  flat as a pancake, as: There was no wind and the lake was as flat as a pancake.

плоть от плоти  one’s own flesh and blood: I can’t tolerate him speaking so humiliatingly about my own flesh and blood.

плохая молва на крыльях летит  bad news has wings: I’ve already heard about your grief. Bad news has wings.

плыть по течению  go with the flow / current: Sometimes it seems like lately I just don’t know Better sit back and go — with the flow.” (Queen)

плыть против течения  row against the stream: He wouldn’t do that, he is not going to row against the stream.

плонуть через левое плечно  have one’s fingers crossed: “It’ll help to keep them quiet. It looks like being a peaceful, easy night – fingers crossed.” (A. Hailey / J. Castle)

плясать под чю-л. ландо  play smb.’s game: Now some had games that you had to play making rules along the way… (G. Rea)

погостро  up to one’s neck (pass.): “I can’t quit like that, it’s not so simple and I’m up to my neck in it.

по добрым воле  of one’s own free will: He did it all of his own free will.

по крайней мере  at least: At least, he thought, the girls in Playboy have their hair done before they present themselves. (I. Shaw)

по мановению волшебной палочки  wave a magic wand: Wealth wouldn’t come to you at a wave of a magic wand.

по одежке встречают, по уму провожают  it is not the gay coat that makes the gentleman: He never cares what he would wear, as he says that it is not the gay coat that makes the gentleman.

по одежке протягивать ножки  cut the coat according to the cloth: The allowance was too small but she had to adjust herself. What happens, happens, and you cut your coat according to your cloth.

по правде сказать  to say / tell the truth: To tell the truth, she doesn’t like me very much.

по старой дружбе  for old sake’s sake: I hope Mike will help us for old sake’s sake.

по уши  up to the eyebrows: …not too dangerous. Not with every single soul hyped and immunized and hormoned to his eyebrows. (C.D. Simak)

побить рекорд  break a record: Thomas had a picture that had already played six months in New York and was still running, and Hennessy’s picture, his first hit, was doing record-breaking business in an art house… (I. Shaw)

побывать в переделках  have been in the wars (pass.): Looking at his bruises I understood that he had been in the wars.

повернуть в изумление  make smb. sit up (pass.): His lawyer really made the courtroom sit up.

поверить на слово  take smb.’s word: “You’ll have to take my word, Geoffrey, it would be a ghastly mistake not to take an effort now.” (A. Hailey)
повернуться негде
no room to swing a cat: His cabin was really small, with no room to swing a cat there.

повернуться спиной к чему-л.
turn one’s back on smth.: Thank God you people give freely. Don’t turn your back on the lesson of the Lord. (Queen)

повесить голову
hang one’s head (down): The king hung his head under this reproof, and said he wouldn’t talk about things disagreeing any more. (Ch. Dickens)

повинную голову меч не сечет
confession is good for the soul: You’d better tell the whole truth to your father. Confession is good for the soul.

повторение — матучения
practice makes perfect: Read the paragraph one more time, practice makes perfect.

повторять как попугай
repeat like a parrot: He was shocked and repeated like a parrot only one phrase, “I’m not guilty, I’m not guilty…”

погоня за богатством
rat race: I wanna take your hand — lead you from this place. Gonna leave you it all behind. Check out of this rat race — Ride the wild wind. (Queen)

погруженный в мысли
absorbed in thought: There he sat, smoking his pipe and absorbed in thought.

под влиянием минуты
on the spur of the moment: He agreed to do it on the spur of the moment, but later he was sorry for that.

под давлением
under pressure: Under pressure from his wife he decided to change his job.

под ложечкой
in the pit of one’s stomach: Somebody struck him, and he felt a bitter pain in the pit of his stomach.

под ложечкой сосет
feel a vacuum in the lower regions (умя),: It was dinner time and he felt a vacuum in the lower regions.

под мухой
half seas over (пазел): By midnight he was already half seas over and couldn’t remember his address.

под носом у кого-то
under smb.’s nose: How couldn’t they have noticed what was going on right under their noses.

под открытым небом
out in the open: And he was out in the open, a cold night wind blowing on him… (H. Kuttner)

под угрозой чего-л.
on pain of smth.: I know she would conform to my desires only on pain of separation.

под чьим-л. крылышком
under smb.’s wing: All his childhood he spent under his aunt’s wing.

подавать надежды
give/show promise: Already in his childhood that future scientist showed great promise.

подальше положишь — поближе возьмешь
safe bind, safe find: Safe bind, safe find, my dear, you can’t be too careful where you put your money.

подвести кого-л.
give smb. a lift (пазел): A car pulled over near her, and a man proposed to give her a lift.

подвергнуть испытанию
put smb. to his purgation: Whatever he said, she had always put him to his purgation.
подвести черту  
draw the line (somewhere / at something): I'll lend you another fifty dollars and no more – I must draw the line somewhere!

подвижный как ртуть  
have quicksilver in one's veins: She was rather old but still seemed to have quicksilver in her veins.

поделом ему!  
it serves him right! (pasa.): “It serves Randolph right,” she said. “But I don't really see that it makes any difference....” (A. C. Clarke)

поджать хвост  
get one's tail down: When the girl's elder brother came, the little bully at once got his tail down.

подлить масла в огонь  
add oil to the fire: As she was already very angry with him, his every move added oil to the fire.

подложить свинью  
quarrel. smb.'s pitch (pasa.): Claire secretly adored him and she always tried to quarrel his every new girl's pitch.

подмазать кого-л.  
oil smb.'s fist: Corrupted to the bottom of his soul, he couldn't live a day without somebody oiling his fist a little.

поднимать шум  
make a noise: You're right not to make so much noise about it.

поднять на смех  
make fun of smb.: “You are making fun of me again,” Christian said. “It is not pleasant.” (I. Shaw)

поднять руки / сдаться  
throw in / up one's hand: He had no other way out but to throw up his hands.

подпойный кролик  
guinea pig, a: “O.K., boss, we understand that you want bigger money, it's only that we don't want to be kind of guinea pigs of your new strategy!”

подрезать крылья  
clip smb.'s wings: All his actions aimed at clipping his rival's wings.

подслащить пиллюлю  
gild the pill: “Yes, Jack, she's left you. But you were a good pair!” “Thanks, pal, but it's no use gilding the pill!”

подстроенное дело  
put-up affair, a: It was a 100% put-up affair, but still he was put in prison!

подумать только! / вот чудеса!  
lo and behold (устар.): “Have you seen their pictures?” Klein asked. “No...But I know their work.” “Lo and behold,” Klein said mockingly, “an honest man.” (I. Shaw)

подхалимничать  
lick smb.'s boots: The more you lick his shoes, the more he despises you.

подходить к концу  
be on its last legs: The rest of the fifty-six passengers, ...were reading or talking, all...excited to be on the last leg of their transcontinental journey. (A. Hailey / J. Castle)

подчеркнуть важность  
make a point of smth.: He made a point of noticing that his food and hers came straight out of the same pot... (J. Wyndham)

пожертвовать жизнь  
give / lay down one's life: If there's one guy, just one guy Who'd lay down his life for you and die It's hard to say it It's hard to say it, but it's probably me. (Sting)

поживем — увидим  
wait and see: You'll get the result, you should only wait and see.

поживиться за чей-то счет  
feather one's nest: He'll never miss an occasion to feather his nest.
позволять себе вольности

take liberties with: ... he could take liberties which Warren Trent would never tolerate in others, Aloysius.
Royce was conscious of a hairline border never to be crossed. (A. Hailey)

поймать с поличным

catch smb. red-handed: The policeman told us that the man had been caught red-handed and that he would be severely punished.

пойти ко всем чертям

go to the dogs (разр.): “The world is going to the dogs on a sickening wave of tolerance. Dirty movies, dirty business, dirty politics.” (I. Shaw)

пойти на риск

take one’s chance: “I guess you’re right,” he said. “Nothing can happen. We don’t take any chances. Not a single one.” (C. D. Simak)

пойти разными путями

come to a parting of the ways: No matter how hard we tried to stay together, at last we came to a parting of the ways.

пока все хорошо

so far, so good: “How are things back there?” “So far, so good,” said Janet as lightly as she could. (A. Hailey / J. Castle)

пока живу — надеюсь

while there is life there is hope: His illness is very dangerous, but while there’s life, there’s hope.

показать товар лицом

show smb. / smth. to the best advantage: It had not escaped her attention that he was trying to show her his house to the best advantage.

показывать зубы

show one’s teeth: He is angry with me and whenever I talk to him, he shows his teeth.

покатываться со смеху

jiggle one’s slats (амер., жарг.): The movie was a real comedy: quite often they jigged their slats.

покидать в беле

let smb. down: Hey Jude don’t let me down, You have found her Now go and get her. Remember to let her into your heart Then you can start to make it better. (The Beatles)

покинутый в беле

high and dry: Sam was left high and dry by his girl-friend when he lost all his money.

покориться кому-л.

bend the knee to smb.: You can kill me but I’ll never bend the knee to you.

покраснеть до корней волос

blush to the roots of one’s hair: Whenever she heard a compliment from him, she would blush to the roots of her hair.

полагаться на кого-то

rely on / upon smb.: If you have a friend On whom you think you can rely You are a lucky man. (The Animals)

полет фантазии

flight of imagination, a: Quite often he is given to flight of imagination.

полет как черепаха

slow as a tortoise / snail, as: Come on, son, catch up! Why are you as slow as a snail?

полная противоположность

oil and vinegar: The two partners were as oil and vinegar to each other, and still their business was very successful.

полная свобода действий

free hand, a: As he had on other occasions, he wished fervently that he could have six months and a free hand to manage the hotel himself. (A. Hailey)

полный вперед!

full steam ahead! (разр.): Full steam ahead and you will do the work in two days!
полным ходом
full blast: The Voltsian workshops are now going full blast, and the only limitation on our volume is the difficulty of smuggling the things to Earth... (R. Silverberg)

положить конец
put an end to smth.: He hoped that the conversation would put an end to all the contradictions between them.

полоса везения
streak of good luck, a: I hear you’ve had a streak of good luck. Have you really found a purse with a lot of money?

полоса невезения
run / streak of bad luck, a: It was a run of bad luck: he lost three times in a row.

полоснуть как ножом по сердцу
cut like a knife: Words, they cut like a knife Cut into my life. I don’t want to hear your words. (Madonna)

полумертвый
half dead: “I remember how hard you used to work, how you’d be half dead by the time you finished a picture...” (I. Shaw)

получить взбучку
catch hell (paz): Poor boy, he often catches hell no matter what he does.

получить доступ куда-л.
get a leg in: He was sure that if he could only get a leg in, he would manage to get his support.

получить зеленую улицу
get the green light: “You sound discouraged.” “There isn’t enough time.” “There never is...At least you got the green light. That’s something.” (R. Ludlum)

получить информацию
get a line on smb.: Can you get a line on Smith’s whereabouts? He hasn’t reported to headquarters for two weeks.

получить нагоняй
get it (hot) (paz): If you keep looking for trouble, you’ll get it hot.

получить пальму первенства
bear / take the palm: After being on sale for two months this model of the computer took the palm on the US market.

получить по заслугам
get what for (paz): The boy will surely get what for from his elder brother for breaking his toy.

пользоваться успехом
ride high: They were friends. But, thought Craig meanly, not as close friends as when I was riding high. (I. Shaw)

поместиться на чем-л.
be a nut on smth.: “He’s a nut on movies,” Gail McKinnon went on. “He remembers every picture that’s ever been made.” (I. Shaw)

помирать со смеху
burst / split one’s sides (with) laughing: The joke was so witty that they both split their sides with laughing.

помяните мое слово!
mark my words!: Oh, Oh people on the earth Listen to the warning the seer he said For those who hear and mark my words Listen to the good plan. (Queen)

понемногу
bit by bit: He had started it as a play, but bit by bit it had slid into another form and he had gone back to the beginning and started it all over again as a film. (I. Shaw)

понимать смысл чего-л.
make sense of smth.: And I was lost for words In your arms Attempting to make sense Of my aching heart. (INXS)

понимать что к чему
know a thing or two: He is a very educated person and knows a thing or two about human rights.
попасться на глаза

catch sight of: On my way back home I caught sight of my neighbour's car, standing far from his house.

попасться на крючок

jump at / swallow the bait: He swallowed the bait like a silly little boy.

попасться на удочку

rise to the fly: He knew how to deal with women: he only mentioned his unhappy first love, and many of them rose to the fly.

попридержать язык

shut one's mouth (paiz): The policeman cried, "Shut your mouth and get down on the floor!"

попробовать свои силы

try one's hand at smith.: Now it's time to try my hand at more serious work.

попусту стараться / стегать дохлую лошадь

beat / flog a dead horse: "It's as bad as that." "We still have time to make changes," Lawton said defensively. "They won't help, Jack. You're flogging a dead horse." (I. Shaw)

попытать счастья

try one's fortune: He decided to try his fortune in working as a journalist.

поразить в самое сердце

smite smb. under the fifth rib: That last argument was like smiting me under the fifth rib, and it put an end to our conversation.

порвать с прошлым

turn over a new leaf: Soon he decided to turn over a new leaf: stop drinking and start his life anew.

порвать связь с чем-л.

cut the strings of smith.: She decided to cut the strings of their relationship.

послать к черту

send smb. to hell: I asked him several times about his son, but he was drunk and only sent me to hell.
после дождичка в четверг
when the cows come home: Now, listen to my advice: never lend him any money. You will get it back only when the cows come home.

последний вздох
one's last breath: ...you smiled at me like Jesus to a child loveless and cold with your last breath you saved my soul. (G. Michael)

последний из могикан
last of the Mohicans, the: You are lucky enough: you were the last of the Mohicans, they haven't employed anyone after you.

последний час
one's last hour: When two armed soldiers came to take me out of my cell, I was sure that my last hour had come.

последний, но не худший
last but not least: Last but not least consolation was that she still loved him.

последняя капля переполняет нашу
last drop makes the cup run over, the: Another your trick would be the last drop which will make the cup run over.

послушное орудие в чьих-то руках
cat's paw, a: Only after years he realized that he had been made a cat's paw of her ambitions.

поспевать за кем-то
keep pace with smb.: Science is not always successful in keeping pace with the demands of the population.

поспешил - людей на смешить
haste makes waste: It's a very delicate job. Please, don't hurry, as haste makes waste.

поставить все на карту
play one's hand for all it is worth: I admire him: he is never afraid to play his hand for all it is worth.

поставить к стенке
put smb. up against the wall: The general promised that every deserter would be put up against the wall.

поставить кого-л. на место
put smb. in his place: You got mud on your face You big disgrace Somebody gonna put you back in your place. (Queen)

поставить на ноги
put / set smb. right: It took six hamburgers and scotch all night. Nicotine for breakfast just to put me right. (Dire Straits)

поставить себе целью
set one's mind on smth.: He doesn't stay long anywhere from all I've heard. Works fast when he sets his mind on something. (A. Hailey)

потерпеть неудачу
stub one's toe: He wanted to enter the institute, but stubbed his toe on mathematics.

потерявший связь
out of touch: After his long disease he is a little out of touch with the business.

потерять аппетит
be off one's feed (pass.): After this misfortune he has been off his feed for about a week.

потерять дар речи
have lost one's tongue: He is so shy! When Mary talked to him, he seemed to have lost his tongue.

потерять из виду
lose sight of: She went away, and soon he lost sight of her in the mist.

потерять крылья
lose one's wings: Well you did your thing And you lost your wings, And you hurt so bad You lost everything... (ELO)
потерять лицо

lose face: I hold on to my freedom May not be what you want from me. Just the way it’s got to be. Lose the face now. I’ve got to live. (G. Michael)

потерять присутствие духа

lose one’s nerve: At last he lost his nerve and gave up arguing.

потерять след

lose trace: We haven’t seen each other for a long time, I have lost trace of him.

потерпевший / пошевеливаться

get a move on: “Let’s get a move on, Will,” said Jack Demarco. “It’s going to get really hot here in the next twenty minutes.” (F. Pohl)

потусторонний мир

Kingdom come: I believe in Kingdom Come. Then the colours will bleed into one. But yes I’m still running… (G. Michael)

похожи как две капли воды

like as (two) peas, as: Behold the famous groupies. They are alike as two peas. And where the other goes, the other goes. (The Wings)

поцелуй Иуды

Judas kiss, a: Later she understood that it was a Judas kiss, but at that moment she was happy.

почва горит под ногами

place is too hot for smb., the.: He felt that it was right time for him to leave that town, as the place had got too hot for him: he couldn’t spent an evening without a fight.

почивать на лаврах

lie / rest on one’s oars: The man was old enough and very rich but still he didn’t intend to lie on his oars.

почти ничего

next to nothing: I’d known next to nothing about neutron stars the day the puppeteer picked me up. Now I was an expert. (L. Niven)

пошевелить мозгами

use your brains! (pazhe): Use your brains and you’ll easily solve the problem.

появиться на горизонте

heave in sight: After two weeks of their sea voyage some mountains have in sight.

правая рука кого-л.

one’s right hand: Listen Jesus, I don’t like what I see. All I ask is that you listen to me. And remember: I have been your right-hand man all along. (Rice / Webber)

правда глаза колет

nothing stings like the truth: You can talk to him, but remember that nothing stings like the truth.

правдами и неправдами

by fair means or foul: He tried to win her favour by fair means or foul.

праздничный день

red-letter day, a: All I want is what you want. I’m always waiting for a red-letter day like Christmas morning, when you’re a kid... (Pet Shop Boys)

превозносить до небес

extol to the skies: On every pretext he never forgets to extol himself to the skies.

превратить чью-л. жизнь в ад

make smb.’s life a hell: “I think he’ll be good for Tony.” “If he lasts,” Oliver said. “What do you mean?” “Lucy’ll make his life hell.” (L. Shaw)

превратиться в слух

be all ears: The parents were discussing their plans for the holiday, and the little girl was all ears.

превратности судьбы

whirligig of time, the: He never gets upset because of the whirligig of time.

превращать ночь в день

turn night into day: He got the action, he got the motion. Yeah the boy can play. Dedication devotion. Turning all the night time into the day. (Dire Straits)
прекратить знакомство
not to be on speaking terms: He and Strauss were at least on speaking terms, even though Vituekis had effortlessly collected the prettiest passenger on board after Strauss had seen her first. (I. Asimov)

преподавать урок
teach (smb.) a lesson: He was taught a lesson which would not soon be forgotten.

преподнести на блюдечке
give smb. smth. on a plate (pass.): Life had taught him that nothing would be given him on a plate.

пресытиться чем-л.
get a bellyful of smth.: At his early twenties he had a bellyful of everything.

при данных обстоятельствах
in / under the circumstances: Did he really believe Vituekis could, under any circumstances? (I. Asimov)

при любых обстоятельствах
at any rate: At any rate, he’d have to make a few connections. He tried the Times, the Examiner, the News, and some others. But these things develop slowly... (H. Kuttner)

прибратъ к рукам
get / put one’s hands on: ...a pair of them have been in with a court order to look at my books to make sure I haven’t smuggled any funds out to you that she can’t get her hands on... (I. Shaw)

привлекать чье-л. внимание к чему-л.
call / draw smb.’s attention to: "...the most curious thing about it is that little Jupiter Five – one of the least important of all the satellites – seemed to have the most attention drawn to it.” (A. C. Clarke)

придусмотрявъ предстоящіе неприятности
прежде всего / в первую очередь
first of all: "First of all, I should introduce myself,” he went on. (A. Hailey / J. Castle)

прежде всего / в первую очередь
first of all: "First of all, I should introduce myself,” he went on. (A. Hailey / J. Castle)

прекрасный пол
fair sex, the (u.w.m.): The old captain was very prejudiced and couldn’t stand anybody of the fair sex on board of his ship.

представлять кого-л. самому себе
leave smb. to his own devices: I could leave you, say good-bye, Or I could love you if I try And I could And left to my own devices I probably would. (Pet Shop Boys)

предоставить кого-л.
leave smb. to his own devices: I could leave you, say good-bye, Or I could love you if I try And I could And left to my own devices I probably would. (Pet Shop Boys)

предоставить свободу действий
give smb. free rein: Our new boss has decided to give us free rein in fulfilling our work.

предоставить свободу
give smb. free rein: Our new boss has decided to give us free rein in fulfilling our work.

предупрежденіе — то же бдительность
forewarned is forearmed: We knew about the danger because our friends had warned us. Forewarned is forearmed. We were prepared for the attack.

предупреждение — то же бережение
forewarned is forearmed: We knew about the danger because our friends had warned us. Forewarned is forearmed. We were prepared for the attack.

предоставить кого-л. самому себе
leave smb. to his own devices: I could leave you, say good-bye, Or I could love you if I try And I could And left to my own devices I probably would. (Pet Shop Boys)

предоставить свободу действий
give smb. free rein: Our new boss has decided to give us free rein in fulfilling our work.

представлять что-л. в ложном свете
paint smth. in / with false colours: He's being very honest here, he is not trying to paint with false colours.

представлять что-л. в ложном свете
paint smth. in / with false colours: He's being very honest here, he is not trying to paint with false colours.

предвѣстник грядущіх бед
thin edge of the wedge, the: He began coming home later, and she saw in it the thin edge of the wedge.

предвѣстник грядущих бед
thin edge of the wedge, the: He began coming home later, and she saw in it the thin edge of the wedge.

предавать гласности
bring smth. into the open: Using his top manager position in the company he somehow succeeded in not bringing that unpleasant accident into the open.
приводить в действие — bring smth. into play: At the necessary moment she could call into play all her talents and inner strength.

приводить в порядок — get/set smth. to rights: Hey you, boy, think that you know what you’re doing. You think you’re gonna set things to rights... (Queen)

приводить в чувство — bring smb. to life: It took rather long time to bring her to life after she fainted.

приводить дела в порядок — clear up the mess: I give you two days to clear up the mess.

привычка — вторая натура — habit is a second nature: He was fired from the office three months ago but still gets up early every morning. Habit is a second nature.

привычное дело — order of the day, the: If masochism was to be the order of the day, enjoy it. (I. Shaw)

придать остроту — give point to smth.: Her wonderful caricatures certainly gave point to the Saturday editions of the magazine.

придерживаться линии / курса — take a line: If you want to be held in respect, you must hang on to the line you have taken.

придерживаться одного мнения с кем-л. — be of the same mind: I hope that we will be of the same mind at the today’s discussion.

призвать к порядку — call to order: At those words all people in the courtroom started to cry, but they were immediately called to order by the judge.

призвать себя побежденным — throw up / in the sponge: The old car tried to overtake us, but soon threw up the sponge.

прийти в бешеный восторг — flip one’s lid (жарг.): He couldn’t help flipping his lid over every new model of BMW he saw in the street.

прийти в себя — come to one’s senses: Presently she deliberately switched off her receiver. He did not; he kept his open, to be ready for the moment when she should come to her senses. (J. Wyndham)

прийти в ярость — fly into a passion: The king was extremely frightened by the old lady’s flying into such a passion, and said he was very sorry to have offended her, and he wouldn’t ask for reasons any more. (Ch. Dickens)

прийти к соглашению — come to terms: Please don’t wave that thing around anymore. I’m sure we can come to terms without further bloodshed. (I. Shaw)

прийти на ум — come to (into one’s) mind: Lighthearted, I decided. Wicked. It was an old-fashioned word, but it was the word that came to mind. (I. Shaw)

прикоснение Мидаса — Midas touch, the: Want you pot of gold. Need the Midas touch. Bew you sell your soul. Cuz your God is such! (M. Jackson)

прикусить язык — keep one’s tongue between one’s teeth: Don’t worry, he won’t tell anybody about it, he can keep his tongue between his teeth.

приложить руку к чему-л. — have a hand in smth.: I can only guess who has had a hand in caging him.

принимать близко к сердцу — take smth. to heart: When the storms are raging round you, stay right where you are. Don’t try so hard. Oooh, don’t take it all to heart... (Queen)
<table>
<thead>
<tr>
<th>Принимать во внимание</th>
<th>take account of smth.: You should take into account all the details of the matter.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Принимать участие</td>
<td>take part in smth.: Every present in the room eagerly took part in the proposed game.</td>
</tr>
<tr>
<td>Приносить пользу</td>
<td>do good: &quot;You knew about Brenner and Penny?&quot; ... &quot;Everybody knew... So what good would it have done if I’d opened my big mouth?&quot; (J. Shaw)</td>
</tr>
<tr>
<td>Принять решение</td>
<td>make up one’s mind: Nothing came easy to him. Now it was time he’d made up his mind “This could be my last chance.” (Queen)</td>
</tr>
<tr>
<td>Приобрести навык</td>
<td>get the hang of smth.: She was very quick in getting the hang of those little things which define a woman.</td>
</tr>
<tr>
<td>Прислушаться к голосу разума</td>
<td>listen to reason: “But he always listens to reason and I know I could convince him.” (A. Hailey)</td>
</tr>
<tr>
<td>Приставить пистолет к виску</td>
<td>hold / put a pistol to smb’s head: OK, young man, either you propose to my daughter or I won’t see you here any more. Well, it’s like putting a pistol to my head.&quot;</td>
</tr>
<tr>
<td>Пристально уставиться</td>
<td>fix one’s eyes on: He fixed his eyes on his wrist watch, counting the sweep of the second hand. (A. Hailey / J. Castle)</td>
</tr>
<tr>
<td>Пристать как бычий лист</td>
<td>cling like a limpet to smb.: Once you meet him, you can’t get rid of him. He clings to you like a limpet.</td>
</tr>
<tr>
<td>Пристать как муха</td>
<td>stick to smb. like a bur / leech: He didn’t manage to escape from his small sister who had stuck to him like a bur.</td>
</tr>
<tr>
<td>Присутствие духа</td>
<td>presence of mind: I wish I had this presence of mind, but I lost my temper and spoilt everything.</td>
</tr>
<tr>
<td>Причина во языках</td>
<td>talk of the town, the: “...(Her) house will be even later than a 1941 model; it’s years in the future. She’ll be the talk of the town.” (R. A. Heinlein)</td>
</tr>
<tr>
<td>Притягивать как магнитом</td>
<td>attract smb. like a magnet: Her sweet voice attracts men like a magnet.</td>
</tr>
<tr>
<td>Притянуть за уши</td>
<td>drag by the head and ears: He understood that all the evidence against him was dragged by the head and ears.</td>
</tr>
<tr>
<td>Приходить в голову</td>
<td>come into one’s head: Suddenly such a weird idea came into her head that she couldn’t help laughing.</td>
</tr>
<tr>
<td>Приходить в упадок</td>
<td>go to rack and ruin: The government changed, and many little firms went to rack and ruin.</td>
</tr>
<tr>
<td>Пришла беда — открыл ворота</td>
<td>it never rains but it pours: He had lost his wallet. Unfortunately it never rains but it pours. He had quarrelled with his boss and he’d get no promotion.</td>
</tr>
<tr>
<td>Против и контра / за и против</td>
<td>pro and con: Before making a decision she consulted all her friends, weighing all pros and cons of it.</td>
</tr>
<tr>
<td>Пробивать себе дорогу</td>
<td>make one’s way: They left cubicle and made their way down the staircase. This was crammed with luggage and packing cases... (J. G. Ballard)</td>
</tr>
<tr>
<td>Проявиться мне на этом месте!</td>
<td>strike me dead!: Strike me dead if I believe you!</td>
</tr>
</tbody>
</table>
провести кого-л. без труда

проводить в жизнь

проводить параллель

проглотить обиду

проглотить пиллюлю

продасть душу (дьяволу)

продрогнуть до костей

прожигать жизнь

прожужжать все уши

пройти без сучка без задоринки

пройти огонь и воду
go through fire and water: He was so devoted to her that he was ready to go through fire and water.

проклинать судьбу
curse one’s luck: Those who speak know nothing And find out to their cost Like those who curse their luck in too many places. And those who fear are lost (Sting)

проливать свет на что-л.
cast / throw a light on / upon smth.: His words cast a light upon the whole situation.

проливной дождь
it is raining pitchforks ( ejercicio . пазл . ) . It was raining pitchforks and that was a solid excuse for not going out.

промерзнуть до костей
be dead with cold: It was a frosty day and after waiting for twenty minutes in the street we were dead with cold.

промокнуть до нитки
not to have a dry thread on: The rain was so heavy that in five minutes they hadn’t a dry thread on them.

промочить горло
wet one’s whistle (paz.) : He always has a bottle of wine in the cupboard in case he decides to wet his whistle.

пропускать мимо ушей
fall on deaf ears: The boy could never come to terms with his Granny and all her advice fell on deaf ears.

просить невозможного
ask / cry for the moon: Please don’t ask me to do that any longer, it’s like crying for the moon.

просить об услуге
ask for a favor (analog . ) : I asked my neighbor for a favor She said later .... (M. Jackson)

проскользнуть сквозь пальцы
slip through one’s fingers: Some days take less, but most days take more Some slip through your fingers and onto a floor. (U2)
просто-напросто pure and simple: I saw that it was a provocation on his part, pure and simple.

прочь с дороги! stay out of the way!: "Move an occasional heavy load," the other man said. "Keep watch on the forest. Stay out of my way." (P. Anderson)

прощивать лбом стену batter one's head against a brick / stone wall: It's no use knocking your head against a stone wall, you should take more care about yourself.

прощлое не воротишь one cannot put back the clock: It was so good at that time, I wish I could turn back the clock.

прощедший снег snows of yester-year, the: Now you can call your life before the marriage no other than the snows of yester-year.

проще простого plain sailing: The task is what you call plain sailing, but be careful and don't make mistakes.

прощупывать почву feel smb.'s pulse: He never made any decisions without feeling the boss' pulse.

проявить выдержку control / keep one's temper: "Listen," shouted Burdick angrily. "The biggest air disaster in years, that's what we're getting into!" "Keep your temper," said Treleaven coldly. (A. Hailey / J. Castile)

прощальный как стрела straight as an arrow, as: You know, streets in New-York are as straight as arrows.

птичье молоко pigeon's milk: He's ready to do everything for you, even buy pigeon's milk.

пуд соли съесть eat a peck of salt with smb.: They spent in taiga three weeks together. Later he said it had been like eating a peck of salt with his friend.

пусть пробный шар fly a kite: Let's meet him and fly a kite for his plans.

пусть пыль в глаза draw / pull the wool over smb.'s eyes (pаз.:): I know him too well, he won't manage to pull the wool over my eyes.

пустая болтовня small talk: Robert Paine was vice-president of a publishing house... who spoke slowly, weighing his words, ignoring small talk. (l. Shaw)

пустая траха времени waste of breath, a: His reputation now was but a waste of breath.

пустить в ход кулаки lay (one's) hands on: He stared at me with a look that made me think he was about to lay hands on me. (R.P. Warren)

пустить в ход последние козьры play one's last trump: She had no other way out than to play her last trump.
пустить все в ход
leave no stone unturned; " Anything the management can do, Mr. Grimes... " the assistant manager said piously. " We will leave no stone unturned." (I. Shaw)

пустить корни
strike / take root; Like a monstrous weed, fear was taking root in the minds of most of the passengers. (A. Hailey / J. Castle)

пуститься в путь
hit the road; Hit the road, Jack, And don't you come back no more, no more... (R. Charles)

пуститься в разгул
be on the loose; They never caught the man He's still on the loose. (N. Cave and The Bad Seeds)

пустое место
poor stick, a (пас.) ; He's good for nothing and they call him a poor stick.

пустой вздор
song and dance (пас.); "The young can't do any worse," "I know that song and dance," Murphy said... "Let me tell you something, Gail Smart-Face, they can." (I. Shaw)

пустой звук
mere name, a; Honesty was a mere name to him.

пустые слова
lip service; I don't believe his words, he is only paying lip service to sincerity.

пугаться под ногами
be in the way; Everyone was in such a hurry and the children were all the time in the way of their parents.

путеводная звезда
guiding light, a; Zoopora... don't worry baby. It's gonna be all right Zoopora... uncertainty... can be a guiding light. (U2)

пути к сердцу мужчин
way to a man's heart is through his stomach, the; Her cooking was magnificent, and she believed that the way to a man's heart was through his stomach.

пути через его желудок

пухлая как пышка

пушечное мясо
cannon fodder / food for powder; I could be cannon food, destroyed a thousand times Reborn as fortune's child to judge another's crimes. (Sting)

плять глаза
give smb. the eye; She don't give boys the eye She hates to see me cry She is happy just to hear me Say that I will never leave her. (The Beatles)

пятна на репутации
blot / spot on one's reputation, a; The most valuable thing about him is that he is a man without a blot on his reputation.

работать как вол
work like a horse; He had to work like a horse to pay for his son's education.

работать рука об руку
work in harness with smb.; It was a real pleasure to work in harness with him.

работать с огоньком
make the sparks fly; Every time he comes to his country house, he works so eagerly that he makes the sparks fly.

работать спустя рукава
lie down on the job; Sometimes he lost his inspiration and lay down on the job.

работать по горло
have one's work cut out (пас.); She will have her work cut out to finish her book.
ради бога! for the love of God / Mike!: “I can’t take much more,” said Burdick.
“Here, Johnnie,” to one of the clerks, “get some more coffee, for the love of Mike. Black and strong.” (A. Hailey / J. Castle)

ради всего святого! for heaven’s sake!: “...Look, for heaven’s sake hurry with that emetic. I can’t take any chances, flying this ship.” (A. Hailey / J. Castle)

радостное событие bright spot, a: His son’s birthday became a bright spot in his life.

рад-раделенек like a dog with two tails: She liked the present very much and was pleased like a dog with two tails about it.

раз в год по обещанию once in a blue moon: His life wasn’t easy at that time: he could have meat only once in a blue moon.

раз за разом time after time: I’ve paid my dues – Time after time I’ve done my sentence But committed no crime... (Queen)

раз и навсегда once and for all: Let him know, once and for all if he was morally bankrupt...his preoccupation with fictions and shadows had been a callous waste of honor. (L. Shaw)

разбитое сердце broken heart, a: If you take the anger out of a broken heart, you go to feel no pain. Could you swear if you had that second chance you wouldn’t do it again. (Genesis)

разбитая наголову knock into a cocked hat (paz.:): That urgent work knocked my plans for the summer into a cocked hat.

разбить сердце break smb.’s heart: Don’t break my heart. Say you love me again. Don’t do this hurt to me... (W. Houston)

разболтать секрет give away the show (paz.:): Look, everybody knows about our secret, I think it’s Jack who has given away the whole show.

развернуться как дым go up in smoke: All the dreams we held so close seemed to all go up in smoke Let me whisper in your ear Angie, Angie where will it lead us from here. (The Rolling Stones)

развивать бурную деятельность make things hum: He was given the job and made things hum immediately.

развязать руки free smb.’s hands: His astonishing victory at the elections inspired him and freed his hands.

развязать язык кому-л. loosen smb.’s tongue: Tell her something pleasant, and it will surely loosen her tongue.

разговор по душам heart-to-heart talk, a: I must confess I haven’t had such a heart-to-heart talk for a very long time.

разговорами съят fine words butter no parsnips: Well, fine words butter no parsnips. I propose we get into that cafe and have dinner.

разлететься scatter to the winds: The vase fell down, and the pieces were scattered to the winds.

размалить на все четыре стороны stretch one’s leg: The weather is so fine, not a cloud in the sky, let us stretch our legs.

разнести в пух и прах cut to pieces: Whenever he gave her his new plan, she would always cut it to pieces first, to accept it two days later.
разнести вдребезги pull smth. to bits: Her rejection to marry him seemed to pull his whole world to bits.

раздет в пух и прах gaudy as a peacock, as: For her first party at the institute she came as gaudy as a peacock.

разразиться смехом burst into laughter: On hearing the joke they burst into laughter.

разрядить атмосферу / обстановку clear the air: His joke helped to clear the air, everybody was smiling now.

рай в шалаше love in a cottage: Life with love in a cottage really had some attractions.

рай земной earthly paradise: When they received the heritage they decided to make earthly paradise of their estate.

рано или поздно sooner or later: Sooner or later just like the world first day Sooner or later we learn to throw the past away. (Sting)

расскачивать лодку / ставить под удар rock the boat: "What difference did it make if the artifacts were the real thing or not? As long as people were willing to lay down cash for them, why rock the boat?" (R. Silverberg)

расскрыть душу open smb.'s mind: ...And sweet city woman She moves through the night 'N she opened my mind and my soul Reach up for me... (The Bee Gees)

расскрыть свои карты show one's cards: You never know what he is up to, he never shows his cards.

раскусить кого-л. get smb.'s number: It cost me a good deal of thinking to get her number.

расправить крылья spread one's wings: Spread your wings and fly away Fly away, far away... (Queen)

расправить плечи open out one's shoulders: Already after several severe blows he opened out his shoulders and made them run away.

распустить июни spread the word: Somebody has spread the word about my intention to quit.

расставить сети spread one's net for smb.: The police spread the net immediately in order to pick up all suspects.

распыляться в похвалах be lavish in one's praise: When they were leaving, he was lavish in his praise of the dinner.

расти как грибы grow up like mushrooms: Little private cafes are growing like mushrooms nowadays.

рачестить путь для clear the way for smth.: His uncle's money cleared his way for higher education.

рвать и метать rip and tear (амер.): It was terribly to look at him raging, ripping and tearing.

решетом воду носить plough the sands: He understands that repairing his old hut is like ploughing the sand, but he can't afford building a new one.

решиться на что-л. have the heart to: You were sleeping like a baby and I hadn't the heart to wake you. (I. Shaw)

рисковать жизнью carry / take one's life in one's hands: The curfew was imposed, and walking out in the dark streets was like taking one's life in one's hands.
human race, the: *Hey you with the pretty face. Welcome to the human race. A celebration Mr. Blue Sky's Up there waitin' and today Is the day we've waited for.* (ELO)

be born with a silver spoon in one's mouth: *He was extremely lucky and not one said that he had been born with a silver spoon in his mouth.*

be born with a caul: *He was probably born with a caul; he fell down from the tree and had only scratches.*

be born under an unlucky star: *She says she is unhappy because she was born under an unlucky star.*

be born under a lucky star: *Success came to him easily; he must have been born under a lucky star.*

straight from the shoulder: *He usually speaks straight from the shoulder and it often does him no good.*

call smb. everything one can lay one's tongue to (pass.): *She got extremely angry and started calling me everything she could lay her tongue to.*

hand in hand: *Devotion and generosity went hand in hand in him.*

helping hand, a: *...it leaves you bleeding lying flat on your face Reaching out, reaching out for a helping hand Where is that helping hand?* (Queen)

one hand washes another / the other: *One hand washes the other: you help me now, and I'll help you next time.*
с головы до ног: It was so cold outside, that she involuntarily started to shiver from head to foot.

с головы до пят: Top to toe in tailbacks. I got red light on the run. I'm driving home for Christmas get my feet on holy ground. (Ch. Rea)

с другой стороны: . . . I've never heard of a General Products hull being damaged by a weapon . . . On the other hand, a General Products hull is as ugly as it is functional. (L. Niven)

с души воротить: turn smb.'s stomach: I don't want to see her. She turns my stomach.

с задрачным носом: with one's nose in the air: I won't tolerate any advice from that cub, with his nose in the air!

с иголочки: spick and span: He did some shopping and came to us in a spick and span suit.

с кем поведешься, от того и наберешься: evil communications corrupt good manners: His mother has never let him play with the children in the street, as she considers that evil communications corrupt good manners.

с луны свалиться: must have come out of the Ark: Judging by his strange ideas, he must have come out of the Ark.

с незапамятных времен: from time immemorial: This old tower stands here from the time immemorial.

с неной урта: foam at the mouth (pazz.): Keep away from him now, he's so angry. He foams at the mouth.

с первого взгляда: at a glance: She noticed his confusion at a glance.

с распространётыми объятиями: with open arms: The old man always received me with open arms.

с точностью часового механизма: regular as clockwork, as: The army service has made him as regular as clockwork in all his undertakings.

с утра до вечера: all day long: All day long he was preparing for the exam.

сам живи и другим не мешай: live and let live: I prefer never to quarrel with people, then why should they quarrel with me? Live and let live.

сам заварил кашу, сам и рацелябывай: as you brew, so must you drink: Well, you can act your own way, but remember: as you brew, so must you drink.

само собой разумеется: it stands to reason: He abused her yesterday, so it stands to reason that she doesn't want to see him today.

самое время!: it's high time!: It's high time you stopped sitting at home and went out to look for a job!

самому лезть в петлю: stick one's neck out (pazz.): "Brother," he said, "after Normandy anything the United States might do to me couldn't look like trouble."

самый тяжкий час: one's darkest hour: In our darkest hour In my deepest despair Will you still care? Will you be there? (M. Jackson)

сбившийся с пути нетинного: off the rails: It was after he had been fired that he started going off the rails.

сбито со следа: put smb. off the scent: The man managed to throw the policeman off the scent and escaped.
сбить сцену
cut smb. down to size (parz.): I'm the hitman - that's the way to do it I'm your prize But this hitman - Can cut you down to size... (Queen)

сбиться с ног
be / run off one's legs: His first working day was quite a mess: he ran off his legs and still didn't manage to do all he had to.

сбрасывать со счетов
wipe smb. off the slate: You can't wipe him off the slate in that matter.

бросить маску
come out in one's true colours: His words made her to come out in her true colours. She was really outrageous.

свалиться как снег на голову
drop from the clouds / skie s: He dropped from the clouds into her life.

свалить дурака
make a fool / an ass of oneself: ...Jim Matlock was there and Beeson suspects him. He asked questions, made an ass of himself with Beeson's wife... (R. Ludlum)

свежий взгляд
fresh eye, a: He avoided seeing Lawton or anybody connected with the show before the evening performance because he wanted to be able to judge it with a fresh eye. (J. Shaw)

свернуть себе шею
break one's neck: Be careful not to break your neck on that suspicious job.

свертывать лагерь
strike one's tent: They are too old to strike their tent and move to some other town.

сверху донизу
from top to bottom: The attitude to the accident split all the society from top to bottom.

свести с ума
drive smb. crazy / mad / nuts: I think I'm gonna be sad I think it's today The girl that's driving me mad is going away. (The Beatles)

свет клином не сошёлся
not the only pebble on the beach: At last she left him for good, she understood that he wasn't the only pebble on the beach.

светлая сторона чего-л.
bright side, the: Seeing his son every Sunday is now the only bright side of his life.

свихнуться
be off one's nut (жарг.): He acted so stupidly that I thought him to be completely off his nut.

сводить концы с концами
make (both) ends meet: Julia has spent so much money on new clothes that she finds it hard to make ends meet again this month.

сводить на нет
throw smth. out of the window: The president's policy has thrown out of the window all the previous reforms.

сводить счеты
pay off / settle a score: In the old times a score was settled with swords.

связать жизнь с кем-л.
cast one's lot with smb.: She never felt sorry for having cast her lot with him.

сгладить кого-то
cast an evil spell on smb.: She was very afraid that somebody would cast an evil spell on her son.

сгореть от нетерпения
strain at the leash: I was straining at the leash to see my book published.

сгущать краски
paint smth. in black colours: You don't have to paint it all in black colours, things would change for the best.
сдвинуться с мертвой точки

сделайте одолжение!

сделать из кого-то человека

сделать одолжение

do smb. a favour: "I wonder if you'd do me a favor, Doug?" he said, as we neared my hotel. (I. Shaw)

сделать решительный шаг

сдержать обещание

себе на уме

седина в бороду, а бес в ребро

седьмая вода на киселе

cousin seven times removed: I've never seen that my cousin seven times removed.

седьмое небо

седьмой апельсин

секрет полишипеля

семейная тайна

семимильными шагами

семь бед — один ответ

семь раз отмерь, один раз отрежь

семь чудес света

seriously: True. If they really put their minds to it, they could work out the limits... (I. Asimov)

сесть за стол переговоров

сейть раздоры

сейть раздоры

сжечь свой корабль

силеть как на иголках

сидеть на мели

by leaps and bounds: How's your business going on? — By leaps and bounds.

as well be hanged for a sheep as for a lamb: The boy had to be home from the party by ten o'clock. He remembered that at about midnight and decided to stay till the end of the party. You can't be hanged any more for a sheep than for a lamb.

look before you leap: Look before you leap—think well before making a decision.

seven wonders of the world, the: You say you've seen seven wonders And your bird is green, but you can't see me You can't see me. (Pink Floyd)

get round the table: Let's stop abusing each other and get round the table.

sow dragon's teeth: Behaving like this you will only sow dragon's teeth in your home.

burn one's boats: Try not to burn your boats behind you when you are going away.

be on pins and needles: The little boy couldn't sit motionless for a minute, all the time he was on pins and needles.

be in low water: He was in low water now and couldn't buy a new suit.
сидеть на пороховой бочке
sit on a powderkeg: Living with his mother-in-law was like sitting on a powderkeg for him: anything could happen at any moment.

сидеть сложа руки
let the grass grow under one’s feet: He is full of energy and doesn’t let the grass grow under his feet.

сильные мира сего
high and mighty: As usual the first rows at the theatre were occupied by high and mighty.

сильный пол
stronger / rougher sex, the (pazn.).: She always prefers to have somebody of the rougher sex by her side.

синий чулок
blue stocking, a: She was so unwoman, a real blue stocking.

сказано — сделано
no sooner said than done: What about visiting the art gallery? - No sooner said than done. I can join you right now.

сказать последнее слово
have the last word / say: “Right,” said Kingsley, who as captain had the last say in all such matters. (A. C. Clarke)

сказочный принц
prince charming, a: You know, daughter, you should stop waiting for a Prince Charming, it’s high time for you to get married.

скандал в благородном семействе / в семье не без урода
accidents will happen / occur in the best-regulated families: Accidents will happen in the best-regulated families, and you can do nothing about it.

скатертью дорога
good riddance: Well, I’m afraid I must leave you. — Good riddance!

сквернословить
call names: “You have a tender sensibility,” he said. “For a blackmailer.” “We won’t start calling names…” (R. P. Warren)

склад ума
turn of mind: I have always admired his turn of mind.

склонить чашу весов
turn / tip the scale: His arguments tipped the scale for that decision.

скользкий как угорь
slippery as an eel, as: It’s very unpleasant to deal with him, he’s as slippery as an eel.

сколько зим, сколько лет!
I have not seen you for ages!: Hallo! I have not seen you for ages!

скорчить рожу
make a face: “...you go out again in two hours. Better eat.” Demaree finished shaking the loose sand out of his cape into a refuse shaft and made a face. “Two hours. Oh, lord.” (F. Pohl)

скрестить мечи
cross swords: She was ready to cross swords with her opponent.

скрывать свои способности
hide one’s light under a bushel: I’m not like some people I know. I don’t believe in hiding my light under a bushel. (I. Shaw)

скудно питаться
be on short rations: “No food,” observed May, hands on her aproned waist. “We shall be on short rations today.” (B. W. Aldiss)

слабая стррунка
blind spot, a: His little daughter is his only blind spot.

славные дни
one’s palmy days: In his palmy days, many of the movies that had come out of his studio had been tender and wistfully comic... (I. Shaw)

следовать как тень
follow smb. like a shadow: He has found the dog in the street, has fed it and now it is following him like a shadow everywhere.
следовать по пятам
dog smb.'s footsteps: I can feel somebody dogging my footsteps continually.

следовать своей судьбе
follow one's star: Following his star, he joined the Navy.

слишком поздно
out of time (амер.): You close your eyes and hope that this is just imagination. But all the while you hear the creature creepin' up behind. You're out of time. (M. Jackson)

слишком слабо сказано
that's not the word for it (пазе.): "It's cold in here today." "Cold's not the word for it - it's freezing!"

слишком хорошо, чтобы быть правдой
too good to be true: You say he has accepted our proposal? No, it couldn't be so, it's too good to be true.

словесная перепалка
battle of words, a: ...and in the end it's only round and round and round. Haven't you heard it's a battle of words the poster bearer cried... (Pink Floyd)

словесная стычка
passage at arms, a: Whenever they met at some friends of them, it always came to a passage at arms.

словно аршин пролглотил
bolt upright: I came into the room and saw her there standing bolt upright with her hands to her heart.

словно по волшебству
as if by magic: In no time everything was prepared for us as if by magic.

слово в слово
word for word: You must copy this document word for word.

слон в посудной лавке
bull in a china shop, a: The man was so huge that every time he came to our place, he gave an impression of a bull in a china shop.

слоник текут
one's mouth waters: My mouth watered at the thought of a roasted chicken waiting for me at home.

сматывать удочки
beat it: They'll kick you, and they'll beat you. They'll tell you it's fair so beat it, just beat it. (M. Jackson)

смелость города берет
fortune favours the brave: It's quite true that "fortune favours the brave", as the old proverb says. The successful people in life are those who are courageous.

смертельно бледный
white as a ghost, as: At those words he went as white as a ghost.

смертельно ненавидеть
hate smb. like poison: After having worked at the bistro for two years he hates dish-washing like poison.

смертельно уставший
more dead than alive: He spent all night in the small boat in the middle of the roughing sea and reached coast only in the morning. more dead than alive.

смешивать с грязью
treat smb. as mud: They hate him and treat him as mud.

смеяться в кулак
laugh in one's sleeves: I know that he laughs at me up his sleeve all the time.

смеяться в лицо
laugh in smb.'s face: He was very brave and laughed in his enemy's face.

смеяться за глаз
laugh behind smb.'s back: On the corner is a banker with a motor car. The little children laugh at him behind his back... (The Beatles)

смотреть в зубы дареному коню
look a gift horse in the mouth: It's a present. You may not like it, but you mustn't look a gift-horse in the mouth.
<table>
<thead>
<tr>
<th>Смотри в лицо чему-л.</th>
<th>Евнух засыпал на своем хвосту.</th>
<th>Сначала о главном</th>
<th>First things first: “First things first,” I said. “Let’s do our banking.” (J. Shaw)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Смотреть в оба</td>
<td>have / keep an eye out for smb.: He pretended to read a newspaper but in reality he was keeping an eye out for the lady.</td>
<td>Снимать пеньки</td>
<td>pick the plums out of: As always, I did all the work and he picked the plums out of the pudding.</td>
</tr>
<tr>
<td>Смотреть на вещи</td>
<td>look at the bright / sunny side (of things): He is optimistic and always looks at the sunny side of things.</td>
<td>Снимать чью-л. благосклонность</td>
<td>get on the right side of smb.: In no time he managed to get on the right side of his future mother-in-law.</td>
</tr>
<tr>
<td>Оптимистически</td>
<td>see smth. with smb.’s eyes: She’d been rather nervous of the gardener’s plan at first. Then she began to see it with his eyes.</td>
<td>Снова и снова</td>
<td>over and over (again): When you get so down that you can’t get up, And you want so much but you’re out of luck, When you’re so downhearted and misunderstood, Just over and over and over you could. (ELO)</td>
</tr>
<tr>
<td>Смотреть на что-л.</td>
<td>be nothing / not much to look at; He was nothing much to look at and in fact didn’t impress her.</td>
<td>Снять тяжесть с души</td>
<td>take a load from smb.’s mind: I’m so glad that you’ve forgiven me, a load has been taken from my mind.</td>
</tr>
<tr>
<td>Чьими-л. глазами</td>
<td>be on the high ropes (разг.): A visitor came in, and the officer was on the high ropes again.</td>
<td>Со всех ног</td>
<td>fast as one’s legs can carry one, as: That strange noise in the darkness made him run away as fast as his legs could carry him.</td>
</tr>
<tr>
<td>Смотреть свысока</td>
<td>take a rose-coloured view of smth.: No matter what problems he encounters, he always prefers to take a rose-coloured view of things.</td>
<td>Со своей точки зрения</td>
<td>in one’s own sight: In his own sight he never thought himself guilty of any injustice.</td>
</tr>
<tr>
<td>Смотреть сквозь розовые очки</td>
<td>clear one’s skirts: It has always been very hard to clear one’s own skirts.</td>
<td>Со скучными средствами</td>
<td>on a shoestring: “You never had any faith in it and you did the whole thing on a shoestring and it looks like it...” (I. Shaw)</td>
</tr>
<tr>
<td>Смыть с себя пятно</td>
<td>take a powder (амер., эскр.): He looked behind the pseudo-Oriental rug, to find nothing except emptiness... The robot, it seemed, had taken a powder. (H. Kuttner)</td>
<td>Собачья жизнь</td>
<td>dog’s life, а: I could almost hang myself It’s a dog’s life loving you baby But you love someone else. (Sting)</td>
</tr>
<tr>
<td>Смыться / улизнуть</td>
<td>break the news: I’ll leave you to break the news to Lily. She’ll be undone. Give her a stiff brandy. (I. Shaw)</td>
<td>Соблюдать осторожность</td>
<td>watch one’s step (разг.): But you better watch your steps ‘Cause you not far from the ground And one fine day this all falls down. (G. Michael)</td>
</tr>
</tbody>
</table>
соблюдать приличия — keep on the rails: He was a well-to-do, keeping on the rails all the time.
собраться с духом — take one’s courage in both hands: At last he took his courage in both hands and proposed to her.
собраться с мыслями — collect one’s thoughts: Please, wait, I need some time to collect my thoughts.
собственно говоря — as a matter of fact: As a matter of fact, there’s something I’d like you to do for me — for us — after you get to Rome. (E. Shaw)
совать нос в чужие дела — poke / stick one’s nose into smb.’s affairs: The best thing about him is that he never sticks his nose into my affairs.
совершенно измочаленный — limp as a rag, as: His new job was so difficult that in the evening he came back home as limp as a rag.
совершенно секретно — top secret: In the bag of a killed officer they found some papers marked “top secret”.
совсем другое дело — that’s another pair of shoes (разр.:): “That’s another pair of shoes,” he said when I proposed him to pay for his trip.
совсем другой коленкор — another kettle of fish (разр.): “How’s your new car?” “Well, that’s really another kettle of fish!”
собратья на хвосте принесла — little bird told me, а: How do you know it’s true? - A little bird told me.
современно оковал — be in its wane: After ten years of marriage their love was in its wane.
совсей на ума — go out of one’s mind: So please listen to me if you wanna stay mine, I can’t help my feeling, I’ll go out of my mind. (The Beatles)
осолдат удачи — soldier of fortune, а: Just passing through. Soldiers of fortune. Lost in the wind. No destinations. And nothing to win. (Ch. Rea)
соломенная вдова — grass widow, а: Her husband disappeared after three weeks and she became a grass widow.
сопоставить факты — put that and that together: Even at that early age the boy was shrewd and could put that and that together.
сокровище мандику — tear the mask from / off smb.: I would very much like to tear that mask off him.
сорвать маску — take the words out of smb.’s mouth: Look at him now. He’s paler somehow. But he’s coming round. He’s starting to choke. It’s been so long since he spoke. Well he can have the words right from my mouth. (E. L. Olsen)
сорвать с губ — pass one’s lips: “Deadly jargon. You fall into it. It shall never pass my lips again.” (E. Shaw)
сорвать деньги — spend money like water: He had been spending money like water to impress her.
сорвать денег — set one’s mind on / upon smb.: I’ve got my mind set on you… (The Wings)
содержать нейтралитет — be on the fence: Don’t check just balance on the fence. Don’t answer. Don’t ask. Don’t try and make sense. (U2)
спасать свою шкуру — save one’s bacon / skin: We despised him. He would do any mean action to save his skin.
спать без задних ног  
спать как младенец  
силить ряды  
справиться с ситуацией  
спрятать гордость в карман  
спустить с небес на землю  
спить  
сражаться с ветряными мельницами  
сражаться с собственной тенью  
срезать угол  
спрыгать цветы удовольствия  
ставить кому-л. в заслугу  
ставить точки над i  
ставиться опасным  
становиться очевидным  
старая история  
старая калоша  
старая песня  
старина  
старо как мир  
gather life's roses: After the marriage they spent a week in Las-Vegas gathering life's roses and spending their money.

give smb. credit (for smth.): I must give Mays credit for brains. Within five minutes we saw his communications aerial start slewing around until it locked on Ganymede. (A. C. Clarke)
cross the t's (and dot the i's): We have to talk in order to cross the t's and dot the i's.
get hot: “Let’s get a move on, Will,” said Jack Demaree... “It’s going to get really hot here in the next twenty minutes.” (F. Pohl)
come into the open: Very likely it would have to come into the open long before had Whitt’s work not taken him out of the dome so much. (J. Wyndham)
twice–told tale, a: Oh, please, stop with that story! That’s a twice–told tale.
old boat (амер., умыш.): I was shocked to find out that his old boat turned out to be a new Ferrari.
same old story, the (пасс.): It’s the same old story with a different name. Death or glory, it’s the killing game. (Dire Straits)
old boy, an: ... it’s that old boy himself and he always knew Sooner or later if you don’t say what’s true you’ll end in chains. (Ch. Rea)
old as the hills, as: The mare was very old. As old as the hills.
старый друг лучше новых двух
old friends and old wine are the best: 
One thing is for sure: old friends and old wine are the best.

старый морской волк
old salt, an: He is one of those old salts, he spent all his life in the Navy.

стать на ноги
get back on one’s feet: I’ve got to get back on my feet I feel like I’ve been sleeping sweet, sweet time... (G. Michael)

стать на чьё-л. сторону
take smb.’s part: The boy was surprised by his former adversary taking his part when the teacher talked to them.

стать поперек дороги
stand in smb.’s light: If he is a good father he won’t stand in his daughter’s light.

стать ясью
come true: I don’t know why it always comes as a surprise To find I’m here with you You smile and I’m rubbing my eyes That a dream comes true. (Pet Shop Boys)

стереть в порошок
make mincemeat of: If only he could he would make mincemeat of his offender.

стереть прошлое
erase the past: She got your baby It happened fast. If you could only Erase the past (M. Jackson)

стирать грязное белье на людях
wash one’s dirty linen in public: He is too intelligent to wash the dirty linen in public.

стиснуть зубы
set one’s teeth: Life is not favourable to him, but he sets his teeth and never complains.

столкнуться нос к носу
measure noses (пращ.): I didn’t expect that we’d measure noses near my house.

столкнуться с чем-л.
come to grips with smth: ...he felt it necessary to explain to her how much of the stuff in the books was a lot of nonsense, how they never really came to grips with the problems of life as he had lived it. (J. Wyndham)

столп общества
pillar of society / community, a:...we all discovered that perfectly respectable people, pillars of the community, had developed the habit of secretly carrying huge sums of money around in attaché cases... (I. Shaw)

столько же / именно это
as much: Except for one occasion when I had come down with a mild case of grippe, he had never prescribed as much as an aspirin for me. (I. Shaw)

стоять на реальной почве
be back to earth: Maybe my short career as a man who traveled the Northern skies was an aberration, detour and only now, back to earth, was I on the right path. (I. Shaw)

стоять на своем
1. hold one’s own: He decided to hold his own no matter what could happen to him.
2. stand smb.’s ground: You must learn to stand your ground. (Sting)

стоять над лукой
breathe down smb.’s neck: I could never tolerate somebody breathing down my neck.

стоять перед проблемой / задачей
be up against smth.: ...up against it The higher you fly the further you fall. (Pet Shop Boys)

страшен как смертный грех
ugly as sins, as: How could you marry him? He’s much older than you and as ugly as sins!
стремление

стрелять из пушки по воробьям

стремглав

строить на песке

судить по первому впечатлению

судить по себе

судить луну с неба

суть дела

сухой / деловой / практический

суша правда

суждение вздор!

суждение дьявол

схватить простуду

схватить суть дела

счастливо отделаться

счастливый случай

счастье изменило

сыграть шутку с кем-л.

сыпать соль на рану

экономить время

true as I stand here (pause): Why don't you believe me? It's true as I stand here.

stuff and nonsense: I can afford it. Stuff and nonsense! You haven't enough money for that.

hell on wheels: After he married Jane his friends didn't dare to come to his place, for she turned out to be real hell on wheels.

catch a cold: Don't trust the spring sun, you can easily catch a cold.

lay a finger on smth.: Whatever it was, it was unpleasant, and it dodged backwards whenever he thought he had laid a mental finger on it. (B. W. Aldiss)

be well out of smth. (pause): He got involved in some risky business, but managed to be well out of it.

good fortune: Don't be envious of his good fortune, it could happen to you.

down on one's luck: Unfortunately happiness can't last forever, and now I'm down on my luck...

play a trick on smb.: There isn't much more to tell, except that we did play one other trick on him before we left Five. (A. C. Clarke)

rib salt in(to)smb.'s wound(s): The boy's lost his watch. To rub salt into the wound it was a present from his mother.

save some / a little time: "I just thought you might like to save a little time." (I. Shaw)
тейники души

inmost recesses of the heart, the: We are arguing all the time, but in the inmost recesses of the heart I like her very much.

так или иначе

one way or another: "Do not despair, one way or another this play will go on." (I. Shaw)

так много

that much: I'm just short of six feet tall and weigh one hundred and eighty-five pounds. People are surprised when they hear I weigh that much. (I. Shaw)

так себе

so so (past.): "How's life?" — "So so."

таким образом

in this way: Well you'd think that they'd know better than behaving in this way. (Ch. Rea)

там и сям

here and there: The bar was almost empty with here and there some of the early customers.

tанцевать под чужую дудку

dance after smb.'s pipe / whistle: You were mistaken to think that you had me dancing after your whistle.

tаять в рту

melt in one's mouth: She turns out pastry that melts in your mouth.

тверд как скала

solid as a rock, as: You can trust him, he is as solid as a rock.

твердая рука

firm hand, a: His opinion of yesterday that the St. Gregory required a firm directing hand was confirmed by what he saw. (A. Hailey)

твердо знать чего хочешь

know one's own mind: "Well, it is true, you're considered a man who knows his own mind, Oliver." (I. Shaw)

твердо придерживаться какой-то линии

walk the line (am.): I never knew But I was walking the line Come go with me I said I have no time. (M. Jackson)

твердо стоять на ногах

have one's feet on the ground: Help me if you can I'm feeling down And I do appreciate You being 'round. Help me get my feet Back on the ground. (The Beatles)

тем временем

in the meantime: "Okay," Murphy said, "when you want me, I'm here. In the meantime, if you're smart, you'll talk to that girl." (I. Shaw)

тем лучше

so much the better: "I don't smoke cigarettes." — "You'll live forever. So much the better. How old are you anyway?" (I. Shaw)

тем не менее

at the same time: "I can't wait for the thing to open, and at the same time I hate to see it open." (I. Shaw)

темная лошадка

dark horse, the: You know that politician, nobody can call him the dark horse.

темные делинки

sharp practice: Once a week they played cards, always ending in quarrel accusing each other of sharp practice.

теперь или никогда

now or never: I must talk to her now or never.

терновый венец

crown of thorns, the: She should have died where she was born. She should have worn the crown of thorns. (Nirvana)

терпение и труд все перетрут

steady does it (past.): Steady does it. They will come to terms with each other.
терять время

терять время

терять время: Don't lose time, buy the tickets now, or you won't get at the show.

тихий как мышь

тихий как мышь

quiet / silent as a mouse, as: We called them Hilda, Hattie and Holly. They were their mother's children. Their eyes were bright blue jewels And they were quiet as a mouse. (N. Cave and The Bad Seeds)

tише воды, ниже травы

тише воды, ниже травы

quiet as a lamb, as: After the incident he stayed as quiet as a lamb.

tкнуть носом

ткнуть носом

rub smb.'s nose in it (pase): I'll not simply tell him that, I'll rub his nose in it.

tо да ese

то да ese

this and that: He often comes to my place to discuss this and that.

tо и дело

тогда и дело

time and time again: She's thin round the waistline, thin round the brain You see this type so many times Time and time again. (Ch. Rea)

tоварищ по несчастью

товарищ по несчастью

companion in adversity: One day you can become companions in adversity.

tолочь воду в ступе

толочь воду в ступе

trash over old straw: Stop thrashing over old straw, just answer my simple question!

tолстый как бочка

толстый как бочка

round as a barrel, as: He was extremely fond of beer, and maybe because of that he was as round as a barrel.

только свистнуть

только свистнуть

at smb.'s whistle: Their new servant was ready to come at their whistle.

только скажи слово

только скажи слово

with the word / for a word: When she gets there she knows, if the stores are all closed With a word she can get what she came for. (Led Zeppelin)

tоптаться на месте

топтаться на месте

mark time: We were upset to find out that all our work was merely marking time.

tоска зеленая

тоска зеленая

dull as ditchwater, as: Oh, I know that seaside resort and I don't advise you to go there, cause it's as dull as ditchwater.

tотчас же

точас же

out of hand: The Duke shook his head doubtfully, though not dismissing the idea out of hand. (A. Hailey)

tочка зрения

точка зрения

point of view, a: Doesn't have a point of view. Knows not where he's going to Isn't he a bit like you and me? (The Beatles)

tочность — вежливость королей

точность — вежливость королей

punctuality is the politeness of kings: Always come in time, son, and people will appreciate that. Remember: punctuality is the politeness of kings.

tочь-в-точь как

точь-в-точь как

for all the world as / like: ...a seemingly limitless landscape of snow with here and there what looked for all the world like a pinnacle of ice... (A. Hailey / J. Castle)

тратить время понапрасну

тратить время понапрасну

waste one's time: You're wasting my time You're drinking my wine So little Lucy say good-bye. (Smokie)

трепать языком

трепать языком

shoot off one's face: Whenever somebody new told him something in secret, he would shoot off his face at once.

трещать по всем швам

трещать по всем швам

burst at the seams: As a result of the crisis the government was bursting at the seams.

тридцать сребреников

тридцать сребреников

thirty pieces of silver: To think of the fact that she hasn't even got thirty pieces of silver for her betrayal!
<table>
<thead>
<tr>
<th>Russian</th>
<th>English</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>трястись от страха</td>
<td>shake in one’s shoes: Today he is to pass his first exam and he is shaking in his shoes.</td>
</tr>
<tr>
<td>туго соображать</td>
<td>be slow in the uptake (pass.): He is not very bright and a little bit slow in the uptake.</td>
</tr>
<tr>
<td>туда и сюда</td>
<td>up and down: Things seem strange, but they change. Now they change. Up and down your carousel will go. Don’t let it bring you down. (The Wings)</td>
</tr>
<tr>
<td>тюлька в тюльку</td>
<td>right to a T: You won’t deceive him, he knows the matter right to a T.</td>
</tr>
<tr>
<td>тяжело на душе</td>
<td>be sick at heart: The thought of the possible separation made me sick at heart.</td>
</tr>
<tr>
<td>тяжкий груз на плечах</td>
<td>world on one’s shoulders, the: Don’t carry the world up on your shoulders. For well you know that it’s a fool! Who plays it cool... (The Beatles)</td>
</tr>
<tr>
<td>тянуть жребий</td>
<td>draw / cast lots: The only way of making the choice is by casting lots.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>English</th>
<th>Russian</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>be off (pass.): Shocked with his behaviour she told him to be off.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>kill two birds with one stone: He was a man who never missed a chance to kill two birds with one stone.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>tie oneself up in knots: “...and Adam – he’s got a hell of a life, cutting on people all day till he can’t stand up, and him tied up in knots himself inside and...” (R. P. Warren)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>deal is a deal, a: Do you accept our terms? – OK, a deal is a deal.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>searchings of heart: Though he wasn’t guilty of her misfortune, he visited her with searchings of heart.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>grave as an owl, as: Having spent half an hour in his director’s office he looked as grave as an owl and didn’t want to talk to anybody.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>hit smb. where it hurts: During all their quarrels she managed to hit him where it most hurt.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>hold one’s head above water: He had very hard times, and only the second job helped him to hold his head above water.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>shut oneself up in one’s shell: After the accident he shut himself up in his shell and stopped going out.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>retreat into oneself: He was sitting on the sofa, mute and retreated into himself.</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
come away none the wiser: When bad times came and he had to ask his friends for some help, he was amazed at the fact that from many of them he had to come away none the wiser.

get out of smb.'s way: I have no intention to talk to you, get out of my way!

Whenever her cousin saw her, he never missed to have a shy at her.

I stole a glance at her face and noticed that she was crying.

They looked for him for almost an hour, but he managed to give them the slip.

Fortune rarely smiles at him.

Her elder son is rather slow, but the younger one is as smart as paint.

He understood that if they wanted to buy a new house they should keep his sights low.

The work is almost done, and still there's so much time left. You can draw rein a little.

That bad experience has changed him: now he is sadder but wiser.

Now frontiers shift like desert sands. While nations wash their bloodied hands Of loyalty, of history... (Pink Floyd)

The bear was old and weak and due to that John managed to escape with a whole skin.

Last year he became the boss, and since then he's been ruling the office with an iron heavy hand.

Sometimes she is as obstinate as a mule, and she would listen to nobody.

He never let anything important out of his sight.

He had fallen into the dull habit of noticing or appreciating women as women. (I. Shaw)

Childhood living is easy to do. The things you wanted I bought them for you. Graceless lady you know who I am You know I can't let you slide through my hands. (The Rolling Stones)

He'll never do anything with no perspective of being paid back, his philosophy is simple: scratch me and I will scratch you.

He was invited to the party that his friend was throwing that night.

I didn't see that the two men were lying in a wait for me.

You've worked hard, take ten.
устраивать скандал — raise the roof (праз.): Whenever she came after midnight, her father got angry and raised the roof.

устраивать сцену — make a scene: She used to make a scene about every his coming back home a little later than usually.

уступить пальму первенства — yield the palm to smb.: This year he had to yield the palm to another sportsman.

утереть нос кому-л. — put smb.'s nose out of joint: Her new boyfriend has completely put my nose out of joint.

утешительный приз — consolation prize, a: He might be satisfied with his taking part in the championship: a prize is a prize, even a consolation one.

утопать в роскоши — swim in luxury: They were greatly impressed by the palace, with every room swimming in luxury.

утро вечера мудрее — night brings counsel, the: He decided to discuss it in the morning. The night brings counsel.

ухватиться за что-л. — get hold of: And talk to every newspaperman you can get hold of. Let people know you're alive... (J. Shaw)

ухмыляться в усы — laugh in one's beard: He had a very bad habit of laughing in his beard at his vis-à-vis.

уши внят — it makes one sick to listen / hear: It made me sick to hear all that rubbish.

уязвить до глубины души — cut / sting to the quick: She found a special pleasure in stinging her younger brother to the quick.

Ф

фонарь под глазом — black eye, a: The only result of this senseless fight was his black eye.

Х

хвастливые речи — big talking: Kill joy, Bad guy, Big talking; Small fry You're just an old barrow-boy. (Queen)

хвататься за соломинку — catch at a straw: He is in such a bad situation that he is ready to catch at a straw.

хватить через край — go / come it strong (праз.): Tell him everything and don't be afraid to go it strong.

хитрый как лиса — cunning / sly as a fox, as: His wife turned out to be as cunning as a fox.

хлеб насущный — staff of life, the: She earned her staff of life working at a library.

хлебом не корми — be meat and drink to smb.: Political news was one time meat and drink to him.

ходить вокруг да около — beat around the bush: I don't like beating around the bush, I'll give it to you straight.

ходить слухи — rumours are about: Have you heard it? Rumours are about that there will be great changes in our company policy.

ходяча энциклопедия — walking encyclopaedia, a (锍ma): Our history teacher is really a walking encyclopaedia: whatever you ask her — she will give you a full answer.
master of the situation: He is always at his ease, master of any situation.

cold steel: He's got an enormous collection of cold steel.

cold as a stone, as: I have spoken with the tongue of angels I have held the hand of a devil. It was warm in the night, I was cold as a stone. But I still haven't found what I'm looking for. (U2)
cold shoulder, a: He hadn't noticed a cold shoulder they gave him, and kept talking.

pretty as a picture, as: When he moved from his father's farm to town, he was excited by abundance of young girls, everyone of them seemed to be as pretty as a picture.

enough is enough: I could tell you stories until the dawn but enough is enough and you must go to bed.

have a good time: I'll buy you first good wine. We'll have a real good time... (Ch. Rea)

he laughs best who laughs last: I don't mind them laughing now. In the end, he laughs best who laughs last.

for one's life (paz.): He'd met a number of people from the Hartford vicinity, although he couldn't for the life of him remember a single name. (R. Ludlum)

wish for peace, be prepared for war: Many people doubt the correctness of the proverb "wish for peace, be prepared for war".

bold / brave as a lion, as: I don't believe you're scared, everyone knows that you're as brave as a lion.

keep a secret: The secrets of summer I will keep. The sands of time will blow a mystery... (Ch. Rea)
thin as a lath, as: At his age everyone is tall and as thin as a lath.

till the cows come home (paz.): When I'm getting home tonight, I'm gonna hold her tight, I'm gonna love her till the cows come home. (The Beatles)
day in, day out: I can't talk to anyone in this town. It's like living with a stone on my chest. day in, day out. (I. Shaw)
day and night: He's working day and night, thinks he'll make her happy. Forgetting all the dreams that he had. (M. Jackson)
end justifies the means, the: ...I reconcile myself with the awareness that there was no other way to gain Darby's sympathies. I've learned things about ends and means. Soon, we'll all be rich enough to travel to Earth, if we want to. (R. Silverberg)

center of attention, the: "Jarvis made her grow up. ...To be the hostess at grand dinner parties, to be the center of attention, to escape her mother." (I. Shaw)

chain reaction, a: Every time I see something happens to me. Like a chain reaction between you and me. My heart starts missing a beat... (Pet Shop Boys)
девятки по осени считают

человек слова

Ч

человеку свойственно ошибаться.

черепашьим шагом

черкнуть словечко

черная неблагодарность

черный как уголь

черный рынок

человеку волк

dog eat dog: How trusted you But you turned me down But it's dog eat dog in this rat race And it leaves you bleeding lying flat on your face... (Queen)

to err is human; She made a mistake but don't blame her so. To err is human, you know.

at a snail’s gallop / pace: it was slippery and the old lady moved at a snail’s pace.

drop a line (paziz.): The crystal ship is being filled A thousand girls, a thousand thrills A million ways to spend your time when we get back I’ll drop a line. (The Doors)

black ingratitude: He hasn’t even thanked me for my help! That’s what I call black ingratitude.

black as the ace of spades, as: ...he was not human... He was black as the ace of spades, and he wore no clothing... (C. D. Simak)

black market: Black market plays a very important role in the life of some countries.

чёрным по белому

черт ногу сломит
deuce / hell to pay, the (paziz.): The situation was really very dangerous; he understood that he had to do something and to do it quickly, otherwise there would be the hell to pay.

честно заработать

честные руки

чистые руки

чить между строк

читать между строк

читать чужие мысли

что к чему

что посеешь, то и пожнишь

что случилось?

in black and white: “Then I want a receipt. Have to have this in black and white, unless you want to give me my million now.” (H. Kuttner)

 EARLY RECEIPTS.
шестое чувство

шеся рука

это бессмысленно

это довершило дело

это другое дело

это общеизвестно

это у него в крови

это уж черезчур

∙∙∙

чут не / едва не...

turn-up for the book, у(escapе): He gave up smoking at last – that was a turn-up for the book.

чутся недоброе

smell a rat: When he entered the bar, he immediately smelled a rat and decided to leave at once.

чье-л. слабое место

one's weak point: You won't win a battle unless you know your enemy's weak points.

∙∙∙

шаг за шагом

step by step: "Lastly, the mixture has to be made good and rich and the propellers set. Got all that? We'll take it step by step as you come in so that Janet can set the switches." (A. Hailey / J. Castle)

шаловливый как котенок

playful as a kitten, as: The first time I met her she was as playful as a kitten.

шапочное знакомство

nodding acquaintance: I can't tell you anything about the man, he is only my nodding acquaintance.

щевельнуть ньёнем

crook a finger: "...there are men in there who could get a ten million dollar production started tomorrow morning just by crooking a finger." (I. Shaw)
Я

я это серьезно!
I mean it!: “I might discourage them for life,” Craig said. “Great,” Hennessy said. “Anything to keep the competition down, I mean it…” (I. Shaw)

яблоко раздора
apple of discord, an: The castle was destined to become an apple of discord for the numerous heirs.

яблочко от яблони недалеко падает
like father, like son: “Like father, like son,” the girl said with affectionate laughter. “In our family we’re smart.”

языком болтать
wag one’s tongue: Now that she had seen me there, she would go around wagging her tongue.

ясно как дважды два четыре
certain as two and two makes four, as: He would never call her first, it is as certain as two and two makes four.

ясно как день
clear as day / daylight, as: Why can’t you understand that, it’s as clear as day!